

Les équivalents de traduction dans *Tintti Afrikassa* et *Seitsemän kristallipalloa* par rapport aux albums originaux *Tintin au Congo* et *Les Sept boules de cristal* par Hergé

Romaanisen filologian pro gradu –tutkielma
Maarit Kolehmainen
Jyväskylän yliopisto
marraskuu 2007

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Maarit Kolehmainen	
Työn nimi – Title Les équivalents de traduction dans <i>Tintti Afrikassa</i> et <i>Seitsemän kristallipalloa</i> par rapport aux albums originaux <i>Tintin au Congo</i> et <i>Les Sept boules de cristal</i> par Hergé	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Marraskuu 2007	Sivumäärä – Number of pages 157 s. + liitteet (5 s.)
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tämä pro gradu tutkii käännösvastineita kahdessa belgialaisen sarjakuvataiteilijan, Hergén, suomennetussa Tintti -sarjakuvaseikkailussa, <i>Tintti Afrikassa</i> (1978) ja <i>Seitsemän kristallipalloa</i> (1971) verrattuna alkuperäisteoksiin <i>Tintin au Congo</i>² (1946) ja <i>Les Sept boules de cristal</i> (1948). Aineisto käsittää yhteensä 2738 tutkittua käännösvastinetta.</p> <p>Kyseessä on vertaileva kielitieteellinen tutkimus, joka pohjautuu kontrastiiviseen kielitieteeseen. Kontrastiivinen kielitiede tutkii yhtäläisyyksiä ja eroja vähintään kahden eri kielen välillä. Sen keskeisin käsite on <i>tertium comparationis</i>, jaettu viitekehys tutkittujen kielten välillä, jota vasten kielelliset eroavaisuudet voidaan havaita. Tässä työssä lähtökohtana eli yhteisenä viitekehysenä toimivat kielellisten rakenteiden (syntaksi) sekä merkitysten (semantiikka) vastaavuudet.</p> <p>Käännösvastineet on jaettu syntaktisiin kategorioihin yksityiskohtaisen aineiston vertailun pohjalta. Suurimman kategorian muodostaa käännösten vastaavuus (samuus) verrattuna alkuperäisteoksiin käsittäen 1) käännösten sekä rakenteellisen että semanttisen vastaavuuden, 2) käännösten semanttisen vastaavuuden ilman rakenteiden samuutta ja 3) pragmaattisen vastaavuuden, joka käsittää käännösten kulttuurisidonnaisuuden. Toiseksi suurimman kategorian muodostavat alkuperäisten kielellisten elementtien poisjätöt, omissiot, jotka ovat joko implisiittisiä tai semanttisia. Implisiittisten poistojen osuus on huomattavasti suurempi kuin semanttisten. Kolmas kategoria käsittää kielellisen aineksen lisäykset käännöksiin. Nämä lisäykset ovat joko eksplisiittisiä tai semanttisia. Tässäkin kategoriassa semanttisten lisäysten osuus on huomattavasti eksplisiittisiä vähäisempi. Neljäntenä kategoriana on epätarkka käännös, joka käsittää epäselvät sanavalinnat sekä eroavan kielellisen variantin suhteessa alkuperäisteoksiin. Viides, merkitykseltään vähäisin kategoria, käsittää virheelliset käännösvastineet. Tutkimustulokset osoittavat, että käännösvastineet ovat suurelta osin merkitykseltään yhteneviä alkuperäisten tekstien kanssa, mutta usein rakenteeltaan eroavia johtuen kunkin kielen ominaisesta syntaksista. Pragmaattisten käännösvastineiden suuri määrä osoittaa kohdekulttuurin lukijan huomioimisen tärkeyden käännöstyössä. Poistojen ja lisäysten merkittävät osuudet selittyvät sarjakuvien luonteella, joka mahdollistaa kielellisen ja kuvallisen kerronnan yhdistämisen Näin ollen alkuperäisteoksessa kuvallisesti ilmaistu aines voidaan ilmaista käännöksessä myös kielellisessä muodossa tai sekä kuvallisesti että kielellisesti ilmaistu aines on mahdollista ilmaista pelkän kuvan avulla jättämällä pois sanallinen ilmaisu. Kääntäjien henkilökohtaiset valinnat selittävät suurelta osin epätarkat sekä virheelliset käännösvastineet. Tässä tapauksessa myös toisen alkuperäisteoksen (<i>Tintin au Congo</i>) nykyaikana kontroversiaalinen, suurelta osin rasistisesti sävyttynyt sisältö selittää pääasiallisesti kielellisen variantin eroavaisuuden. Suurimmassa osassa kaikista tutkituista käännösvastineista alkuperäinen viesti kuitenkin välittyy myös käännöksiin.</p>	
Asiasanat – Keywords équivalence de traduction, linguistique contrastive, bandes dessinées, Tintin, Hergé	
Säilytyspaikka – Depository Aallon kirjasto	
Muita tietoja – Additional information	

TABLE DES MATIÈRES

1 Introduction.....	11
1.1 BUT, CORPUS ET MÉTHODE	11
1.2 LINGUISTIQUE CONTRASTIVE	11
1.3 PROBLÈMES GÉNÉRAUX DE LA TRADUCTION DE BANDES DESSINÉES	12
1.4 HISTOIRE DES BANDES DESSINÉES	14
1.5 HERGÉ, L’HOMME ET L’ŒUVRE	15
1.6 CORPUS	16
<i>1.6.1 L’ALBUM TINTIN AU CONGO ET SA TRADUCTION</i>	<i>16</i>
<i>1.6.2 L’ALBUM LES SEPT BOULES DE CRISTAL</i>	<i>18</i>
1.7 CLASSEMENT ADOPTÉ	19
<i>1.7.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES</i>	<i>19</i>
<i>1.7.2 ÉQUIVALENCE</i>	<i>19</i>
1.7.2.1 Équivalence absolue.....	19
1.7.2.2 Équivalence sémantique sans équivalence structurale	20
1.7.2.3 Équivalence pragmatique	24
<i>1.7.3 OMISSION</i>	<i>27</i>
1.7.3.1 Omission implicite.....	27
1.7.3.2 Omission sémantique	28
<i>1.7.4 AJOUT</i>	<i>30</i>
1.7.4.1 Ajout explicite	30
1.7.4.2 Ajout sémantique	31
<i>1.7.5 TRADUCTION INEXACTE</i>	<i>31</i>
1.7.5.1 Choix de mots imprécis.....	31
1.7.5.2 Variante linguistique différente de celle du texte original.....	31
<i>1.7.6 TRADUCTION ERRONÉE</i>	<i>32</i>
2 Analyse	33
2.1 ÉQUIVALENCE	34

	2
2.1.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES.....	34
2.1.2 ÉQUIVALENCE ABSOLUE.....	35
2.1.3 ÉQUIVALENCE SÉMANTIQUE SANS ÉQUIVALENCE	
STRUCTURALE.....	36
2.1.3.1 Remarques préliminaires	36
2.1.3.2 Modification verbale	38
2.1.3.2.1 Remarques préliminaires	38
2.1.3.2.2 Changement du temps grammatical.....	39
2.1.3.2.2.1 Remarques préliminaires	39
2.1.3.2.2.2 Remplacement du futur	40
2.1.3.2.2.2.1 Remarques préliminaires.....	40
2.1.3.2.2.2.2 Remplacement du futur simple	40
2.1.3.2.2.2.3 Remplacement du futur antérieur.....	41
2.1.3.2.2.2.4 Remplacement du futur proche	42
2.1.3.2.2.2.5 Plusieurs remplacements	42
2.1.3.2.2.3 Remplacement du présent.....	44
2.1.3.2.2.4 Remplacements des temps passés	44
2.1.3.2.2.4.1 Remarques préliminaires.....	44
2.1.3.2.2.4.2 Remplacement de l'imparfait.....	45
2.1.3.2.2.4.3 Remplacement du passé composé.....	45
2.1.3.2.2.4.4 Remplacement du plus-que-parfait.....	46
2.1.3.2.2.4.5 Remplacement du passé récent	46
2.1.3.2.2.4 Remplacement du conditionnel.....	47
2.1.3.2.3 Changement de la personne grammaticale	47
2.1.3.2.4 Changement du mode.....	48
2.1.3.2.4.1 Remarques préliminaires	48
2.1.3.2.4.2 Remplacement de l'infinitif	48
2.1.3.2.4.2 Remplacement du subjonctif.....	50
2.1.3.2.4.3 Remplacement du participe	50
2.1.3.2.4.4 Remplacement de l'indicatif.....	51
2.1.3.2.4.5 Remplacement de l'impératif.....	52

	3
2.1.3.2.5	<i>Changement de la voix</i>..... 52
2.1.3.2.6	<i>Remplacement d'un verbe par un autre</i> 53
2.1.3.2.7	<i>Remplacement d'un verbe par une autre partie du discours</i> 54
2.1.3.2.7.1	Remarques préliminaires 54
2.1.3.2.7.2	Remplacement d'un verbe par un adverbe 55
2.1.3.2.7.3	Remplacement d'un verbe par un nom..... 56
2.1.3.2.7.4	Remplacement d'un verbe par un adjectif 56
2.1.3.2.8	<i>Remplacement de la forme négative par une forme affirmative</i>... 57
2.1.3.2.9	<i>Remplacement de la forme affirmative par une forme négative</i>... 58
2.1.3.3	Remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un
autre 58
2.1.3.3.1	<i>Remarques préliminaires</i> 58
2.1.3.3.2	<i>Remplacement d'un idiome par un autre idiome</i> 59
2.1.3.3.3	<i>Remplacement d'une expression normale par un idiome</i>..... 60
2.1.3.3.4	<i>Remplacement d'un idiome par une expression normale</i>..... 60
2.1.3.3.5	<i>Remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule</i>
enclitique 61
2.1.3.3.5.1	Remarques préliminaires 61
2.1.3.3.5.2	Particule enclitique – <i>hAn</i> 62
2.1.3.3.5.3	Particule enclitique – <i>kO</i> 62
2.1.3.3.5.4	Particule enclitique – <i>kA</i> 63
2.1.3.3.5.5	Particule enclitique – <i>kin</i> 63
2.1.3.3.5.6	Particule enclitique – <i>pA(s)</i> 64
2.1.3.3.6	<i>Modification structurale complète</i>..... 64
2.1.3.3.6.1	Remarques préliminaires 64
2.1.3.3.6.2	Utilisation d'une expression essentiellement synonymique 65
2.1.3.3.6.2.1	<i>Remarques préliminaires</i> 65
2.1.3.3.6.2.2	<i>A la structure réduite</i> 66
2.1.3.3.6.2.3	<i>A la structure élaborée</i> 66
2.1.3.3.6.2.4	<i>Dans l'ampleur originale</i> 67
2.1.3.3.6.3	Utilisation d'une expression contextuellement synonymique .. 67

	4
2.1.3.3.6.3.1 <i>Remarques préliminaires</i>	67
2.1.3.3.6.3.2 <i>A la structure réduite</i>	68
2.1.3.3.6.3.3 <i>A la structure élaborée</i>	68
2.1.3.3.6.3.4 <i>Dans l'ampleur originale</i>	69
2.1.3.3.7 <i>Changement d'une partie du discours autre que le verbe</i>	69
2.1.3.3.7.1 <i>Remarques préliminaires</i>	69
2.1.3.3.7.2 <i>Remplacement d'adverbes</i>	71
2.1.3.3.7.2.1 <i>Remarques préliminaires</i>	71
2.1.3.3.7.2.2 <i>Remplacement d'un adverbe par un verbe</i>	71
2.1.3.3.7.2.3 <i>Remplacement d'un adverbe par un adjectif</i>	71
2.1.3.3.7.2.4 <i>Remplacement d'un adverbe par un nom</i>	72
2.1.3.3.7.2.5 <i>Remplacement d'un adverbe par un pronom</i>	72
2.1.3.3.7.3 <i>Remplacement d'adjectifs</i>	73
2.1.3.3.7.3.1 <i>Remarques préliminaires</i>	73
2.1.3.3.7.3.2 <i>Remplacement d'un adjectif par un verbe</i>	73
2.1.3.3.7.3.3 <i>Remplacement d'un adjectif par un adverbe</i>	74
2.1.3.3.7.3.4 <i>Remplacement d'un adjectif par un nom</i>	74
2.1.3.3.7.4 <i>Remplacement de noms</i>	75
2.1.3.3.7.4.1 <i>Remarques préliminaires</i>	75
2.1.3.3.7.4.3 <i>Remplacement d'un nom par un pronom</i>	76
2.1.3.3.7.4.4 <i>Remplacement d'un nom par un adverbe</i>	76
2.1.3.3.7.4.5 <i>Remplacement d'un nom par un adjectif</i>	77
2.1.3.3.7.5 <i>Remplacement de déterminants</i>	77
2.1.3.3.7.5.1 <i>Remarques préliminaires</i>	77
2.1.3.3.7.5.2 <i>Remplacement d'un déterminant possessif</i>	78
2.1.3.3.7.5.3 <i>Remplacement d'un article défini</i>	78
2.1.3.3.7.6 <i>Remplacement de pronoms</i>	79
2.1.3.3.8 <i>Passage du singulier au pluriel</i>	79
2.1.3.3.9 <i>Passage du pluriel au singulier</i>	79
2.1.3.3.10 <i>Remplacement d'un mot par son synonyme</i>	80
2.1.3.3.10.1 <i>Remarques préliminaires</i>	80

2.1.3.3.10.2 Remplacement d'un mot par un synonyme linguistique	80
2.1.3.3.10.3. Remplacement d'un mot par un synonyme contextuel	81
2.1.4 ÉQUIVALENCE PRAGMATIQUE	81
2.1.4.1 Remarques préliminaires	81
2.1.4.2 Usage de la langue lié aux règles de la politesse.....	82
<i>2.1.4.2.1 Remarques préliminaires</i>	<i>82</i>
<i>2.1.4.2.2 Termes d'adresse.....</i>	<i>83</i>
2.1.4.2.1.1 Remarques préliminaires	83
2.1.4.2.1.2 Omission complète	84
2.1.4.2.1.3 Omission d'un déterminant possessif.....	85
<i>2.1.4.2.1.3.1 Remarques préliminaires.....</i>	<i>85</i>
<i>2.1.4.2.1.3.2 Contenu original gardé en traduction</i>	<i>85</i>
<i>2.1.4.2.1.3.3 Modification d'un syntagme adjectival</i>	<i>86</i>
<i>2.1.4.2.1.3.4 Omission d'un syntagme adjectival.....</i>	<i>87</i>
<i>2.1.4.2.1.3.5 Remplacement d'un déterminant possessif par un adjectif</i>	<i>88</i>
<i>2.1.4.2.1.3.6 Modification d'un nom.....</i>	<i>88</i>
<i>2.1.4.2.1.3.7 Modification complète</i>	<i>89</i>
2.1.4.2.1.4 Élément du déterminant possessif gardé en traduction	89
2.1.4.2.1.5 Modification complète.....	90
2.1.4.2.3 Remplacement du vouvoiement par le tutoiement.....	90
2.1.4.2.4 Salutations.....	91
2.1.4.2.5 Vœux	91
2.1.4.2.6 Demande et communication de nouvelles	92
2.1.4.3 Onomatopées.....	93
<i>2.1.4.3.1 Remarques préliminaires</i>	<i>93</i>
<i>2.1.4.3.2 Transcription modifiée en traduction.....</i>	<i>94</i>
<i>2.1.4.3.3 Transcription originale gardée en traduction.....</i>	<i>94</i>
2.1.4.4 Jurons.....	94
<i>2.1.4.4.1 Remarques préliminaires</i>	<i>94</i>
<i>2.1.4.4.2 Gros mots</i>	<i>95</i>
<i>2.1.4.4.3 Injures.....</i>	<i>96</i>

2.1.4.5 Mots culturellement motivés	97
2.1.4.6 Particules énonciatives.....	97
2.1.4.7 Langage parlé par les étrangers	98
2.1.4.7.1 Remarques préliminaires	98
2.1.4.7.2 Variante par exemple phonétique d'une traduction équivalant sémantiquement à l'original.....	99
2.1.4.7.3 Alternance codique gardée en traduction.....	100
2.1.4.8 Noms propres	101
2.1.4.9 Marqueurs d'hésitation	102
2.2 OMISSION.....	102
2.2.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES.....	102
2.2.2 OMISSION IMPLICITE.....	103
2.2.2.1 Remarques préliminaires	103
2.2.2.2 Omission de pronoms.....	104
2.2.2.2.1 Remarques préliminaires	104
2.2.2.2.2 Omission de pronoms personnels	105
2.2.2.2.2.1 Remarques préliminaires	105
2.2.2.2.2.2 Omission de pronoms personnels sujet	105
2.2.2.2.2.3 Omission de pronoms personnels complément d'objet.....	106
2.2.2.2.2.3.1 Remarques préliminaires	106
2.2.2.2.2.3.2 En fonction de COD	106
2.2.2.2.2.3.3 En fonction de COI.....	107
2.2.2.2.2.4 Omission de pronoms personnels forme disjointe	107
2.2.2.2.3 Omission de pronoms anaphoriques	107
2.2.2.2.3.1 Remarques préliminaires	107
2.2.2.2.3.2 Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal sujet.....	108
2.2.2.2.3.2.1 Remarques préliminaires	108
2.2.2.2.3.2.2 Forme conjointe	109
2.2.2.2.3.2.3 Forme disjointe.....	109

2.2.2.2.3.3 Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal complément d'objet	109
2.2.2.2.3.3.1 <i>Remarques préliminaires</i>	109
2.2.2.2.3.3.2 <i>COD</i>	110
2.2.2.2.3.3.3 <i>COI</i>	110
2.2.2.2.3.4 Omission de pronoms anaphoriques neutres	110
2.2.2.2.3.5 Omission de pronoms démonstratifs	111
2.2.2.2.4 Omission de pronoms indéfinis	111
2.2.2.2.4.1 <i>Remarques préliminaires</i>	111
2.2.2.2.4.2 Omission du pronom indéfini <i>tout</i>	112
2.2.2.2.4.3 Omission du pronom indéfini <i>quelques-uns</i>	112
2.2.2.3 Omission de la construction ce sujet grammatical + verbe être	112
2.2.2.3.1 <i>Remarques préliminaires</i>	112
2.2.2.3.2 <i>Omission de la construction ce sujet grammatical + verbe être + adjectif</i>	113
2.2.2.3.3 <i>Omission de la construction ce sujet grammatical + verbe être + nom</i>	114
2.2.2.3.4 <i>Omission de la construction ce sujet grammatical + verbe être + partie du discours autre qu'un nom ou un adjectif</i>	114
2.2.2.4 Omission de déterminants	114
2.2.2.4.1 <i>Remarques préliminaires</i>	114
2.2.2.4.2 <i>Omission de déterminants démonstratifs</i>	115
2.2.2.4.3 <i>Omission de déterminants possessifs</i>	116
2.2.2.4.4 <i>Omission de déterminants indéfinis</i>	116
2.2.2.4.5 <i>Omission de déterminants de quantité</i>	116
2.2.2.5 Omission de noms	117
2.2.2.5.1 <i>Remarques préliminaires</i>	117
2.2.2.5.2 <i>Omission de noms communs</i>	117
2.2.2.5.3 <i>Omission de noms propres</i>	117
2.2.2.6 Omission d'adjectifs	118
2.2.2.7 Omission de verbes	118

2.2.2.8 Omission d'adverbes.....	118
2.2.2.8.1 <i>Remarques préliminaires</i>	118
2.2.2.8.2 <i>Omission d'adverbes précisant le lieu</i>	119
2.2.2.8.3 <i>Omission d'adverbes au sens emphatique</i>	119
2.2.2.8.4 <i>Omission d'adverbes précisant le moment de l'action</i>	120
2.2.2.8.5 <i>Omission d'adverbes renforçant le sens de l'énoncé</i>	120
2.2.2.9 Omission de syntagmes entiers.....	121
2.2.2.10 Omission d'interjections	122
2.2.2.11 Omission de conjonctions	122
2.2.3 <i>OMISSION SÉMANTIQUE</i>	122
2.2.3.1 <i>Remarques préliminaires</i>	122
2.2.3.2 Omission de particules énonciatives.....	123
2.2.3.3 Omission de verbes	124
2.2.3.4 Omission d'adverbes.....	125
2.2.3.5 Omission d'adjectifs.....	125
2.2.3.6 Omission d'interjections	125
2.2.3.7 Omission de noms	126
2.2.3.7.1 <i>Remarques préliminaires</i>	126
2.2.3.7.2 <i>Omission de noms communs</i>	126
2.2.3.7.3 <i>Omission de noms propres</i>	127
2.2.3.8 Omission d'éléments de mise en relief.....	127
2.2.3.9 Omission de syntagmes entiers.....	127
2.2.3.10 Omission de jurons	128
2.2.3.11 Omission d'onomatopées	128
2.3 AJOUT.....	129
2.3.1 <i>REMARQUES PRÉLIMINAIRES</i>	129
2.3.2 <i>AJOUT EXPLICITE</i>	129
2.3.2.1 <i>Remarques préliminaires</i>	129
2.3.2.2 Ajout de particules enclitiques	130
2.3.2.2.1 <i>Remarques préliminaires</i>	130
2.3.2.2.2 <i>Ajout de la particule enclitique –hAn</i>	131

2.3.2.2.3 Ajout de la particule enclitique –pA(s).....	131
2.3.2.2.4 Ajout de la particule enclitique –kin	132
2.3.2.2.5 Ajout de la particule enclitique –kAAAn.....	132
2.3.2.3 Ajout de mots précisant le moment de l'action.....	132
2.3.2.4 Ajout de mots avec une valeur emphatique	133
2.3.2.5 Ajout de mots explicitant les événements de l'album	134
2.3.2.5.1 Remarques préliminaires	134
2.3.2.5.2 Ajout de noms.....	134
2.3.2.5.3 Ajout d'adjectifs	135
2.3.2.5.4 Ajout d'adverbes.....	135
2.3.2.5.5 Ajout de verbes	136
2.3.2.5.6 Ajout de pronoms	137
2.3.2.5.7 Ajout de conjonctions.....	137
2.3.2.5.8 Ajout de syntagmes entiers	138
2.3.2.5.9 Ajout d'éléments linguistiques précisant la direction prise par l'action.....	138
2.3.2.5.10 Ajout de déterminants numériques	139
2.3.2.6 Ajout d'onomatopées	139
2.3.3 AJOUT SÉMANTIQUE	140
2.4 TRADUCTION INEXACTE	140
2.4.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES.....	140
2.4.2 CHOIX DE MOTS IMPRÉCIS.....	141
2.4.2.1 Remarques préliminaires	141
2.4.2.2 Modification connotative de l'original	142
2.4.2.3 Référent de la traduction altéré par rapport au texte original	143
2.4.2.4 Action altérée en traduction par rapport au texte original.....	143
2.4.2.5 Changement dans la modalité de l'action	144
2.4.2.6 Traduction ambiguë par rapport au texte original	145
2.4.3 VARIANTE LINGUISTIQUE DIFFÉRENTE DE CELLE DU TEXTE ORIGINAL.....	145
2.5 TRADUCTION ERRONÉE	149

	10
3 Conclusion	151
Bibliographie.....	154
Appendices.....	158
APPENDICE 1.....	158
APPENDICE 2.....	159
APPENDICE 3.....	160
APPENDICE 4	162

1 Introduction

1.1 BUT, CORPUS ET MÉTHODE

Le but du présent mémoire de maîtrise est d'examiner les traductions en finnois des albums de bandes dessinées *Tintin au Congo*² (1946) et *Les Sept Boules de cristal* (1948) par Hergé. Le corpus est constitué par les 124 pages des albums originaux (de 62 pages chacun) et de leurs traductions finnoises *Tintti Afrikassa* (1978) par Heikki et Soile Kaukoranta et *Seitsemän kristallipalloa* (1971) par Jukka Kempainen. Le texte français analysé comporte 16061 mots (*Tintin au Congo* 6814, *Les 7 Boules de cristal* 9247), le texte finnois 11228 mots (*Tintti Afrikassa* 4770, *Seitsemän kristallipalloa* 6458), soit un total de 27289 mots. Le corpus présente un total de 2738 occurrences examinées. La méthode adoptée consiste en une comparaison détaillée de ces textes. Il s'agit d'une étude comparative visant à présenter les différents phénomènes de traduction repérés dans le corpus. Nous répartirons ces divers cas en catégories syntaxiques. Notre point de départ sera l'équivalence de traduction.

Nous partirons de l'hypothèse que la traduction finnoise correspond au texte original du point de vue sémantique en transmettant le message essentiel de l'original. A cause des fonctions différentes et des usages typiques d'une langue donnée, le corpus présentera différentes modifications au niveau syntaxique.

1.2 LINGUISTIQUE CONTRASTIVE¹

Cette étude s'inspire de la linguistique contrastive, qui étudie les ressemblances et différences entre au moins deux langues. L'étude comparative peut être réalisée à différents niveaux de langue, par exemple par rapport au lexique, au système phonologique et à la syntaxe.²

¹ L'adjectif *contrastif* est utilisé le plus souvent en référence à la comparaison d'une langue à l'autre, Krzeszowski, T.P., *Contrasting Languages*. The Scope of Contrastive Linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51. New York 1990, 11.

² *Id.* 9, 15.

La notion de base de l'analyse contrastive est le *tertium comparationis*, c'est-à-dire un plan de référence partagé par les langues en question. Chaque comparaison implique donc l'existence d'un tel plan commun à partir duquel les différences peuvent être observées. Les études contrastives varient selon le *tertium comparationis* et l'équivalence utilisés.³ Dans notre travail, la correspondance formelle et l'équivalence sémantique fonctionnent comme *tertium comparationis*⁴.

L'analyse contrastive distingue différents types d'équivalence entre les langues étudiées⁵. Dans notre travail il s'agit de l'équivalence de traduction, qui nécessite un texte d'arrivée correspondant au texte original des points de vue sémantique, fonctionnel et pragmatique⁶.

1.3 PROBLÈMES GÉNÉRAUX DE LA TRADUCTION DE BANDES DESSINÉES

Le processus de la traduction de bandes dessinées suit les phases comparables à tous les procès de traduction⁷. Comme la langue cible et la langue originale diffèrent le plus souvent du point de vue de la syntaxe, les structures syntaxiques peuvent rarement être conservées en traduction. Pour garder le sens original et la correction linguistique en traduction, la modification des structures est inévitable.⁸

³ *Id.* 15 – 16.

⁴ Cf. Ingo, R., *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käänntieteseen. Juva 1990, 96 – 107.

⁵ Krzeszowski 24.

⁶ House, J., *A Model* = House, J., *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübinger Beiträge zur Linguistik, hrsg von G. Narr 88. Tübingen 1981, 30.

⁷ Selon Hatim et Mason, le processus de traduction consiste en trois phases : *source text processing/ transfer/ target text processing.*, Hatim – Mason, *The Translator* = Hatim, B. – Mason, I., *The Translator as communicator*. London 1997, 205.

⁸ Nida, E.A. – Taber, C.R., *The Theory and Practice of Translation*. Leiden 1969, 33.

La syntaxe de chaque langue est unique parce que les différents phénomènes du monde sont déterminés différemment du point de vue linguistique⁹. Le traducteur suit donc les conventions linguistiques de la langue cible.

Pour faciliter la transmission du message en langue cible, le traducteur a intérêt à produire une forme linguistique idiomatique. Le traducteur opère en même temps aux niveaux structural (la syntaxe de la langue cible), sémantique (la transmission du message original) et pragmatique (usage idiomatique de la langue).¹⁰

La traduction de bandes dessinées permet au traducteur d'opérer des choix personnels au niveau structural à cause de la nature particulière de ce type de textes. Les bandes dessinées combinent des éléments verbaux et visuels d'une façon compliquée, la narration y étant construite par l'interaction des images et du texte¹¹. Cela peut rendre nécessaire ou souhaitable soit l'omission d'éléments verbaux, qui peuvent être rendus d'une façon visuelle, soit l'ajout d'éléments linguistiques explicites à la version en langue cible.

Dans les bandes dessinées traditionnelles les mots sont liés aux images par des bulles. Le texte et les images dépendent l'un des autres. La relation de l'image et du mot est semblable à celle du mot et de l'objet, l'image représentant le mot et le mot représentant l'image.¹²

⁹ Cf. Hiirikoski, J., 'Lauserakenteet ja kääntäminen', Tommola, J., éd., *Kieli, teksti ja kääntäminen*. Language, text and translation. Turku 2004, 31 – 46.

¹⁰ Cf. *id.* 31 – 34.

¹¹ Mikkonen, K., 'Kuvan ja sanan vuorovaikutus ja sarjakuva psykologisessa viitekehyksessä', Herkman, J., éd., *Ruutujen välissä*. Näkökulmia sarjakuvaan. Vammala 1996, 81 – 83.

¹² Mitchell, W. J. T., *Picture Theory*. Chicago 1994, 91 – 92, 241.

1.4 HISTOIRE DES BANDES DESSINÉES

L'utilisation narrative des images remonte presque à l'origine des hommes, les peintures rupestres les plus anciennes datant de 14 000 ans avant J.C.¹³. Les Sumériens¹⁴ se servirent de pictogrammes inscrits sur argile¹⁵. Les Égyptiens combinèrent les images et la langue dans les hiéroglyphes dès la XVIII^e dynastie (1554 – 1350 av. J.C.)¹⁶.

Les précurseurs des bandes dessinées traditionnelles furent les caricatures politiques¹⁷. La tradition de la caricature politique et de vers satiriques remontent à l'Antiquité gréco-romaine. Au XVII^e siècle les cartes de jeu décorées avec des motifs politiques jouirent d'un grand succès. Les caricatures politiques furent distribuées comme tracts individuels ou publiées mensuellement dans les journaux, comme par exemple *the Westminster Magazine* et *the Oxford Magazine*. Elles furent populaires surtout pendant les périodes de turbulences politiques, par exemple les guerres napoléoniennes (1792 – 1815).¹⁸

Le mot *caricature* remonte au peintre italien Annibale Carracci (1560 – 1609), considéré comme le créateur de l'art de la caricature, le dessin satirique visant à transformer l'homme en un être ridicule¹⁹.

Les premières publications considérées comme bandes dessinées furent *The Comic Magazine* (1796) et *The Caricature Magazine* (1808) britanniques. A la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle les bandes dessinées commencèrent

¹³ Sassienie, P., *The Comic Book*. The One Essential Guide for Comic Book Fans Everywhere. Somerset 1994, 9.

¹⁴ Peuple résidant en Mésopotamie (Koweït et Arabie Saoudite actuels) entre 2900 et 1800 av. J.C., Hooker, R., *Mesopotamia*. The Sumerians. 2900 – 1800 BC. <http://www.wsu.edu/~dee/MESO/SUMER.HTM>, le 4 avril 2007.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ Sassienie 9.

¹⁷ *Id.* 10.

¹⁸ Maurice, A.B. – Cooper, F.T., 'History of the 19th Century in Political Cartoons', Zwick, J., éd., *Political Cartoons and Cartoonists*. <http://www.boondocksnet.com/cartoons/mc01.html>, le 4 avril 2007

¹⁹ Lear, E. *Caricature*, <http://www.newcastle.edu.au/school/fine-art/publications/ernst/gombrich.html>, le 4 avril 2007.

à être publiées dans les journaux pour en augmenter la vente. Les premiers albums de bandes dessinées furent en fait des recueils de bandes dessinées publiées dans les journaux. Le premier véritable album de bandes dessinées est *The Yellow Kid* publié en 1897 par l'Américain Richard Felton Outcault.²⁰

1.5 HERGÉ, L'HOMME ET L'ŒUVRE

Hergé, de son vrai nom Georges Remi, naquit à Etterbeek, près de Bruxelles en Belgique en 1907. Depuis son enfance, il dessina des histoires illustrées relatives aux scouts, lui-même un scout passionné. Il les publia dans le magazine *Le Boy-Scout*, intitulé plus tard *Le Boy-Scout Belge*, depuis 1922. En 1924 Georges Remi adopta le nom *Hergé*, tiré de ses initiales inversées. En 1926 il créa ses premières véritables bandes dessinées sous le titre de *Totor, C.P. des Hannetons*. Hergé publia les aventures de Totor, précurseur de Tintin, jusqu'en 1930. Il y a en effet beaucoup de ressemblances entre Tintin et la figure du boy-scout.²¹

Hergé est souvent considéré comme l'artiste européen le plus important de l'histoire des bandes dessinées. Beaucoup d'autres artistes ont copié son style, qualifié de *ligne claire*²² (voir les appendices, pp. 158 – 162).²³

Dès 1928 Hergé travailla pour *Le Petit Vingtième*, supplément jeunesse du journal *Le Vingtième Siècle*. La première aventure de Tintin, *Tintin au pays des Soviets*, commença à paraître comme feuilleton dans ce journal en 1929. La série fut un succès immense dès le début. Hergé créa aussi d'autres personnages sans jamais abandonner Tintin.²⁴

²⁰ *Ibid.*

²¹ Le Studio Lambiek, *Hergé*. Georges Remi, <http://lambiek.net/fr/herge/html>, le 3 avril 2007.

²² *la ligne claire* 'd'éliminer tout ce qui est graphiquement accessoire, de styliser le plus possible, de choisir la ligne qui est la plus éclairante' ; *Hergé et la ligne claire*, http://www.chez.com/tintim/ligneclaire/ligne_1.htm, le 11 mai 2007.

²³ Le Studio Lambiek, *Hergé*. Georges Remi, <http://lambiek.net/fr/herge/html>, le 3 avril 2007.

²⁴ *Ibid.*

Pendant la Deuxième Guerre mondiale Hergé travailla pour la presse nationale, alors sous contrôle allemand ; ce passé de collaborateur le rendit *persona non grata* en Belgique dans les années de l'immédiat Après-guerre²⁵.

Dans la même période, Hergé lança le magazine *Tintin* couronné d'un succès immédiat. En 1950 il fonda son propre studio. Les réimpressions des premiers albums, redessinés et colorés, étaient alors en cours. Pour cette opération exigeante, Hergé engagea un nombre élevé d'apprentis.²⁶

A la mort d'Hergé en 1983, la presse lui dédia de nombreuses pages de journaux. Hergé créa un total de 24 albums sur les aventures de Tintin, dont le dernier ne fut jamais achevé. La vente des albums de Tintin monte à près de 120 millions d'exemplaires en peu moins de 40 langues.²⁷

1.6 CORPUS

1.6.1 L'ALBUM TINTIN AU CONGO ET SA TRADUCTION

Tintin au Congo fut publié pour la première fois comme feuilleton dans *Le Petit Vingtième* en 1930 et comme album l'année suivante. Une nouvelle édition en couleurs parut en 1946.²⁸

A la demande de son chef, Hergé plaça à contrecœur la deuxième aventure de Tintin au Congo, colonie belge²⁹, qui manquait de main-d'œuvre. Il lui fut ordonné de faire de la publicité pour la colonie, ce qui est bien évident dans la première édition de l'album.³⁰

²⁵ *Ibid.*

²⁶ *Ibid.*

²⁷ Peeters, *Juhlakirja* = Peeters, B., *Tintin juhlakirja*. Tr. Kaukoranta, S. – Kaukoranta, H., Helsinki 1989, 161.

²⁸ Farr, M., *Tintin. The Complete Companion*. Moulinsart 2001, 21.

²⁹ De 1884 à 1908 Congo fut un domaine personnel du roi Léopold II de Belgique sans lien direct à l'état belge (*État indépendant du Congo*). De 1908 à 1960 Congo fut une colonie belge sous le nom *Congo Belge*, Sagay, J.O. – Wilson, D.A., *Africa. A Modern History (1800 – 1975)*. New York 1978, 188, 289, 390.

La nouvelle édition de l'album différait considérablement de l'original : les détails grossièrement colonialistes avaient été remplacés par d'autres, plus neutres. En dépit de ces opérations, l'album présente beaucoup de détails carrément racistes. Hergé reconnut lui-même d'avoir été influencé par les préjugés de l'époque.³¹

L'album comporte en effet des préjugés typiques aux années 1930, partagés par nombre d'Européens d'Afrique. Les Noirs sont décrits comme enfants, ignorants, paresseux (voir appendice 1, p. 158) et superstitieux. Leurs traits raciaux sont exagérés (voir appendice 2, p. 159). Ils s'expriment dans un langage élémentaire et grammaticalement incorrect, une espèce de pidgin né au contact du français avec le lingala (une langue bantoue, voir ch. 2.4.3, p. 145).³² Les Noirs s'adressent à Tintin en l'appelant *missié*, *li missié blanc*, *li Blanc* et *bon Blanc*. L'exemple suivant (ex. 1) permet de saisir les traits saillants de cet idiome. Dans la traduction finnoise cette particularité est perdue, les Noirs utilisant un finnois correct.

- 1) Toi y en a bon Blanc. Toi y en a rester ici. Demain, toi y en a chasser seigneur lion avec les Babaoro'm. # Sinä olet hyvä valkoinen. Sinä jäät tänne. Huomenna sinä metsästät herra jalopeuraa Rom'ibabojen kanssa. (21, C.)³³

Babaoro'm est le nom d'une tribu, appellation sans aucun doute tirée du nom d'une pâtisserie, *le baba au rhum*, rendue en finnois par *rommibaba*. L'assistant de Tintin a lui aussi un nom légèrement péjoratif, *Coco*, dans les deux versions.

Une dimension intéressante, fortement liée au temps de la parution de l'album, est le rapport aux animaux. Pendant la période d'Entre-les-deux-guerres la chasse au gibier de grande envergure était très à la mode³⁴. Dans l'album Tintin tue un grand nombre d'antilopes, écorche un gorille, tue un éléphant en lui enlevant les

³⁰ Peeters, *Le Monde* = Peeters, B., *Le Monde d'Hergé*. Paris 1983, 41.

³¹ *Id.* 41 – 43.

³² Farr 22, 27.

³³ Les chiffres placés après les exemples font référence aux pages des albums où se rencontrent les phrases en question. Nous utiliserons les abréviations suivantes pour faire référence aux albums en question ; *Tintin au Congo* sera abrégé par C et *Les 7 Boules de cristal* sera abrégé par S.

défenses, dynamite un rhinocéros et jette une grande pierre sur un buffle sans le moindre souci. Seule la scène avec le rhinocéros dépassa le seuil de tolérance des éditeurs scandinaves³⁵. Ils demandèrent à Hergé de remplacer cette page par une autre³⁶. En Finlande toutes les deux versions ont été publiées (voir appendice 3, pp. 160 – 161).

A cause de ces détails, même la deuxième édition de l'album, parue en 1946, époque des débuts de la disparition du colonialisme, fut impopulaire pendant longtemps³⁷. A l'époque de la traduction en finnois (1978) le Congo était déjà indépendant, appelé le *Zaire* (1971 – 1997), ce qui explique probablement le titre finnois *Tintti Afrikassa* (et non pas *Tintti Kongossa*). Dans la version finnoise le pays visité par Tintin n'est pas mentionné. On ne parle que d'*Afrique*.³⁸

1.6.2 L'ALBUM LES SEPT BOULES DE CRISTAL

Les Sept Boules de cristal commença à paraître comme feuilleton aux pages de *Le Soir* en décembre 1943. La parution de cette aventure s'interrompt pour plus de deux ans à la Libération de la Belgique en 1944. Les libérateurs de Bruxelles interdirent aux journalistes ayant travaillé pendant l'occupation allemande de publier leurs œuvres (même s'ils n'avaient pas vraiment collaboré avec le conquérant), ce qui fit que la parution de la treizième aventure de Tintin ne continua qu'en 1946.³⁹ Comme album cette aventure fut publiée en 1948⁴⁰.

³⁴ Farr 22.

³⁵ *Ibid.*

³⁶ *Ibid.*

³⁷ Peeters, *Le Monde* 43.

³⁸ Le caractère raciste de l'album continue à révolter en été 2007, un étudiant congolais Mbutu Mondondo Bienvenu réclamant par voie judiciaire le retrait de l'album du marché, Boulihet, A., 'Le BD "Tintin au Congo" taxée de racisme', *Le Figaro*, le 9 août 2007, http://www.lefigaro.fr/international/20070809.FIG000000154_la_bd_tintin_au_congo_taxee_de_racisme.html, le 7 novembre 2007.

³⁹ Peeters, *Juhlakirja* 79 – 81.

⁴⁰ Tintin.com, *Les 7 Boules de cristal*, <http://tintin.francetv.fr/#link=aventures/albums/7boules.swf&mc=root.ban7.contente>, le 25 juillet 2007.

La différence entre les quatre premiers albums de Tintin (comprenant *Tintin au Congo*) et ceux à partir de *Le Lotus Bleu* (1936) est considérable, ce dernier étant le premier créé avec plus de soin, Hergé se concentrant aux détails et aux informations sur les lieux des aventures. La narration aussi bien que le dessin et la description des pays étrangers, fondés en faits réels, gagnèrent en précision.⁴¹ Les clichés typiques à l'album *Tintin au Congo* sont tout à fait absents dans *Les Sept Boules de cristal*. L'intrigue de ce dernier est beaucoup plus cohérente, l'histoire progressant avec économie et logique sans événements non strictement nécessaires.

1.7 CLASSEMENT ADOPTÉ

1.7.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Nous avons classé les équivalents du corpus comme suit : **1 Équivalence**, divisée en 1.1 équivalence absolue, 1.2 équivalence sémantique sans équivalence structurale et 1.3 équivalence pragmatique ; **2 Omission**, soit 2.1 omission implicite et 2.2 omission sémantique ; **3 Ajout**, divisé en 3.1 ajout explicite et 3.2 ajout sémantique ; **4 Traduction inexacte**, soit 4.1 choix de mots imprécis et 4.2 variante différente de celle du texte original ; et **5 Traduction erronée**. Ces classes comportent elle-mêmes d'ultérieures catégories.

1.7.2 ÉQUIVALENCE

1.7.2.1 Équivalence absolue

L'équivalence absolue (1.1), ne pose pas de problèmes ni au traducteur ni au lecteur. Il s'agit d'une traduction à la structure et au sens identiques à ceux du texte original⁴². L'équivalence absolue implique une correction linguistique absolue de la traduction, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une traduction mot à mot qui en même temps suit les conventions linguistiques de la langue cible et transmet le message original. Dans ce cas, les deux langues en question fonctionnent de la même manière, comme le démontre l'exemple 2 :

⁴¹ Peeters, *Juhlakirja* 45 – 46.

2) Le chemin est étroit. # Tie on kapea. (48, S.)

1.7.2.2 Équivalence sémantique sans équivalence structurale

Cette catégorie (1.2) garde le sens en traduction sans identité des structures de la langue de départ et de celles de la langue cible⁴³. La langue cible correspond rarement aux usages de la langue originale, ce qui rend impossible la conservation systématique des structures syntaxiques en traduction (cf. ch. 1.3, p. 13)⁴⁴. Pour garder aussi bien la grammaticalité que le message original en traduction, la modification des structures est parfois inévitable. Étant donné que le but de la traduction est normalement de transmettre le message du texte original en rendant la traduction la plus idiomatique possible, le traducteur est souvent obligé de modifier la structure linguistique⁴⁵.

La catégorie de l'équivalence sémantique sans équivalence structurale est constituée par deux sous-classes : 1) la modification verbale et 2) le remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre.

La modification verbale (1.2.1) comprend 1) les changements du temps grammatical, 2) les changements de la personne grammaticale, 3) les changements du mode et 4) les changements de la voix, 5) le remplacement d'un verbe par un autre ou 6) le remplacement d'un verbe par une autre partie du discours, 7) le remplacement de la forme négative par une forme affirmative et 8) le remplacement de la forme affirmative par une forme négative. Ces modifications ne transforment pas le sens essentiel. Ces catégories comportent elles-mêmes d'ultérieures sous-classes.

⁴² La classe présente une correspondance des éléments linguistiques (niveau syntaxique), cf. Lederer, M., *La Traduction aujourd'hui*. Paris 1994, 51.

⁴³ Il s'agit d'équivalence textuelle (niveau sémantique), cf. Lederer 50.

⁴⁴ Cf. Nida – Taber 33.

⁴⁵ Cf. Sorvali, I., *Kielenkääntäminen*. Tutkimuksen ja opetuksen ongelmia. Kouvolaan kääntäjänkoulutuksen julkaisuja 4. Publications of the institute for translator training in Kouvola. Helsinki 1988, 63 – 65.

Dans la catégorie du changement du temps grammatical (1.2.1.1) il peut s'agir par exemple du remplacement du présent par l'imparfait (ex. 3).

- 3) Dites-moi : **c'est** un véritable Indien, ce Chiquito? # Kuulkaa, **oliko** tämä Chiquito aivan oikea intiaani? (57, S.)

Le corpus présente aussi des cas de changements de la personne grammaticale (1.2.1.2), dont voici un exemple :

- 4) Sauve qui peut !... **Nous coulons** !... # Pelastautukoon ken voi !... **Alus uppoaa** !... (2, C.)

Les changements du mode (1.2.1.3) peuvent être réalisés par exemple par la substitution d'un participe par un verbe fini à l'indicatif (ex. 5).

- 5) Et ici des branches **brisées**... # Ja tässä **ovat** oksat **katkeilleet**. (42, S.)

Il y a encore des changements de la voix (1.2.1.4) repérés dans le corpus, dont voici un exemple (ex. 6). Il s'agit du remplacement de la voix passive par la voix active, où vice versa.

- 6) **Il a été mordu par** un perroquet... # **Papukaija puri** sitä... (3, C.)

Dans le cas du remplacement d'un verbe par un autre (1.2.1.5), le traducteur utilise soit un synonyme (ex. 7), soit un verbe qui exprime un événement d'un point de vue différent de celui du texte original (ex. 8). Ces remplacements gardent l'essence du sens original.

- 7) Il me **suit** !... # Hän **ajaa** minua **takaa** !... (33, S.)

- 8) Voyons, où **se cache-t-elle**, cette vilaine bête ? # No, mihinkä se kirottu otus **luikahti** ? (1, C.)

Le corpus présente des remplacements d'un verbe par une autre partie du discours (1.2.1.6), par exemple par un substantif, comme dans l'exemple 9.

- 9) C'est sûrement **pour chasser le lion**, ça... # Varmaan **leijonanmetsästyksen**... (2, C.)

Ni le remplacement d'une forme négative par une forme affirmative (1.2.1.7, ex. 10), ni le remplacement d'une forme affirmative par une forme négative (1.2.1.8, ex. 11) ne modifient non plus le message original.

10) Ce **n'est qu'un** stupide perroquet !... # Se **olikin vain** typerä papukaija !... (2, C.)

11) Vite ! ou **nous allons rater** le numéro ! # Pidä kiirettä, **ettemme myöhästy** esityksestä. (13, S.)

La catégorie du remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (1.2.2) est divisée en neuf sous-classes : 1) le remplacement d'un idiome⁴⁶ par un autre idiome, 2) le remplacement d'une expression normale⁴⁷ par un idiome, 3) le remplacement d'un idiome par une expression normale 4) le remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule enclitique (-*hAn*, -*kin* etc.) et 5) la modification structurale complète (une expression normale traduite par une autre expression normale), 6) le changement d'une partie du discours autre que le verbe, 7) le passage du singulier au pluriel, 8) le passage du pluriel au singulier et 9) le remplacement d'un mot par son synonyme. Ces catégories peuvent comporter elles-mêmes d'ultérieures sous-catégories. Il s'agit de l'usage idiomatique de la langue. Il n'est pas question d'une traduction culturellement motivée en soi mais d'une traduction linguistiquement correcte et idiomatique⁴⁸.

La catégorie du remplacement d'un idiome par un autre idiome (1.2.2.1) présente des cas où il s'agit de remplacer de groupes de mots entiers, d'expressions figées typiques à la langue de départ par des expressions sémantiquement équivalentes en langue cible (ex. 12).

12) Et je leur ferai voir **de quel bois je me chauffe** moi, à ces deux lascars ! # Saavat ne juipit saman tien nähdä, **mikä minä olen miehiäni!** (61, S.)

⁴⁶ Il s'agit de l'usage symbolique de la langue où le sens de l'énoncé est plus qu'une forme structurale.

⁴⁷ Nous utiliserons le terme *l'expression normale* pour la distinguer de l'usage symbolique de la langue. Il s'agit d'un usage conventionnel d'une langue donnée dans lequel il est possible de saisir le sens de l'énoncé à la base de la forme linguistique.

⁴⁸ Cf. Sorvali 63 – 64.

Il est aussi possible de traduire une expression normale par un idiome (1.2.2.2, ex. 13), ou un idiome par une expression normale (1.2.2.3, ex. 14) gardant le sens original.

13) Je suis mort ! # Nyt otti ohraleipä ! (15, C.)

14) Eh bien, **quelle mouche le pique**?... # Noh, mikäs sille tuli?... (13, C.)

Notre corpus présente aussi des cas de remplacements de mots ou de groupes de mots par des particules enclitiques (*-hAn*, *-kin* etc.) (1.2.2.4, ex. 15).

15) Il n'est pas mort, **n'est-ce pas** ?... # Eihän se ole kuollut ?... (8, C.)

Dans la catégorie de la modification structurale complète (1.2.2.5) soit le message a été exprimé en d'autres mots, soit la traduction comporte plusieurs changements de manière à ne pas correspondre à une seule catégorie de traduction (ex. 16). La traduction correspond au texte original soit d'une manière linguistique, soit d'une manière contextuelle.

16) Voyons! Si c'est une plaisanterie, elle est de très mauvaise goût!... # Eikä ole. Tämä on kyllä jo huonoa pilaa! (9, S.)

Le changement d'une partie du discours (1.2.2.6) ne cause pas de problèmes de compréhension, la traduction gardant le sens original. Il s'agit par exemple du remplacement d'un adjectif par un verbe (ex. 17).

17) **Quel** étrange animal! # **Onpa** outo elukka! (16, C.)

Le passage du singulier au pluriel (1.2.2.7, ex. 18) aussi bien que le passage du pluriel au singulier (1.2.2.8, ex. 19) font partie de cette catégorie, n'altérant pas le message essentiel.

18) Et voilà !... **En voiture** !... # No niin !... **Vaunuihin** !... (20, C.)

19) Oui, des fenêtres... # Aivan, ikkunaa... (20, S.)

La catégorie du remplacement d'un mot par son synonyme (1.2.2.9) est la dernière sous-classe de l'équivalence sémantique sans équivalence structurale. Il

s'agit soit d'un synonyme linguistique (ex. 20) soit d'un synonyme contextuel (ex. 21).

20) Et d'abord, quelle est cette **mystérieuse** maladie?... # Ja mikä tämä **selittämätön** sairaus muuten on?... (17, S.)

21) Mon Dieu! sauvons ce malheureux **Noir!** # Taivas! **Miesparka** on pelastettava! (31, C.)

1.7.2.3 Équivalence pragmatique

Cette classe (1.3) remonte au contexte culturel différent dans la langue cible par rapport à l'original. La culture est toujours collective puisqu'elle est partagée par les individus vivant dans le même environnement⁴⁹. Pour garder la compréhensibilité du texte dans ce nouveau contexte, le traducteur doit en modifier le contenu. Il ne s'agit pas de repérer des équivalents sémantiques ni structuraux absolus, mais de transformer le message pour qu'il transmette le sens original sous une forme compréhensible à la base de l'histoire, des habitudes et des rituels partagés par les membres d'une culture donnée. Ces modifications sont obligatoires du point de vue du lecteur de la langue cible⁵⁰. Par exemple, l'usage de termes d'adresse dans les langues individuelles se rattache à la culture donnée. La classe de l'équivalence pragmatique est divisée en huit sous-catégories : 1) l'usage de la langue lié aux règles de la politesse, 2) les onomatopées, 3) les jurons, 4) les mots culturellement motivés, 5) les particules énonciatives, 6) le langage parlé par les étrangers, 7) les noms propres et 8) les marqueurs d'hésitation.

La catégorie de l'usage de la langue lié aux règles de la politesse (1.3.1) comporte cinq sous-classes : 1) les termes d'adresse, 2) le remplacement du vouvoiement par le tutoiement, 3) les salutations, 4) les vœux et 5) la demande et communication de nouvelles. Cette classe implique que le discours doit, en partie, être traduit selon les convenances partagées par les gens au sein d'une

⁴⁹ Cf. Hofstede, G., *Cultures and Organizations*. Software of the Mind. Intercultural Cooperation and its Importance for Survival. London 1991, 4 – 6.

⁵⁰ Cf. Ingo 83.

même culture. Ces transformations se basent sur les *actes de langage*⁵¹ et sur les rapports entre les gens, et non pas sur les conventions linguistiques en soi. Elles doivent être examinées depuis une culture donnée.⁵²

La catégorie des termes d'adresse (1.3.1.1) comporte elle-même d'ultérieures sous-classes (ex. 22).

22) Où se cache-t-il, **notre brave Tournesol**? # Missä se **kunnon Tuhatkauno** nyt piileksii? (40, S.)

Le remplacement du vouvoiement par le tutoiement (1.3.1.2) est aussi un cas de cette catégorie repéré dans le corpus, dont voici un exemple (23) :

23) Un instant, vous permettez?... # Suonet anteeksi – hetkinen vain. (2, S.)

Les salutations (1.3.1.3, ex. 24), les voeux (1.3.1.4, ex. 25) ainsi que la demande et communication de nouvelles (1.3.1.5, ex. 26) font partie de la vie quotidienne des gens, leur traduction dépendant d'une culture donnée.

24) Bonjour, Hippolyte! # Terve, Hippolyte! (27, S.)

25) À votre santé! # Terveydeksi! (13, S.)

26) Comment va-t-il?... # Mitä hänelle kuuluu?... (18, C.)

La traduction des onomatopées (1.3.2) fait elle aussi partie de la catégorie de l'équivalence pragmatique, la transcription en dépendant de chaque culture (ex. 27).

27) Wouaaaaah ! # Vouuuuuuuuh ! [Hurlements de Milou, le chien] (10, C.)

⁵¹ Cf. Kerbrat-Orecchioni, *Les actes* = Kerbrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours*. Paris 2005, 1 ; 'le langage en situation, actualisé au cours d'une acte d'énonciation particulier'.

⁵² Juliane House distingue cinq dimensions différentes entre les cultures anglaise et allemande, ce qui ne peut certainement pas être généralisé en ce qui concerne toutes les autres cultures, mais qui permet d'orienter les études interculturelles. Notre catégorie comprend ces dimensions : *Directness – Indirectness, Orientation towards Self – Orientation towards Other, Orientation towards content – Orientation towards Persons, Explicitness – Implicitness, Ad-hoc Formulation – Use of Verbal Routines*, House, *Translation = House, J., Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen 1997, 84.

La catégorie des jurons (1.3.3) comprend les sous-classes des gros mots (ex. 28) et des injures (ex. 29).

28) Mille millions de mille milliards de mille sabords de tonnerre de Brest ! # Tuhannen tuhannen tuhannen miljardin tyrskyn myrsky ja hyrsky ! (6, S.)

29) Ah! les canailles! # Senkin roikaleet... (45, S.)

Dans le cas de la traduction de mots culturellement motivés (1.3.4), la modification selon la culture et l'histoire est obligatoire comme le démontre l'exemple 30.

30) Tintin au **Congo**. # Tintti **Afrikassa**. (1, C.)⁵³

La traduction des particules énonciatives (1.3.5), variables selon les cultures, fait donc partie de la catégorie de l'équivalence pragmatique (ex. 31).

31) Ah?... # Niinkö?... (26, S.)

La catégorie du langage parlé par les étrangers (que l'on peut aussi appeler *interlangue*, 1.3.6) comporte elle-même les sous-classes suivantes : 1) la variante par exemple phonétique d'une traduction équivalant sémantiquement à l'original (ex. 32) et 2) l'alternance codique gardée en traduction (ex. 33).

32) Dé plous en plous difficile! # Vhielekin vhaikeampi! (10, S.)

33) Ay Dios de mi vida!... # Ay Dios de mi vida! (57, S.)

La transcription de noms propres en traduction (1.3.7) peut être soit différente soit identique par rapport au texte original (ex. 34).

34) LE COURRIER D'AFRIQUE # LE COURRIER D'AFRIQUE (53, C.)

La dernière catégorie de l'équivalence pragmatique comporte les marqueurs d'hésitation (1.3.8).

35) Vous... vous me connaissez?... # Tu... tunneteko minut?... (50, C.)

⁵³ Voir le chapitre 1.6.1, p. 18.

1.7.3 OMISSION⁵⁴

1.7.3.1 Omission implicite

Dans le cas de l'omission implicite (2.1) il est possible de déduire le sens exprimé dans le texte original du contexte textuel ou visuel de la traduction. L'omission implicite n'altère pas le sens de l'énoncé, ni ne cause de problèmes de compréhension, mais peut simplifier le message. La catégorie de l'omission implicite est divisée elle-même dans les sous-classes suivantes : 1) omission de pronoms, 2) omission de la construction *ce* sujet grammatical + verbe *être*, 3) omission de déterminants, 4) omission de noms, 5) omission d'adjectifs, 6) omission de verbes, 7) omission d'adverbes, 8) omission de syntagmes entiers, 9) omission d'interjections et 10) omission de conjonctions.

L'omission de pronoms (2.1.1) comprend les omissions des pronoms personnels, anaphoriques et indéfinis. Les pronoms omis peuvent faire fonction de sujet aussi bien que de complément d'objet dans le texte original.

36) Répondez-**moi**, docteur... # Vastatkaa, tohtori... (8, C.)

L'omission de la construction *ce* sujet grammatical + verbe *être* (2.1.2) ne cause pas de problèmes de compréhension. Il s'agit des constructions *c'est* + adjectif (ex. 37), *c'est* + nom ou *c'est* + autre partie du discours.

37) **C'est** vrai, vous êtes bien lourdement chargé. # Totta, teillä on aika raskas kuorma... (42, C.)

L'omission de déterminants (2.1.3) comprend les omissions des déterminants démonstratif (ex. 38), possessif, indéfini et de quantité.

38) Horreur ! **ce** train va nous broyer !... # Hirveätä ! Juna murskaa meidät !... (19, C.)

Les omissions de noms (2.1.4) comprennent les omissions de noms communs (ex. 39) aussi bien que de noms propres.

39) Une grosse **voiture** beige?... # Isoa ja vaaleanruskeaa?.. (47, S.)

⁵⁴ Cf. Ingo 294.

L'omission ni d'adjectifs (2.1.5, ex. 40), ni de verbes (2.1.6, ex. 41) ni d'adverbes (2.1.7, ex. 42) ne cause pas de perte d'information.

40) Il revient d'un **long** voyage dans un pays lointain... # Hän palaa matkoilta kaukaisesta maasta... (8, S.)

41) Mes balles n'arrivent pas à **percer** sa carapace... # Luotini eivät pysty sen nahkaan... (56, C.)

42) Et puis ils sont **déjà** trop loin! # Ja sitä paitsi he ovat liian kaukana. (59, S.)

L'omission de syntagmes entiers (2.1.8) de cette catégorie ne cause pas non plus de problèmes de compréhension (ex. 43).

43) Nous allons immédiatement câbler à Al **pour lui annoncer** cette bonne nouvelle... # Sähköitämme välittömästi Alille tämän hyvän uutisen... (51, C.)

C'est aussi le cas de l'omission d'interjections (2.1.9, ex. 44) et de conjonctions (2.1.10, ex. 45).

44) **Allô?...** **Allô?...** Allô?... Allô?... Allô?... # Haloo?... Haloo?... Haloo?... (19, S.)

45) Je l'ai eu **quand même**, hein! # Minä sain sen! (43, S.)

1.7.3.2 Omission sémantique

Il s'agit de l'omission sémantique (2.2) quand le traducteur a omis des composants sémantiques essentiels ou que des sèmes ont été éliminés en traduction. Cette classe présente des cas d'omissions de mots ou de syntagmes entiers dont le sens ne peut pas être déduit du contexte. Les omissions sémantiques simplifient le message de manière à causer une perte d'information. Cette catégorie peut être divisée en dix sous-classes : 1) omission de particules énonciatives, 2) omission de verbes, 3) omission d'adverbes, 4) omission d'adjectifs, 5) omission d'interjections, 6) omission de noms, 7) omission d'éléments de mise en relief, 8) omission de syntagmes entiers, 9) omission de jurons et 10) omission d'onomatopées.

Notre corpus présente des cas de l'omission de particules énonciatives (2.2.1).

46) **Eh bien**, gare à lui si je le rattrape !... # Varokoon jos saan hänet kiinni !... (14, C.)

Dans les cas de l'omission de verbes (2.2.2, ex. 47), d'adverbes (2.2.3, ex. 48), d'adjectifs (2.2.4, ex. 49), d'interjections (2.2.5, ex. 50) et de noms (2.2.6, ex. 51) il est impossible de les déduire depuis la traduction.

47) Il **a dû** arriver malheur à son maître... # Sen isännälle on sattunut onnettomuus... (44, C.)

48) Ficelons d'abord **soigneusement** celui-ci... # Köytetään ensin tämä... (32, C.)

49) Il faut absolument que je sache ce que contient l'**étrange** lettre que possède ce forban... # Minun on saatava tietää mitä siinä kirjeessä on joka on tuon konnan taskussa... (46, C.)

50) **Attention!** Approchons-nous doucement de lui... # Mennäänpä varovasti lähemmä [*sic*]... (48, C.)

51) Le lendemain **matin**... # Huomenissa... (27, C.)

L'exemple suivant (52) présente un cas d'omission d'éléments de mise en relief (2.2.7).

52) Diable ! non, il n'a pas l'air commode, **celui-ci** !... # Hiisi vie ! ei, ei se näytä yhtään lempeältä ! (54, C.)

L'omission de syntagmes entiers (2.2.8) simplifie considérablement le message original (ex. 53).

53) Et nous l'arracherons **des mains de ces** iconoclastes, de ces vampires, de ces... # Ja me vapautamme hänet. Senkin kuvainraastajat ja vampyyrit ja... (54, S.)

L'omission de jurons (2.2.9) altère le sens du message original (ex. 54).

54) Tête de mule!... # - [pas d'équivalent en traduction] (60, S.)

Notre corpus présente aussi des cas d'omissions d'onomatopées (2.2.10, ex. 55).

55) CRAC # - [pas d'équivalent en traduction] (24, S.)

1.7.4 AJOUT

1.7.4.1 Ajout explicite

Dans l'ajout explicite (3.1) la traduction rend explicite ce qui est sous-entendu dans le texte original⁵⁵. L'ajout explicite précise le sens de l'original⁵⁶ en verbalisant soit ce qui est exprimé par l'image, soit ce qui est sous-entendu dans l'original. Parfois, l'ajout explicite rend le langage de la traduction plus idiomatique. Les ajouts explicites peuvent être répartis en cinq sous-catégories : 1) ajout de particules enclitiques, 2) ajout de mots précisant le moment de l'action 3) ajout de mots avec une valeur emphatique, 4) ajout de mots explicitant les événements de l'album et 5) ajout d'onomatopées.

L'exemple 56 présente un cas d'ajout de la particule enclitique *-hän* (3.1.1), repéré dans notre corpus.

56) Vous êtes Tintin !... # **Tehän** olette Tintti !... (34, C.)

L'ajout de mots précisant le moment de l'action (3.1.2) ne transforme pas le message original (ex. 57).

57) Je ne sais pas pourquoi, mais je ne suis pas tranquille... # En tiedä minkä takia, mutta minä en ole **nyt** rauhallinen... (32, C.)

L'ajout de mots avec une valeur emphatique (3.1.3) garde le sens essentiel en traduction. Il s'agit d'un type de mots explétifs (ex. 58).

58) Ma balle a fait ricochet ! # Luoti **vain** otti kimmokkeen ! (13, C.)

L'ajout explicitant les événements de l'album (3.1.4) explique plus précisément ce qui se passe sans transformer le message original (ex. 59). Cette catégorie est divisée en d'ultérieures sous-classes.

59) Sans toi, j'étais dévoré... # Ilman sinun **apua** si se olisi syönyt minut... (23, C.)

L'ajout d'onomatopées (3.1.5) ne transforme pas non plus le message du texte original (ex. 60).

⁵⁵ Cf. Ingo 294.

⁵⁶ Cf. Sorvali 75.

60) [pas d'équivalent dans le texte original] - # PANG (36, S.)

1.7.4.2 Ajout sémantique

L'ajout sémantique (3.2) apporte au texte un ou plusieurs sèmes absents dans l'original en altérant ainsi le message⁵⁷. Le contexte ni verbal ni visuel ne demandent d'ajouts sémantiques (ex. 61).

61) Une belle nuit, pour l'affût... # Tämä yö on **erinomaisen** sopiva väijymiseen... (31, C.)

1.7.5 TRADUCTION INEXACTE

1.7.5.1 Choix de mots imprécis

Dans cette catégorie les choix de mots imprécis rendent l'expression vague, même difficile à comprendre⁵⁸. La traduction peut aussi présenter une nuance transformée par rapport au sens original (ex. 62). La catégorie comporte d'ultérieures sous-catégories.

62) Coco !... Toi ici !... Nous sommes sauvés !... # Coco !... Sinä täällä !... **Kiitos ja ylistys !...** (25, C.)

1.7.5.2 Variante linguistique différente de celle du texte original

La classe couvre le langage utilisé par les Noirs de l'album *Tintin au Congo* altéré dans la traduction par rapport à l'album original. Les Noirs utilisent un pidgin dans le texte original, mais un finnois correct dans la traduction (ex. 63).⁵⁹

63) Moi y en a plus malade !... Moi y en a aller à la chasse ! # Minä en enää ole sairas !... Minä lähden tästä metsälle ! (28, C.)

⁵⁷ Cf. *Ibid.*

⁵⁸ Cf. *Id.* 294 – 295.

⁵⁹ Voir le chapitre 1.6.1, p. 17.

1.7.6 TRADUCTION ERRONÉE

La catégorie présente des cas où le message a été complètement altéré par rapport à l'original. Le sens original n'est pas transmis en langue cible (ex. 64).

- 64) Mon vieux Milou, voilà huit jours déjà que **nous nous prélassons**⁶⁰ dans ce palace. #
Milou veliseni, viikon jo **olemme levennelleet**⁶¹ tässä palatsissa. (53, C.)

⁶⁰ *Se prélasser* 'être installé confortablement dans une pose nonchalante, paresseuse, pour se délasser, en prenant ses aises' ; *TLF=Imbs*, P. – Quémada, B., éd., *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle 1 – 16. Paris 1971 – 94, *TLF* 13. 1053, s.v. *prélasser*.

⁶¹ *Levennellä* 'olla pöyhkeä, korskea, ylpeä, mahtaila, rehennellä, kerskailla, pöyhistelä ; esiintyä rehvakkaasti' ; Sadeniemi, M., éd., *Nykysuomen sanakirja* 1 – 3. Porvoo 1978, *Nykysuomen sanakirja* 2. 127, s.v. *levennellä*.

2 Analyse

Tableau 1. Les catégories de traduction et leur fréquence dans le corpus

	Occurrences	%
Équivalence	1894	69,17
<i>Équivalence absolue</i>	<i>421</i>	<i>15,38</i>
<i>Équivalence sémantique sans équivalence structurale</i>	<i>947</i>	<i>34,59</i>
Modification verbale	346	12,64
Remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre	601	21,95
Équivalence pragmatique	526	19,21
Usage de la langue lié aux règles de la politesse	143	5,22
Onomatopées	147	5,37
Jurons	95	3,47
Mots culturellement motivés	8	0,29
Particules énonciatives	67	2,45
Langage parlé par les étrangers	50	1,83
Noms propres	11	0,40
Marqueurs d'hésitation	5	0,18
Omission	327	11,94
<i>Omission implicite</i>	<i>253</i>	<i>9,24</i>
Omission de pronoms	91	3,32
Omission de la construction <i>ce</i> sujet grammatical + verbe <i>être</i>	31	1,13
Omission de déterminants	22	0,80
Omission de noms	19	0,69
Omission d'adjectifs	5	0,18
Omission de verbes	19	0,69
Omission d'adverbes	28	1,02
Omission de syntagmes entiers	34	1,24
Omission d'interjections	2	0,07
Omission de conjonctions	2	0,07
Omission sémantique	74	2,70
Omission de particules énonciatives	12	0,44
Omission de verbes	3	0,11
Omission d'adverbes	9	0,33
Omission d'adjectifs	3	0,11
Omission d'interjections	1	0,04

Omission de noms	8	0,29
Omission d'éléments de mise en relief	18	0,66
Omission de syntagmes entiers	14	0,51
Omission de jurons	4	0,15
Omission d'onomatopées	2	0,07
Ajout	274	10,01
<i>Ajout explicite</i>	<i>260</i>	<i>9,50</i>
Ajout de particules enclitiques	19	0,69
Ajout de mots précisant le moment de l'action	23	0,84
Ajout de mots avec une valeur emphatique	43	1,57
Ajout de mots explicitant les événements de l'album	174	6,36
Ajout d'onomatopées	1	0,04
<i>Ajout sémantique</i>	<i>14</i>	<i>0,51</i>
Traduction inexacte	227	8,29
<i>Choix de mots imprécis</i>	<i>77</i>	<i>2,81</i>
Modification connotative de l'original	11	0,40
Référent de la traduction altéré par rapport au texte original	23	0,84
Action altérée en traduction par rapport au texte original	17	0,62
Changement dans la modalité de l'action	14	0,51
Traduction ambiguë par rapport au texte original	12	0,44
<i>Variante linguistique différente de celle du texte original</i>	<i>150</i>	<i>5,48</i>
Traduction erronée	16	0,58
TOTAL	2738	100,00

2.1 ÉQUIVALENCE

2.1.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Le corpus comporte 1894 occurrences de la catégorie de l'équivalence, soit 69,17 % de toutes les occurrences du corpus (cf. Tableau 1, p. 33 – 34). Cette classe est

la première en importance parmi les cinq catégories principales. Le corpus présente 421 occurrences (15,38 %) d'équivalence absolue, 947 occurrences (34,59 %) d'équivalence sémantique sans équivalence structurale et 526 occurrences (19,21 %) d'équivalence pragmatique de toutes les occurrences examinées. Ces trois sous-catégories de l'équivalence sont les premières en importance parmi toutes les catégories examinées (cf. Tableau 1, p. 33 – 34). Dans les chapitres suivants (2.1.2 - 2.1.4) nous examinerons ces catégories de plus près.

Tableau 2. Équivalence

	Occurrences	%
Équivalence absolue	421	22,23
Équivalence sémantique sans équivalence structurale	947	50,00
<i>Modification verbale</i>	<i>346</i>	<i>18,27</i>
<i>Remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre</i>	<i>601</i>	<i>31,73</i>
Équivalence pragmatique	526	27,77
<i>Usage de la langue lié aux règles de la politesse</i>	<i>143</i>	<i>7,55</i>
<i>Onomatopées</i>	<i>147</i>	<i>7,76</i>
<i>Jurons</i>	<i>95</i>	<i>5,02</i>
<i>Mots culturellement motivés</i>	<i>8</i>	<i>0,42</i>
<i>Particules énonciatives</i>	<i>67</i>	<i>3,54</i>
<i>Langage parlé par les étrangers</i>	<i>50</i>	<i>2,64</i>
<i>Noms propres</i>	<i>11</i>	<i>0,58</i>
<i>Marqueurs d'hésitation</i>	<i>5</i>	<i>0,26</i>
TOTAL	1894	100,00

2.1.2 ÉQUIVALENCE ABSOLUE⁶²

Le corpus présente un total de 421 occurrences d'équivalence absolue, soit 22,23 % de la catégorie de l'équivalence (cf. Tableau 2, p. 35). Même si cette catégorie est la moindre en importance parmi les trois sous-catégories de

l'équivalence, elle est la troisième en importance parmi toutes les classes examinées, représentant 15,38 % du corpus (cf. Tableau 1, p. 33 – 34).

Cette classe est la plus facile à examiner, aussi bien les structures que le sens étant identiques dans les deux langues en question. Cette classe démontre qu'il est possible d'utiliser les deux langues de la même manière, c'est-à-dire que parfois une structure identique est idiomatique aussi bien dans l'une que l'autre langue (ex. 65).⁶³

65) Le courant l'aurait entraîné vers la chute... # Virta olisi vienyt hänet kohti putousta...
(44, C.)

L'exemple 65 démontre que la traduction mot-à-mot transmet bien le sens original sans que l'expression soit contraire aux conventions linguistiques de la langue cible. Toutes les deux phrases – comme toutes les autres phrases de la catégorie – sont tout à fait compréhensibles et même idiomatiques.

2.1.3 ÉQUIVALENCE SÉMANTIQUE SANS ÉQUIVALENCE STRUCTURALE

2.1.3.1 Remarques préliminaires

Avec 947 occurrences, soit 50,00 % de la catégorie de l'équivalence (34,59 % de tout le corpus), cette classe est la première en importance (cf. Tableau 1, p. 33 – 34 et Tableau 2, p. 35). Dans la plupart des cas, soit 601 sur 947 (63,46 %), il s'agit du remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (ch. 2.1.3.3, p.58). Dans 346 cas (36,54 %) il s'agit de la modification verbale (ch. 2.1.3.2, p. 38). Dans ces cas, la traduction est adaptée aux usages linguistiques de la langue cible, rendant le texte grammaticalement correct, et gardant dans tous les cas le message essentiel original⁶⁴. Soit les modifications sont obligatoires du point de vue de la langue cible, soit il s'agit de choix attribuables aux préférences linguistiques du traducteur.

⁶² Cf. Ingo 102 ; Ingo utilise le terme équivalent lexical.

⁶³ Cf. Sorvali 77.

Tableau 3. Équivalence sémantique sans équivalence structurale

	Occurrences	%
Modification verbale	346	36,54
<i>Changement du temps grammatical</i>	<i>98</i>	<i>10,35</i>
<i>Changement de la personne grammaticale</i>	<i>34</i>	<i>3,59</i>
<i>Changement du mode</i>	<i>41</i>	<i>4,33</i>
<i>Changement de la voix</i>	<i>17</i>	<i>1,80</i>
<i>Remplacement d'un verbe par un autre</i>	<i>92</i>	<i>9,71</i>
<i>Remplacement d'un verbe par une autre partie du discours</i>	<i>44</i>	<i>4,65</i>
<i>Remplacement de la forme négative par une forme affirmative</i>	<i>15</i>	<i>1,58</i>
<i>Remplacement de la forme affirmative par une forme négative</i>	<i>5</i>	<i>0,53</i>
Remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre	601	63,46
<i>Remplacement d'un idiomme par un autre idiomme</i>	<i>94</i>	<i>9,93</i>
<i>Remplacement d'une expression normale par un idiomme</i>	<i>37</i>	<i>3,91</i>
<i>Remplacement d'un idiomme par une expression normale</i>	<i>30</i>	<i>3,17</i>
<i>Remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule enclitique</i>	<i>40</i>	<i>4,22</i>
Modification structurale complète	281	29,67
<i>Changement d'une partie du discours autre que le verbe</i>	<i>95</i>	<i>10,03</i>
<i>Passage du singulier au pluriel</i>	<i>8</i>	<i>0,84</i>
<i>Passage du pluriel au singulier</i>	<i>2</i>	<i>0,21</i>
<i>Remplacement d'un mot par son synonyme</i>	<i>14</i>	<i>1,48</i>

⁶⁴ Cf. Ingo 65 ; pragmaattinen käännös et Sorvali 63.

TOTAL	947	100,00
--------------	------------	---------------

2.1.3.2 Modification verbale

2.1.3.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 346 occurrences de modification verbale, soit 18,27 % de l'équivalence (cf. Tableau 2, p. 35), ou 36,54 % de la catégorie de l'équivalence sémantique sans équivalence structurale (cf. Tableau 3, p 37 – 38). La sous-catégorie la première en importance est le changement du temps grammatical avec 98 occurrences, représentant 28,32 % de toutes les modifications verbales. La moindre en importance est le remplacement de la forme affirmative par une forme négative, ne représentant que 1,45 % de la modification verbale avec cinq occurrences. (Cf. Tableau 4, p. 38 – 39.) Les modifications verbales seront présentées de plus près dans les chapitres suivants (2.1.3.2.2 – 2.1.3.2.9).

Tableau 4. Modification verbale

	Occurrences	%
Changement du temps grammatical	98	28,32
<i>Remplacement du futur</i>	<i>63</i>	<i>18,20</i>
<i>Remplacement du présent</i>	<i>21</i>	<i>6,07</i>
<i>Remplacement des temps passés</i>	<i>11</i>	<i>3,18</i>
<i>Remplacement du conditionnel</i>	<i>3</i>	<i>0,87</i>
Changement de la personne grammaticale	34	9,83
Changement du mode	41	11,85
<i>Remplacement de l'infinitif</i>	<i>19</i>	<i>5,49</i>
<i>Remplacement du subjonctif</i>	<i>5</i>	<i>1,45</i>
<i>Remplacement du participe</i>	<i>10</i>	<i>2,89</i>
<i>Remplacement de l'indicatif</i>	<i>6</i>	<i>1,73</i>
<i>Remplacement de l'impératif</i>	<i>1</i>	<i>0,29</i>
Changement de la voix	17	4,91
Remplacement d'un verbe par un autre	92	26,59
Remplacement d'un verbe par une autre partie du discours	44	12,72
<i>Remplacement d'un verbe par un adverbe</i>	<i>19</i>	<i>5,49</i>

<i>Remplacement d'un verbe par un nom</i>	<i>17</i>	<i>4,91</i>
<i>Remplacement d'un verbe par un adjectif</i>	<i>8</i>	<i>2,31</i>
Remplacement de la forme négative par une forme affirmative	15	4,34
Remplacement de la forme affirmative par une forme négative	5	1,45
TOTAL	346	100,00

2.1.3.2.2 Changement du temps grammatical

2.1.3.2.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte 98 cas de changement du temps grammatical, soit 28,32 % de la modification verbale (cf. Tableau 4, p. 38 – 39). La catégorie la première en importance est le remplacement du futur, représentant 64,29 % de tous les changements du temps grammatical avec 63 occurrences. La moindre en importance est la catégorie du remplacement du conditionnel avec 3 occurrences, soit 3,06 %. (Cf. Tableau 4, p. 38 – 39.) Les changements du temps grammatical ne transforment pas le message original. Ces modifications semblent attribuables soit aux différences entre les deux langues, soit aux choix personnels du traducteur. Maintenant, nous examinerons chaque changement du temps grammatical de plus près.

Tableau 5. Changement du temps grammatical

	Occurrences	%
Remplacement du futur	63	64,29
<i>Futur simple</i>	<i>25</i>	<i>25,51</i>
<i>Futur antérieur</i>	<i>1</i>	<i>1,02</i>
<i>Futur proche</i>	<i>34</i>	<i>34,70</i>
<i>Plusieurs modifications</i>	<i>3</i>	<i>3,06</i>
Remplacement du présent	21	21,43
Remplacement des temps passés	11	11,22
<i>Imparfait</i>	<i>5</i>	<i>5,10</i>
<i>Passé composé</i>	<i>1</i>	<i>1,02</i>
<i>Plus-que-parfait</i>	<i>1</i>	<i>1,02</i>
<i>Passé récent</i>	<i>4</i>	<i>4,08</i>
Remplacement du conditionnel	3	3,06
TOTAL	98	100,00

2.1.3.2.2.2 Remplacement du futur

2.1.3.2.2.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente un total de 63 occurrences de remplacement du futur, soit 64,29 % de tous les changements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40). Le remplacement du futur est attribuable aux différences entre les deux langues. Le futur français a été remplacé par d'autres temps grammaticaux en traduction, le finnois ne connaissant pas de futur morphologique. Ces modifications sont ainsi obligatoires du point de vue de la langue cible. Le corpus comporte 25 remplacements du futur simple, 1 remplacement du futur antérieur, 34 remplacements du futur proche et 3 cas avec plusieurs remplacements.

2.1.3.2.2.2.2 Remplacement du futur simple

Le corpus comporte 25 occurrences de remplacement du futur simple, soit 25,51 % de tous les changements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40). Ces modifications sont obligatoires du point de vue de la morphologie de la langue cible. Pour le lecteur finnois ces remplacements ne causent pas de problèmes de compréhension, le moment futur étant le plus souvent déduisible du

contexte. Dans la plupart des cas, soit 15 sur 25, le futur simple a été traduit par le présent dans le texte finnois (ex. 66).

66) "Dans des milliers de lunes **viendront** sept étrangers au visage pâle, et ils **profaneront** la demeure sacrée de Celui-qui-déchaîne-la-foudre. # Tuhannen kuunkierron jälkeen **saapuu** seitsemän kalpeakasvoista muukalaista ja he **häpäisevät** Sen joka vapauttaa taivaan ukkosen pyhäkön. (30, S.)

Dans ce cas (ex. 66) il n'y a pas à douter qu'on parle du moment futur. Le contexte et la sémantique le met en évidence. Le verbe *saapua* 'arriver' en finnois indique le moment futur.

67) Quand **je raconterai** que j'ai tué un éléphant... # Jahka **pääsen kertomaan** miten tapoin norsun... (42, C.)

Dans 7 cas sur 25 l'idée du moment futur a été exprimée au moyen d'une paraphrase au sens futur (en l'occurrence, *päästä* 'avoir accès à' + l'illatif du III^e infinitif actif en *-mAAn* du verbe *kertoa*). Ce type de futur est typique à la langue parlée finnoise. Il s'agit des verbes *saada* ('obtenir ; avoir l'autorisation de', 4 occurrences), *täytyä* ('falloir ; devoir', 1 occurrence), *päästä* ('pouvoir', 1 occurrence) et *jäädä* ('rester', 1 occurrence). D'une certaine manière, ces verbes servent de verbe auxiliaire, le but étant d'exprimer le moment à venir. Dans l'exemple 67 il est bien clair que le moment auquel est racontée l'histoire, 'kertominen', est encore à venir. L'idée du futur a été créée avec le verbe *päästä* suivi de l'illatif du III^e infinitif du verbe principal *raconter, kertomaan*.

Le corpus présente un cas où le futur simple a été traduit par le conditionnel et un cas traduit par le parfait finnois (*perfekti*). Dans ces deux cas il s'agit de choix personnels du traducteur, le cas typique étant de traduire le futur simple par le présent ou par une paraphrase verbale. En tout cas, ces remplacements gardent bien le sens original, le contexte étant le plus souvent le plus important pour faire comprendre l'idée du futur.

2.1.3.2.2.3 Remplacement du futur antérieur

Le corpus ne comporte qu'un cas de futur antérieur, représentant 1,02 % de tous les remplacements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40).

68) Dans quelques instants, je **serai débarrassé** de vous... # Muutaman hetken päästä **pääsen** teistä eroon... (45, C.)

Dans l'exemple 68 l'idée du futur a été transmise en finnois avec le verbe *päästä* à la I^{ère} personne du singulier de l'indicatif présent actif, la sémantique du verbe contenant une référence intrinsèque au futur. La phrase ne cause pas de problèmes de compréhension, le message original ayant été gardé sans nuire au caractère idiomatique de l'expression finnoise.

2.1.3.2.2.4 Remplacement du futur proche

Le corpus présente 34 occurrences de remplacements du futur proche, soit 34,70 % de tous les remplacements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40). Une proportion aussi importante n'est pas surprenante compte tenu de la nature des bandes dessinées, le texte imitant la langue parlée⁶⁵.

69) Nous **allons** leur **demander** depuis quand ces caisses se trouvaient dans cet entrepôt. # **Kysymme** miten kauan ne laatikot olivat olleet varastossa. (61,S.)

Dans la plupart des cas, soit dans 28 sur 34, le futur proche a été traduit par le présent de l'indicatif en finnois (ex. 69). Même dans ces cas l'idée du futur est évidente dans le contexte, soit le contexte textuel, soit les événements racontés dans l'album la mettant en évidence.

70) Et maintenant, Coco, tu **vas dresser** la tente et **allumer** le feu. # Ja nyt sinä Coco **saat pystyttää** teltan ja **sytyttää** nuotion. (15, C.)

Dans 6 cas sur 34 le futur proche a été traduit par une périphrase verbale en *saada* 'devoir' à la II^e personne du singulier de l'indicatif présent actif + I^{er} infinitif (ex. 70). Cette modification transmet bien le sens original, ne causant pas de problèmes de compréhension au lecteur de la langue cible.

2.1.3.2.2.5 Plusieurs remplacements

Le corpus présente 3 cas comportant plusieurs formes au futur, soit 3,06 % des remplacements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40). Deux cas

⁶⁵ Cf. Mitchell 91 – 92.

comportent des formes verbales au futur simple et au futur proche. Un cas présente un verbe au présent et un verbe au futur proche.

71) Nous **allons pratiquer** la respiration artificielle et, dans quelques instants, vous **verrez**, il **reprendra** connaissance... # **Annetaan** sille vähän tekohengitystä niin **saatte nähdä** että se hetken kuluttua **palaa** tajuihinsa... (8, C.)

Dans l'exemple 71 le verbe au futur proche, *allons pratiquer*, a été traduit par le verbe *antaa* 'donner' au présent du passif. Le verbe *verrez* au futur simple a été traduit par une paraphrase verbale en *saada* 'pouvoir' à la II^e personne du pluriel de l'indicatif présent actif suivi du verbe principal à l'infinitif *nähdä* 'voir', ce qui indique bien le futur. L'expression verbale au futur simple *reprendra connaissance* a été traduite par l'expression équivalente au texte original *palata tajuihinsa* à la III^e personne du singulier de l'indicatif présent actif, le sens du verbe finnois indiquant le moment à venir. La phrase finnoise, idiomatique, transmet bien le message original.

72) Si je le poursuis, il **va s'enfuir**, et je ne **pourrai** plus le rattraper... # Jos lähden ajamaan sitä takaa niin se **livistää** tiehensä, enkä **saisi** sitä enää kiinni... (17, C.)

Dans l'exemple 72 l'idée du futur est évidente. Le traducteur a choisi d'utiliser d'abord le verbe *livistää* 's'enfuir ; déguerpir' à la III^e personne du singulier de l'indicatif présent actif, et puis la I^{ère} personne du singulier de l'indicatif conditionnel présent de l'expression verbale *saada kiinni* 'rattraper'. Le verbe au conditionnel rend bien l'idée d'un moment à venir sans problèmes de compréhension même si la phrase originale ne présente pas de conditionnel. Ici, le verbe finnois utilisé au conditionnel n'exprime pas un fait incertain mais le moment futur. Le choix du traducteur d'utiliser le conditionnel n'est pourtant pas très clair. Il s'explique sans doute par le fait que l'énoncé en question exprime la possibilité d'une action indiquée par la conjonction *jos* 'si'. Le traducteur a sans doute essayé d'interpréter les événements du point de vue de l'énonciateur.

73) C'**est** très bien, mais **tu vas** encore nous **rendre** un service... # Se **oli** todella hienoa, mutta **tee** meille vielä yksi palvelus... (61, S.)

Dans l'exemple 73 le verbe au futur proche *tu vas rendre* a été traduit par le verbe équivalent *tehdä* à la II^e personne du singulier de l'impératif, indiquant bien le moment futur de l'action. Le fait que le traducteur a choisi de remplacer le verbe au présent *est* par le verbe équivalent *olla* à la III^e personne du singulier de l'indicatif imparfait actif remonte sans doute à un choix personnel. L'important, c'est que ces remplacements ne modifient pas le message original.

2.1.3.2.2.3 Remplacement du présent

Le corpus comporte 21 occurrences de remplacements de la forme verbale au présent, soit 21,43 % de tous les changements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40). Ces modifications n'altèrent pas le sens original. Les remplacements du présent s'expliquent par des choix personnels du traducteur sans que rien dans le texte original les exige.

74) Qu'est-ce que vous **dites**?... # Mitä te **sanoitte**? (51, S.)

75) Je vous **conseille** de la mettre à l'abri... # **Neuvoisin** siirtämään sen suojaan. (28, S.)

Dans 16 cas sur 21 il s'agit du remplacement du présent par l'imparfait (ex. 74). Les cinq autres cas présentent une substitution du présent par le conditionnel (ex. 75). Le remplacement du présent par l'imparfait en finnois sans que le sens change dans l'exemple 74 est possible, vu que ces deux répliques ne se produisent pas parallèlement. La phrase *Qu'est-ce que vous dites*?... est en réalité une réaction à ce qui vient d'être dit. L'utilisation du conditionnel d'atténuation dans l'exemple 75 modère l'énoncé finnois. Comme il s'agit d'un conseil et non pas d'un ordre, la transformation ne modifie pas le sens original.

2.1.3.2.2.4 Remplacements des temps passés

2.1.3.2.2.4.1 Remarques préliminaires

Les remplacements des temps passés, 11 occurrences, représentent 11,22 % des changements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40).

2.1.3.2.2.4.2 Remplacement de l'imparfait

Le corpus comporte 5 occurrences de remplacements de l'imparfait, soit 5,10 % des remplacements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40).

76) Et maintenant, si nous **songions** à notre voyage?... # Jospa nyt **ajattelisimme** matkaamme?... (11, C.)

Dans la plupart des cas, soit dans 4 sur 5, il s'agit de traduire l'imparfait par le conditionnel. Ces transformations sont obligatoires du point de vue de la syntaxe des langues individuelles, le finnois utilisant le conditionnel dans toutes les phrases conditionnelles mais le français utilisant l'imparfait en apodose⁶⁶. Ces remplacements ne causent pas de problèmes de compréhension ni ne transforment le message original (ex. 76).

77) Le bandit **était** encore dans son arbre... # Roisto **on ollut** vielä puussa. (42, S.)

Dans 1 cas sur 5 il s'agit de traduire l'imparfait français par le parfait finnois (*perfekti*). Ce remplacement semble attribuable au choix personnel du traducteur. Cette modification ne transforme pas non plus le sens original (ex. 77), toutes les deux phrases décrivant un événement passé.

2.1.3.2.2.4.3 Remplacement du passé composé

Le corpus ne présente qu'un cas de remplacement du passé composé, soit 1,02 % de tous les remplacements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40).

78) J'ai compris!... # Nyt minä käsitän!... (37, C.)

Le verbe au passé composé du texte original a été traduit par le présent. Cette modification semble attribuable au choix personnel du traducteur. La phrase originale accentue plutôt l'action de comprendre tandis que la traduction donne préférence au moment de cette action. En tout cas, l'écart entre les deux phrases est minimal, le message essentiel restant identique.

⁶⁶ 'On désigne du nom d'apodose la proposition principale qui, placée après une subordonnée (dite *protase*), en indique la conséquence ou la conclusion', Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-M., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Bordeaux 1994, 44 s.v. *apodose*.

2.1.3.2.2.4.4 Remplacement du plus-que-parfait

Le corpus comporte seulement un cas de remplacement du plus-que-parfait, soit 1,02 % des remplacements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40).

79) Je **ne m'étais** jamais **aperçu** que j'avais des pattes! # **En ole** ennen **havainnutkaan** että minulla on kypälät! (34, C.)

Ce remplacement semble attribuable à la préférence linguistique du traducteur. Le message original est gardé. Dans l'exemple 79 il s'agit de remplacer le plus-que-parfait par le parfait finnois.

2.1.3.2.2.4.5 Remplacement du passé récent

Le corpus présente 4 occurrences de cette catégorie, soit 4,08 % des remplacements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40). La morphologie verbale finnoise ne connaissant pas cette forme verbale, le traducteur a dû choisir d'autres moyens de le traduire.

80) Madame Clairmont, qui se trouve dans la salle, est priée de rentrer immédiatement chez elle : son mari **vient de tomber** gravement malade. # Rouva Clairmontia, joka on yleisön joukossa, pyydetään palaamaan välittömästi kotiin. Hänen puolisonsa **on** vakavasti **sairaana**. (9, S.)

Dans 2 cas sur 4 le passé récent a été traduit par l'imparfait finnois (*imperfekti*). Dans un cas le traducteur a utilisé le présent ; ce qui a été rendu possible par l'emploi d'une expression synonymique, *olla sairaana* 'se trouver dans un état de maladie', au lieu de *sairastua* 'tomber malade' (ex. 80).

81) L'auto beige **vient d'être retrouvée** dans un bassin du port. # Vaaleanruskea auto **on juuri löydetty** satama-altaasta. (56, S.)

Un cas présente le remplacement du passé récent par le parfait finnois accompagné de l'adverbe temporel *juuri* 'à l'instant' (ex. 81). Toutes ces modifications gardent bien le message original.

Surtout l'exemple 81 met en évidence le caractère récent de l'événement en se servant de l'adverbe *juuri*. Dans l'exemple 80 ce fait est moins évident,

l'expression *olla sairaana* indiquant plutôt un état stable ; ici, c'est le contexte qui donne l'impression d'un événement récent.

2.1.3.2.2.4 Remplacement du conditionnel

Le corpus présente 3 occurrences de remplacements du conditionnel, soit 3,06 % de tous les changements du temps grammatical (cf. Tableau 5, p. 40).

82) Voyons, **serait**-ce par ici? # Jos se **oli** tänne päin... (14, S.)

Dans un cas il s'agit du remplacement du conditionnel présent par l'imparfait (ex. 82) et dans deux cas du remplacement du conditionnel passé.

83) Dis donc, fiston, tu **n'aurais pas vu** mon chien, par hasard?... # Kuulepa kaveri, **et ole** sattumalta **nähty** koiraani?... (49, C.)

Le conditionnel passé a été traduit dans un cas par le parfait finnois (ex. 83) et dans l'autre par l'imparfait. Ces remplacements ne transforment pas le sens original. Ils sont attribuables aux préférences linguistiques du traducteur.

2.1.3.2.3 *Changement de la personne grammaticale*

Le corpus présente un total de 34 occurrences de changements de la personne grammaticale, soit 9,83 % de toutes les modifications verbales (cf. Tableau 4, p. 38 – 39). Cette catégorie est très hétérogène comportant des cas divers. Les changements de la personne grammaticale ne causent pas de problèmes de compréhension ni ne transforment le message essentiel. Ces modifications peuvent rapporter un événement sous un angle différent du texte original, l'action restant très semblable à celle de la version originale.

84) On dirait que **je lui fais peur**... # Ihan kuin **se olisi pelästynyt minua**...(13, C.)

Dans l'exemple 84 au cœur de l'action du texte original est placé l'énonciateur, le personnage qui *fait peur* 'pelästyttää', alors que la traduction se concentre sur le personnage qui 'a eu peur', *pelästynyt* ; *se* 'il/elle (langue parlée)' (et donc non pas sur l'énonciateur). En tout cas, le sens des deux textes est très semblable, la traduction comportant les mêmes composants sémantiques essentiels que le texte

original. Le sujet de la phrase originale *je* a été rendu le complément d’objet direct de la 1^{ère} personne du singulier du pronom personnel *je*, *minua* ‘me’, et le complément d’objet indirect du pronom anaphorique *lui* a été rendu le sujet *se* ‘il’ dans la traduction. Le rapport des participants de la traduction est donc inverse par rapport au texte original.

2.1.3.2.4 *Changement du mode*

2.1.3.2.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 41 occurrences de changements du mode, soit 11,85 % des toutes les modifications verbales (cf. Tableau 4, p. 38 – 39).

Tableau 6. Changement du mode

	Occurrences	%
Remplacement de l’infinitif	19	46,34
Remplacement du subjonctif	5	12,20
Remplacement du participe	10	24,39
Remplacement de l’indicatif	6	14,63
Remplacement de l’impératif	1	2,44
TOTAL	41	100,00

2.1.3.2.4.2 Remplacement de l’infinitif

Le corpus comporte 19 occurrences de remplacements de l’infinitif, soit 46,34 % de tous les changements du mode (cf. Tableau 6, p. 48). Ces modifications servent à rendre la version finnoise plus idiomatique, les expressions formées avec l’infinitif n’étant pas typiques au finnois parlé. La personne grammaticale et le temps grammatical utilisés varient selon des choix personnels du traducteur. Dans tous les cas il s’agit du remplacement de l’infinitif par l’indicatif.

85) Vi Votre Excellence veut nous faire l’honneur **de nous donner** l’exclusivité de son reportage, nous nous ferons un plaisir de lui verser la somme de 50.000 escudos... # Jos teidän ylhäisyytenne suo meille sen kunnian **että antaa meille** reportaašinne yksinoikeuden, meillä on ilo antaa teille 50000 escudon summa... (11, C.)

Dans 4 cas sur 19 la forme verbale à l’infinitif a été traduite utilisant une subordonnée, comme dans l’exemple 85 (en l’occurrence ; la construction

infinitive *de nous donner* a été traduite par une complétive introduite par la conjonction *että* ‘que’ avec le verbe *antaa* ‘donner’ à la III^e personne du singulier de l’indicatif présent actif). Ces modifications ne transforment pas sémantiquement le message essentiel.

86) Voilà **pour lui faire reprendre** rapidement connaissance... # Tällä tavalla **saamme** hänet nopeasti tajuihinsa... (51, C.)

Dans 9 cas sur 19 le traducteur a remplacé la forme infinitive par un verbe au présent de l’indicatif actif, la traduction gardant bien le message essentiel (ex. 86). Dans ces cas le traducteur a utilisé la personne grammaticale convenable à une situation et à un contexte donnés (en l’occurrence ; le verbe *saada* ‘pouvoir’ à la I^{ère} personne du pluriel de l’indicatif présent actif).

87) Dites, si nous en profitons pour **aller saluer** le général Alcazar dans sa loge? # Mitä jos käyttäisimme tilaisuutta hyväksemme ja **menisimme katsomaan** kenraali Alcazarin pukuhuoneeseen? (12, S.)

Dans 3 cas sur 19 le traducteur a choisi de remplacer la forme verbale à l’infinitif par une forme verbale au conditionnel utilisant la personne grammaticale convenable dans le contexte (en l’occurrence ; la construction infinitive *pour aller saluer* traduite par le verbe *mennä* ‘aller’ à la I^{ère} personne du pluriel de l’indicatif conditionnel présent actif suivi de l’illatif du III^e infinitif du verbe principal *katsoa* ‘aller voir ; rendre visite’). Ces modifications ne transforment pas non plus le message essentiel (ex. 87).

88) ...Enlever Tournesol!... # Ryöstivät Tuhatkaunon!... (46, S.)

Le corpus comporte un cas où le traducteur a choisi de traduire la forme verbale infinitive *enlever* par le verbe équivalent *ryöstää* à la III^e personne du pluriel de l’indicatif imparfait actif, ce qui est compréhensible dans le contexte, l’action de la phrase s’étant produite antérieurement au moment de l’énoncé (ex. 88).

89) Dis donc! viens vite! il y a ici un colis suspect à **examiner**. # Kuule, tule äkkiä tänne, **meidän täytyy tutkia** epäilyttävä lähetys. (22, S.)

Dans 2 cas sur 19 le traducteur a ajouté le verbe modal *täytyä* ‘falloir ; devoir’ au présent au verbe principal en rendant l’expression plus idiomatique. Le sens original n’a pas été transformé (ex. 89).

2.1.3.2.4.2 Remplacement du subjonctif

Le corpus comporte 5 occurrences de remplacements du subjonctif, soit 12,20 % de tous les changements du mode (cf. Tableau 6, p. 48). Ces modifications sont obligatoires du point de vue de la langue cible, le finnois ne connaissant pas ce mode.

90) Pourvu que cette branche **tienne** bon!... # Kun tuo oksa nyt **pitäisi!**... (44, C.)

Dans 3 cas il s’agit du remplacement du subjonctif par l’indicatif. Le temps grammatical utilisé par le traducteur est le conditionnel présent (en l’occurrence ; le verbe équivalent au texte original *pitää* à la III^e personne du singulier), une forme verbale qui correspond bien au subjonctif (ex. 90). Ici, le verbe au conditionnel réfère au proche avenir au lieu d’exprimer un événement incertain, ce qui rend bien le message original.

91) Et que le lion **prenne** garde! # Ja pitääköön leijona varansa! (23, C.)

Dans 2 cas le traducteur a remplacé le subjonctif par l’impératif, ce qui correspond au sens original (en l’occurrence ; le verbe *prendre* à la III^e personne du subjonctif présent traduit par l’expression verbale *pitää varansa* ‘faire attention’ à la III^e personne de l’impératif). Ces remplacements remontent aux différences entre les langues, le français utilisant le subjonctif et le finnois un impératif morphologique pour exprimer des ordres à la III^e personne (ex. 91).

2.1.3.2.4.3 Remplacement du participe

Le corpus présente 10 cas de remplacements du participe, ce qui correspond à 24,39 % de tous les changements du mode (cf. Tableau 6, p. 48). Les participes ont été systématiquement traduits avec des verbes finis à l’indicatif, ce qui sert à rendre la traduction idiomatique. Ces modifications ne sont pas nécessairement

obligatoires mais souhaitables du point de vue du lecteur de la langue cible. La personne grammaticale et le temps grammatical utilisés sont explicables par des choix personnels du traducteur, gardant le message original.

Le corpus présente aussi bien des remplacements du participe présent que du participe passé, la traduction de ces deux formes verbales ne différant pourtant pas. Les équivalents de ces 10 cas sont très variés, le traducteur ayant utilisé une diversité de personnes et de temps grammaticaux, en ajoutant parfois des éléments au texte original.

92) Blessé, **traqué**, **ne sachant** plus où aller, il s'est réfugié au sommet de cet arbre... # **Kun häntä ajettiin** haavoittuneena **takaa eikä hän tiennyt** mihin paeta, hän kiipesi tuohon puuhun. (41, S.)

L'exemple 92 présente un cas qui comporte plusieurs modifications. La phrase originale comporte, en fonction d'épithètes détachées, 2 participes passés *blessé* et *traqué* et 1 participe présent *ne sachant*. La traduction ne comporte qu'un seul participe ; le participe passé *haavoittuneena* 'blessé', les deux autres participes ayant été traduits à l'aide de subordonnées. Ces modifications ne transforment pas le message original mais contribuent à augmenter le caractère idiomatique de la traduction.

2.1.3.2.4.4 Remplacement de l'indicatif

Le corpus comporte 6 occurrences de remplacements de l'indicatif, soit 14,63 % des changements du mode (cf. Tableau 6, p. 48). Dans la plupart des cas, soit 5 cas sur 6, il s'agit de remplacer l'indicatif par le participe. Ces modifications simplifient la structure de la traduction, ne causant pourtant pas de perte d'information, ni ne transformant le message essentiel.

93) Cet électro-aimant **que j'avais caché** derrière l'arbre attirait à lui toutes les flèches et les sagaies. # Tämä puun taakse **piilottamani** sähkömagneetti veti puoleensa kaikki nuolet ja keihäät. (30, C.)

Dans l'exemple 93 le traducteur a gardé tous les composants sémantiques dans la traduction, simplifiant la structure linguistique à l'aide du participe passé

piilottamani ‘caché’, remplaçant la subordonnée *que j’avais caché*, ce qui rend bien le message original. La traduction est idiomatique.

94) Et maintenant, capitaine, **me direz-vous** enfin où nous allons? # **Sano** nyt vihdoinkin, mihin me olemme menossa? (54, S.)

Seulement dans un cas sur 6 il s’agit de remplacer le futur de l’indicatif par l’impératif. La phrase originale interrogative *me direz-vous* a été transformée en un ordre par le verbe *sanoa* ‘dire’ à la II^e personne du singulier de l’impératif. Cette modification s’explique par la valeur du futur dans le texte original, le futur y exprimant un ordre atténué, ce qui permet le remplacement sans altérer le message original (ex. 94).

2.1.3.2.4.5 Remplacement de l’impératif

Le corpus présente seulement 1 cas, soit 2,44 % des remplacements du mode (cf. Tableau 6, p. 48), où la forme verbale à l’impératif a été remplacée par une forme verbale de l’indicatif présent.

95) **Laissons-le** à ses études, ce cher vieil ami, et **allons prendre** un cocktail... # Ja **me jätämme** vanhan toverimme jatkamaan tutkimuksiaan ja **menemme** itse ottamaan cocktailin. (3, S.)

Cette modification, qui n’altère pas le message original, semble attribuable au préférence linguistique du traducteur (ex. 95).

2.1.3.2.5 *Changement de la voix*

Le corpus présente 17 occurrences de cette catégorie, soit 4,91 % de toutes les modifications verbales (cf. Tableau 4, p. 38 – 39). Les changements de la voix ne transforment pas le message original. Ils servent à rendre la traduction plus idiomatique.⁶⁷

96) Je crois **qu’une nouvelle mission va vous être confiée**... # Luulisin että **saatte uuden tehtävän**... (61, C.)

⁶⁷ Cf. Nida – Taber 114.

Les expressions à la voix passive ont été systématiquement traduites par la voix active en finnois, rendant la traduction plus idiomatique et coulante, les expressions à la voix passive n'étant pas typiques à la langue parlée finnoise. Comme dans l'exemple 96, le changement de la voix passive par la voix active sert à simplifier la structure de la traduction, en la rendant plus proche de la langue parlée. Le corpus contient un total de 12 occurrences de remplacements de la voix passive par la voix active.

97) Et maintenant, **interrogeons** ce gaillard... # Ja nyt tätä kaveria **on kuulusteltava**... (51, C.)

Dans 5 cas sur 17 il s'agit de remplacer la voix active par la voix passive. Ces modifications semblent attribuables aux préférences personnelles du traducteur mais elles transmettent quand même le sens original (ex. 97). En utilisant la voix passive au lieu de la voix active la traduction attache de l'importance à l'action de l'énoncé et au personnage vers lequel cette action se dirige, le sujet de l'énoncé (l'acteur) n'étant pas aussi essentiel que dans la version originale.

2.1.3.2.6 Remplacement d'un verbe par un autre

Le corpus comporte 92 occurrences, soit 26,59 % de la modification verbale (cf. Tableau 4, p. 38 – 39), où un verbe a été remplacé par un autre. Ces remplacements sont attribuables aux intérêts personnels du traducteur.

98) Où donc **se cache-t-il** ? # Minne se kaveri on **livahtanut** ? (14, C.)

Soit le traducteur a utilisé un verbe synonymique qui transmet le message original sans le modifier, soit il a utilisé un verbe qui exprime un événement d'un point de vue différent de celui du texte original (ex. 98). Le corpus présente des cas très divers dans cette catégorie.

L'exemple 98 démontre comment le point de vue de la traduction peut différer de la version originale. La phrase originale accentue le fait que quelqu'un est en train de *se cacher* 'piileskellä', présentant donc de l'information sur la situation actuelle, alors que la traduction finnoise fait référence au moment antérieur à

l'action présente, décrivant l'action qui a causé la situation actuelle ;
quelqu'un 's'est sauvé', *livahtanut*, pour *se cacher*, 'piileskellä'. En tout cas, le
sens original est bien gardé.

99) Une auto beige, mais était-ce celle dans laquelle **se trouvait** votre ami ?, a été vue, en
effet, se dirigeant vers Saint-Nazaire. # Vaaleanruskea auto on nähty todellakin matkalla
Saint-Nazaireen, mutta oliko se sitten sama, jossa teidän ystäväne **kuljetettiin pois** ? (55,
S.)

Le sens d'un verbe de la traduction peut être synonymique par rapport au verbe
original soit intrinsèquement (dans tous les contextes possibles, ex. 100) soit
contextuellement (dans le contexte examiné seulement, ex. 99).

Dans l'exemple 99 le traducteur a utilisé un verbe tout à fait différent du verbe
original, le contexte le permettant. Même si le verbe *se trouver* 'être dans telle
situation, telle position, dans l'espace ou par rapport à une autre chose, une autre
personne'⁶⁸ n'a pas le sens de *kuljettaa pois* 'emporter ; emmener' dans les autres
contextes, la traduction est compréhensible au lecteur qui connaît toute l'histoire
de l'album ; il s'agit de l'enlèvement d'un personnage qui a vraiment été
emmené dans une voiture. Ici, il s'agit d'un verbe contextuellement
synonymique.

100) Suivez-moi. # Tule mukaan. (3, S.)

Dans l'exemple 100 le sens original n'a pas été altéré, l'action restant identique
dans les deux phrases. Le traducteur a utilisé le verbe *tulla mukaan*
'accompagner' qui est un synonyme du verbe original *suivre* 'venir, se situer
après, derrière quelqu'un ou quelque chose'⁶⁹.

2.1.3.2.7 Remplacement d'un verbe par une autre partie du discours

2.1.3.2.7.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 44 occurrences de remplacements du verbe par une autre
partie du discours, soit 12,72 % de la modification verbale (cf. Tableau 4, p. 38 –

⁶⁸ TLF 16. 706, s.v. *trouver*.

⁶⁹ TLF 15. 1079, s.v. *suivre*.

39). La catégorie comporte les remplacements du verbe par un adverbe, par un nom et par un adjectif.

Tableau 7. Remplacement d'un verbe par une autre partie du discours

	Occurrences	%
Remplacement d'un verbe par un adverbe	19	43,18
Remplacement d'un verbe par un nom	17	38,64
Remplacement d'un verbe par un adjectif	8	18,18
TOTAL	44	100,00

2.1.3.2.7.2 Remplacement d'un verbe par un adverbe

Le corpus comporte 19 verbes traduits par des adverbes, soit 43,18 % de tous les remplacements du verbe par une autre partie du discours (cf. Tableau 7, p. 55). Cette classe semble attribuable aux préférences linguistiques du traducteur. Les modifications dans cette catégorie ne sont pas obligatoires mais servent à contribuer au caractère idiomatique de la traduction. Cette classe, très hétérogène, comporte des compléments circonstanciels du temps, de la manière et du lieu d'une action.

101) Il va le dévorer, **j'en suis sûr**... # Se syö Tintin, **ihan varmasti**...(22, C.)

Dans l'exemple 101 l'expression verbale *être sûr de quelque chose* 'olla varma jostakin' a été traduite par l'adverbe de manière, *varmasti* 'certainement ; sûrement', ce qui rend bien le sens original d'une manière simple et idiomatique. Le remplacement du verbe par l'adverbe simplifie l'énoncé de la traduction sans perdre des composants sémantiques essentiels.

102) **Je commence par** verser de l'eau pure dans ce verre... # Kaadan **ensin** tähän lasiin pelkkää vettä... (5, S.)

Dans l'exemple 102, le syntagme verbal *je commence par* a été traduit par l'adverbe exprimant le moment de l'action *ensin* 'd'abord'. Le verbe principal du texte original à l'infinitif *verser* a été traduit par le verbe finnois équivalent

kaataa à la 1^{ère} personne du singulier de l'indicatif présent actif. Le remplacement du verbe par un adverbe, ici, simplifie la structure de la traduction, rendant le langage idiomatique. La traduction transmet bien le message original.

2.1.3.2.7.3 Remplacement d'un verbe par un nom

Un total de 17 verbes, soit 38,64 % du remplacement de verbes par une autre partie du discours (cf. Tableau 7, p. 55) ont été traduits par des noms. Ces remplacements n'altèrent pas le sens original, s'expliquant par des choix personnels du traducteur.

103) Et **ça sent** même très fort : le soufre, n'est-ce pas ? # Ja **katku** on hyvin voimakas – rikinkäryä, vai mitä ? (32, S.)

L'exemple 103 présente le nom *katku* 'odeur âcre' au lieu du verbe *sentir*, 'haista'. Le traducteur a choisi un nom plus fort que *haju* 'odeur' qui serait l'équivalent le plus proche du verbe *haista*. Le texte original exprime l'événement du point de vue de l'énonciateur : l'expression *ça sent* est en fait une interprétation de la situation actuelle de la part de l'énonciateur. La traduction, à l'aide du nom *katku*, rattache la situation plus précisément à la substance causant la sensation de l'énonciateur ; le soufre. Le choix du traducteur d'utiliser le nom *katku* au lieu de *haju* s'explique par la substance à l'origine de l'odeur évoquée : l'odeur caractéristique du soufre est mauvaise. La traduction rend donc bien le message essentiel.

2.1.3.2.7.4 Remplacement d'un verbe par un adjectif

Le corpus présente un total de 8 verbes traduits par des adjectifs, ce qui représente 18,18 % de la catégorie du remplacement d'un verbe par une autre partie du discours (cf. Tableau 7, p. 55). Ces remplacements semblent attribuables aux préférences personnelles du traducteur.

104) En effet, cette piste **semble** intéressante... # Todella mielenkiintoisen **tuntuinen** johtolanka... (62, S.)

Comme le démontre l'exemple 104, les remplacements de verbes (en l'occurrence ; *semble* 'tuntua ; vaikuttaa') par des adjectifs (en l'occurrence ;

tuntuinen ‘sembler + adjectif ; avoir l’air + adjectif’) ne causent pas de problèmes de compréhension ni ne transforment le message essentiel.

2.1.3.2.8 Remplacement de la forme négative par une forme affirmative

Le corpus comporte un total de 15 occurrences de remplacements de la forme négative par une forme affirmative, soit seulement 4,34 % de la modification verbale (cf. Tableau 4, p. 38 – 39). La proportion est donc très réduite (15 occurrences sur 346). Les remplacements de la forme négative par une forme affirmative s’expliquent par des préférences linguistiques du traducteur mais peuvent aussi servir à rendre la traduction plus idiomatique (ex. 105).

103) **Il ne reste plus** que ses bijoux ! # **Vain** hänen korunsa **ovat jäljellä**. (32, S.)

L’exemple 105 démontre que ces remplacements n’altèrent pas le sens original ni ne causent de perte de composants sémantiques. La forme verbale affirmative *olla jäljellä* ‘rester’ à la III^e personne du pluriel de l’indicatif présent actif accompagnée de l’adverbe *vain* ‘seulement’ au lieu d’une forme négative originale *il ne reste plus* sert aussi à simplifier la structure de la traduction, rendant l’énoncé plus clair.

106) Oh ! oh ! voilà quelqu’un **qui n’est sans doute pas étranger** au rapt de Milou... #
Oho ! oho ! tuolla on joku **joka varmasti on osallinen** Miloun sieppaamiseen...(4, C.)⁷⁰

Dans l’exemple 106 l’expression négative *qui n’est sans doute pas étranger* a été traduite par l’expression affirmative *olla osallinen* ‘être impliqué’ à la III^e personne du singulier de l’indicatif présent actif. Dans la version originale l’utilisation de la forme négative sert à renforcer le sens de l’énoncé, tandis que la traduction, perdue cette dimension de renforcement, est plus neutre. La traduction a été rendue légèrement atténuée par rapport au texte original.

⁷⁰ L’expression *sans doute* a été traduite par l’adverbe *varmasti* ‘sûrement’ au lieu de l’équivalent absolue *varmaankin* causant une nuance différente du texte original.

2.1.3.2.9 Remplacement de la forme affirmative par une forme négative

La proportion des remplacements de la forme affirmative par une forme négative est la plus réduite dans la catégorie de la modification verbale (cf. Tableau 4, p. 38 – 39). Le corpus n'en présente que 5 occurrences, soit 1,45 %. Ces remplacements sont explicables par des préférences linguistiques du traducteur.

107) Mais non, c'est impossible !... # Mutta eihän se ole mahdollista ! (60, S.)

Dans l'exemple 107 le traducteur a choisi d'utiliser l'adjectif *mahdollinen* 'possible' au lieu de l'adjectif *impossible* 'mahdoton', ce qui implique l'utilisation de la forme négative du verbe *être* pour que le message soit identique à celui du texte original. Le texte original souligne l'impossibilité absolue, tandis que la traduction seulement nie la possibilité : l'énoncé finnois a été légèrement atténué par rapport à la version originale.

2.1.3.3 Remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre

2.1.3.3.1 Remarques préliminaires

Avec 601 occurrences les remplacements d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre représentent 21,95 % du corpus (cf. Tableau 1, p. 33 – 34) et 31,73 % de la catégorie de l'équivalence (cf. Tableau 2, p. 35). De la catégorie de l'équivalence sémantique sans équivalence structurale ces occurrences représentent 63,46 % (cf. Tableau 3, p. 37 – 38). La sous-catégorie la première en importance est la modification structurale complète avec 281 occurrences (sur 601), soit 46,76 %. La sous-classe la moindre en importance est le passage du pluriel au singulier, représentant seulement 0,33 % avec 2 occurrences (sur 601). (Cf. Tableau 8, p. 59). Tous les remplacements seront présentés de plus près dans les chapitres suivants (2.1.3.3.2 – 2.1.3.3.5).

Tableau 8. Remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre

	Occurrences	%
Remplacement d'un idiomme par un autre idiomme	94	15,64
Remplacement d'une expression normale par un idiomme	37	6,16
Remplacement d'un idiomme par une expression normale	30	4,99
Remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule enclitique	40	6,66
Modification structurale complète	281	46,76
Changement d'une partie du discours autre que le verbe	95	15,81
Passage du singulier au pluriel	8	1,33
Passage du pluriel au singulier	2	0,33
Remplacement d'un mot par son synonyme	14	2,33
TOTAL	601	100,00

2.1.3.3.2 Remplacement d'un idiomme par un autre idiomme

Le corpus comporte un total de 94 occurrences d'idiomes remplacés par d'autres idiomes, soit 15,64 % de la catégorie du remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (cf. Tableau 8, p. 59). Ces remplacements servent à rendre la traduction idiomatique. En utilisant un idiomme finnois comparable à celui du texte original, la traduction garde la même fonction, l'effet et le style que le texte original⁷¹.

108) Sans toi, nous étions **bel et bien perdus!**...# Ilman sinua meidät olisi **hukka perinyt!**... (46, C.)

Dans l'exemple 108 le traducteur a utilisé un idiomme finnois sémantiquement équivalent à l'idiome original *bel et bien perdus*. Ici, la traduction mot-à-mot aurait causé des problèmes de compréhension pour le lecteur de la langue cible.

⁷¹ Cf. Ingo 246 et Sorvali 63.

Le choix de l'idiome *olisi hukka perinyt* 'être perdu' rend bien le message original.

2.1.3.3.3 Remplacement d'une expression normale par un idiome

Le corpus présente un total de 37 expressions normales traduites par des idiomes, soit 6,16 % de la catégorie du remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (cf. Tableau 8, p. 59). Cette classe s'explique par des choix personnels du traducteur. Ces remplacements modifient le style entre la traduction et le texte original mais gardent le sens essentiel⁷².

109) Allons! cette fois, **je crois que c'est la fin...** # Aijai! **Nyt taisi tulla lorun loppu!** (33, C.)

Dans l'exemple 109 le traducteur a remplacé l'expression *je crois que c'est la fin* par un idiome *nyt taisi tulla lorun loppu* (l'équivalent sémantique et stylistique sera ; 'un point, c'est tout'). Le traducteur n'a pas utilisé l'équivalent absolu, ce qui serait aussi possible. L'idiome utilisé est un équivalent sémantique mais non pas stylistique à l'expression originale. Le message essentiel a été gardé en traduction.

2.1.3.3.4 Remplacement d'un idiome par une expression normale

Le corpus présente 30 occurrences d'idiomes traduits par des expressions normales, représentant 4,99 % de la catégorie du remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (cf. Tableau 8, p. 59). Ces remplacements sont attribuables soit aux différences entre les langues, soit aux préférences linguistiques du traducteur. Soit le traducteur a remplacé un idiome français qui n'a pas d'équivalent stylistique en finnois⁷³, soit il a choisi de ne pas utiliser un idiome finnois équivalent.

110) Attention! **du sang-froid!**... # Huomio! **Rauhallisesti vain...** (43, S.)

⁷² Cf. Ingo 247 et Sorvali 63 – 64.

⁷³ Cf. *ibid.*

Dans l'exemple 110 le traducteur n'a pas utilisé l'équivalent stylistique même si un idiome équivalent finnois existe. Il a choisi d'utiliser l'adverbe de manière *rauhallisesti* 'tranquillement' au lieu de l'idiome *pää kylmänä* 'du sang-froid'. Ce dernier garderait aussi bien le sens que le style originaux, le premier gardant seulement le sens.

111) J'avais **une de ces soifs!**... # *Olikin kamala jano!*... (37, S.)

Dans l'exemple 111 l'idiome *avoir une de ces soifs* a été remplacé par l'expression *olikin kamala jano* 'avoir très soif' à l'imparfait de l'indicatif à la forme verbale impersonnelle. La traduction garde bien le message essentiel même si elle n'est pas un équivalent stylistique au texte original. Nous doutons de la possibilité de traduire cet idiome par un idiome équivalent finnois.

2.1.3.3.5 Remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule enclitique

2.1.3.3.5.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 40 occurrences de remplacements d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule enclitique, soit 6,66 % de la catégorie du remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (cf. Tableau 8, p. 59). L'utilisation de particules enclitiques est très typique du finnois. Ces remplacements sont donc explicables par des usages typiques du finnois en rendant la traduction idiomatique.

Tableau 9. Remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule enclitique

	Occurrences	%
Particule enclitique -hAn	12	30,00
Particule enclitique -kO	14	35,00
Particule enclitique -kA	3	7,50
Particule enclitique -kin	8	20,00
Particule enclitique -pA(s)	3	7,50
TOTAL	40	100,00

2.1.3.3.5.2 Particule enclitique *-hAn*

Le corpus comporte 12 occurrences de mots ou de groupes de mots traduits par la particule enclitique *-hAn*, représentant 30,00 % de la catégorie du remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par une particule enclitique (cf Tableau 9, p. 61). Cette particule enclitique est utilisée le plus souvent dans les exclamations. Dans le corpus elle exprime le plus souvent l'étonnement.

112) Ah! **mais** c'est la case du sorcier... # Hei! **Sehän** on noitamiehen maja... (25, C.)

Dans l'exemple 112 la particule enclitique *-hAn* a été utilisée pour remplacer la conjonction *mais* qui exprime l'étonnement et la surprise dans l'énoncé original. L'utilisation de la particule enclitique *-hAn* est souvent liée aussi aux observations récentes⁷⁴, comme le démontre l'exemple cité. La traduction transmet bien le message original d'une façon simple et typique du finnois.

2.1.3.3.5.3 Particule enclitique *-kO*

Le corpus présente 14 mots ou groupes de mots traduits par la particule enclitique *-kO*, la proportion la plus vaste des toutes les particules enclitiques, soit 35,00 % (cf. Tableau 9, p. 61). Cette particule enclitique est utilisée pour remplacer des mots et des expressions divers dans les phrases interrogatives.

113) **C'est** vous **qui** avez tiré? # **Tekö** ammutte? (29, S.)

L'exemple 113 démontre que la particule enclitique *-kO* peut être utilisée pour simplifier le message original de la manière que de composants sémantiques ne soient pas perdus. Le message essentiel est bien transmis en traduction, la particule enclitique *-kö* remplaçant les mots *c'est ... qui* servant d'éléments de mise en relief dans le texte original. La particule *-kö* est directement liée au pronom *te* 'vous' (*tekö*) rendant bien la mise en relief de l'acteur de la phrase originale.

⁷⁴ *Nykysuomen sanakirja* 1. 353, s.v. *-han*.

2.1.3.3.5.4 Particule enclitique *-kA*

Le corpus comporte 3 occurrences de remplacements d'un mot ou d'un groupe de mots par la particule enclitique *-kA*. Cette proportion très réduite représente 7,50 % de tous les remplacements des mots ou des groupes de mots par une particule enclitique (cf. Tableau 9, p. 61). La particule enclitique *-kA* est utilisée dans les phrases négatives pour renforcer le sens de l'énoncé⁷⁵. Dans deux phrases elle a remplacé la conjonction *et* et dans une phrase la construction formée de la conjonction *et* suivie de l'adverbe *surtout*.

114) **Et** je n'ai qu'une roue de secours! # **Eikä** minulla ole kuin yksi vararengas. (29, S.)

Dans l'exemple 114 la particule enclitique *-kä* remplace la conjonction *et* de la façon que la traduction est idiomatique. Le message original est bien gardé en traduction.

2.1.3.3.5.5 Particule enclitique *-kin*

Un total de 8 mots ou groupes de mots ont été traduits par la particule enclitique *-kin*. Ces occurrences représentent 20,00 % des remplacements de mots ou de groupes de mots par une particule enclitique (cf. Tableau 9, p. 61). Ces particules sont utilisées pour exprimer la concordance des opinions ou des événements et l'égalité des choses. Elle est le plus souvent attachée au mot accentué (cf. ex. 115).⁷⁶

115) Mon Dieu! il est endormi, **lui aussi!** # Hyvänen aika! Nyt hän**kin** on unessa! (24, S.)

Dans l'exemple 115 le traducteur a remplacé l'expression formée du pronom anaphorique forme disjointe *lui* suivi de l'adverbe marquant l'égalité *aussi* par la particule enclitique *-kin* liée au pronom anaphorique *hän* 'il', ce qui transmet bien le sens original, rendant la traduction idiomatique. Dans 5 cas sur 8 il s'agit précisément de l'adverbe *aussi* ayant été remplacé par cette particule enclitique.

⁷⁵ *Nykysuomen sanakirja* 1. 118, s.v. *-ka*.

⁷⁶ *Nykysuomen sanakirja* 1. 380, s.v. *-kin*.

2.1.3.3.5.6 Particule enclitique *-pA(s)*

Dans 3 cas sur 40, soit 7,50 %, il s'agit de remplacer un mot ou un groupe de mots par la particule enclitique *-pA(s)* (cf. Tableau 9, p. 61). Cette particule enclitique exprime l'étonnement, la joie ou les regrets. Elle est utilisée dans les phrases exclamatives pour renforcer le sens de l'énoncé.⁷⁷

116) Ah! **que** c'est bon!... # Aah! on**pa** hyvää!... (37, C.)

Dans l'exemple 116 la particule enclitique *-pa* remplace les mots *que c'* en fonction de l'adverbe 'combien' dans l'exclamation originale d'une façon idiomatique. La traduction garde bien le message original.

2.1.3.3.6 *Modification structurale complète*

2.1.3.3.6.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 281 occurrences de modification structurale complète, représentant 46,76 % des remplacements de mots ou de groupes de mots par d'autres – la proportion la plus vaste de la catégorie (cf. Tableau 8, p. 59). Dans 207 cas sur 281, soit 73,67 %, il s'agit de l'utilisation d'une expression essentiellement synonymique. Dans 74 cas sur 281, soit 26,33 %, il s'agit par contre de l'utilisation d'une expression contextuellement synonymique. (Cf. Tableau 10, p. 65) Les occurrences de cette catégorie s'expliquent en grande partie par des choix personnels du traducteur. Cette classe présente, d'un côté, des cas où la structure de la traduction a été complètement modifiée par rapport au texte original et des occurrences comportant un nombre si élevé de modifications à en rendre extrêmement difficile la classification dans une catégorie donnée, de l'autre.

⁷⁷ *Nykysuomen sanakirja* 2. 134, s.v. *-pa*.

Tableau 10. Modification structurale complète

	Occurrences	%
Utilisation d'une expression essentiellement synonymique	207	73,67
<i>A la structure réduite</i>	<i>74</i>	<i>26,33</i>
<i>A la structure élaborée</i>	<i>45</i>	<i>16,01</i>
<i>Dans l'ampleur originale</i>	<i>88</i>	<i>31,32</i>
Utilisation d'une expression contextuellement synonymique	74	26,33
<i>A la structure réduite</i>	<i>20</i>	<i>7,12</i>
<i>A la structure élaborée</i>	<i>28</i>	<i>9,96</i>
<i>Dans l'ampleur originale</i>	<i>26</i>	<i>9,25</i>
TOTAL	281	100,00

2.1.3.3.6.2 Utilisation d'une expression essentiellement synonymique

2.1.3.3.6.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 207 occurrences où il s'agit de remplacer une expression par une autre, intrinsèquement synonymique, représentant 73,67 % de la modification structurale complète (cf. Tableau 10, p. 65). Ces remplacements ne modifient pas le message original ; ce n'est que la structure de l'équivalent qui diffère du texte original. La structure de la traduction peut être réduite, élaborée ou dans la même ampleur que le texte original. L'important, c'est qu'aucun composant sémantique n'a été éliminé en traduction.

Tableau 11. Utilisation d'une expression essentiellement synonymique

	Occurrences	%
A la structure réduite	74	35,75
A la structure élaborée	45	21,74
Dans l'ampleur originale	88	42,51
TOTAL	207	100,00

2.1.3.3.6.2.2 A la structure réduite

Dans 74 cas sur 207, soit 35,75 %, il s'agit de remplacer l'expression originale par une autre à la structure réduite (cf. Tableau 11, p. 65). Même si des éléments linguistiques peuvent être éliminés dans la traduction, le message original a été gardé, le sens étant déduisible depuis le contexte. Cette classe est explicable par des choix personnels du traducteur.

117) Mais... excusez-moi : je vois que je suis arrivé à destination. # Anteeksi... minä taidankin olla jo perillä. (1, S.)

L'exemple 117 démontre que même si les structures des deux textes diffèrent complètement l'une de l'autre, le message original n'a pas été altéré. Le vocabulaire utilisé dans la traduction est différent du texte original. La phrase finnoise est plus simple que la phrase originale, l'expression *je vois que je suis arrivé à destination* ayant été remplacée par une autre, simplifiée *minä taidankin olla jo perillä* 'être arrivé'. La traduction est tout à fait compréhensible et idiomatique ni ne cause pas de perte d'information.

2.1.3.3.6.2.3 A la structure élaborée

Dans 45 cas sur 207, soit 21,74 %, il s'agit de remplacer l'expression originale par une autre à la structure élaborée (cf. Tableau 11, p. 65). Même si le traducteur a utilisé une structure plus vaste que le texte original pour exprimer le même message, la traduction ne comporte pas d'éléments sémantiques ajoutés au texte original. Le plus souvent le cotexte de la version originale admet des extensions dans la traduction, le traducteur explicitant ce qui est sous-entendu dans le texte original.

118) Mais en voici d'autres, différentes, celles de pneus Dunlop, je crois : les pneus d'une autre voiture qui a attendu l'Opel... # Ja katso, tässä on toisenlaiset jäljet, ilmeisesti Dunlopit. Toinen auto on ollut odottamassa Opelä, ja nämä ovat sen jäljet... (48, S.)

Dans l'exemple 118, la dernière phrase de la traduction, *Toinen auto on ollut odottamassa Opelä, ja nämä ovat sen jäljet*, sert à préciser d'une façon explicite la situation de la phrase originale *les pneus d'une autre voiture qui a attendu*

l'Opel. La traduction transmet bien le sens essentiel d'une façon compréhensible et claire.

2.1.3.3.6.2.4 Dans l'ampleur originale

Dans 88 cas sur 207, soit 42,51 % – la proportion la plus élevée de la catégorie – il s'agit de remplacer l'expression originale par une autre, synonymique, exprimant le message dans la même ampleur que le texte original (cf. Tableau 11, p. 65).

119) Il est occupé à me faire la lecture... # Hän lukee juuri minulle ääneen... (27, S.)

Dans l'exemple 119 la structure originale a été modifiée par plusieurs changements de parties du discours. Le syntagme verbal formé du verbe *faire* suivi du nom *la lecture* a été remplacé par le verbe *lukea* 'lire' à la III^e personne du singulier de l'indicatif présent actif, accompagné de l'adverbe de manière *ääneen* 'à haute voix'. Le verbe *il est occupé à* a été remplacé par l'adverbe temporel *juuri* 'en ce moment'. Ces remplacements ne causent pas de problèmes de compréhension ni ne modifient le message original. Ici, le remplacement n'est pas explicable seulement par des préférences du traducteur ; il sert à rendre la traduction plus idiomatique.

2.1.3.3.6.3 Utilisation d'une expression contextuellement synonymique

2.1.3.3.6.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 74 occurrences de remplacements d'expressions contextuellement synonymiques, soit 26,33 % de la modification structurale complète (cf. Tableau 10, p. 65). Ces remplacements transmettent le sens original dans le contexte, la traduction étant compréhensible au lecteur de la langue cible connaissant tout l'album. La structure de la traduction peut être réduite, élaborée ou dans la même ampleur que le texte original.

Tableau 12. Utilisation d'une expression contextuellement synonymique

	Occurrences	%
A la structure réduite	20	27,03
A la structure élaborée	28	37,84
Dans l'ampleur originale	26	35,14
TOTAL	74	100,00

2.1.3.3.6.3.2 A la structure réduite

Dans 20 cas sur 74, soit 27,03 % – la proportion la moindre en importance dans la catégorie – il s'agit de remplacer l'expression originale par une autre, contextuellement synonymique à la structure réduite (cf. Tableau 12, p. 68). Tout comme les remplacements des expressions par d'autres, linguistiquement synonymiques à la structure réduite, ceux-ci ne causent pas non plus de perte d'information ni de problèmes de compréhension.

120) Qu'est-ce qui finira mal? # Anteeksi millä? (1, S.)

La traduction de l'exemple 120 est compréhensible dans le contexte. Malgré le fait que la traduction ne semblerait rien avoir en commun avec la phrase originale, elle transmet bien le sens essentiel. Ici, la réplique précédente *Ça finira mal toute cette histoire, vous verrez...* explique le choix du traducteur. Il a remplacé l'expression originale par une autre, plus simple, en renonçant à la répétition du vocabulaire de la réplique précédente : *Anteeksi millä*. La traduction ne correspond pas aux structures originales ni est un synonyme linguistique, mais transmet quand même le sens essentiel.

2.1.3.3.6.3.3 A la structure élaborée

Dans 28 cas sur 74, soit 37,84 %, (cf. Tableau 12, p. 68) le traducteur a remplacé l'expression originale par une autre, contextuellement synonymique à la structure élaborée. Ces remplacements n'ajoutent pas d'éléments sémantiques au texte original, mais expriment des choses d'une manière explicite ; ce qui a été ajouté à la traduction est sous-entendu dans le texte original. Le cotexte ou l'illustration du texte permettent d'opérer ces remplacements.

121) Ah! ça y est! # Nyt se on päällä! (54, S.)

Tout comme dans l'exemple précédent (ex. 120, p. 68), la traduction de l'exemple 121 semble rien avoir en commun avec la version originale. C'est le contexte qui rend le choix du traducteur compréhensible. L'illustration montre Tintin et Capitaine Haddock en train de capoter leur voiture décapotable. Le remplacement de l'expression *ça y est!* par *Nyt se on päällä!* (*päällä* 'sur qqch') transmet donc bien le message original. La traduction rend explicite l'action illustrée mais non précisée de façon verbale dans la version originale.

2.1.3.3.6.3.4 *Dans l'ampleur originale*

Dans 26 cas sur 74, soit 35,14 %, le traducteur a choisi de traduire l'expression originale par une autre, contextuellement synonymique, gardant aussi bien l'ampleur que le message originaux (cf. Tableau 12, p. 68).

122) Je vais en profiter... # Minä otan saman auton. (21, S.)

Dans l'exemple 122, comme dans les exemples précédents de la catégorie (ex. 120 et ex. 121), le contexte permet la substitution en question. Le lecteur, connaissant toute l'histoire, sait qu'il s'agit bien d'un taxi que l'énonciateur est sur le point de prendre. Le choix de traduire l'énoncé original par une autre, contextuellement synonymique, rend la traduction plus idiomatique. Le sens original est gardé en traduction même si la structure est complètement modifiée.

2.1.3.3.7 *Changement d'une partie du discours autre que le verbe*

2.1.3.3.7.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 95 occurrences de remplacements d'une partie du discours autre que le verbe. La proportion représente 15,81 % du remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (cf. Tableau 8, p. 59). Les changements de parties du discours comportent les remplacements d'adverbes, d'adjectifs, de noms, de déterminants et de pronoms. Ces changements semblent

attribuables aux préférences personnelles du traducteur, mais parfois ils servent à rendre la traduction plus idiomatique.⁷⁸

Tableau 13. Changement d'une partie du discours autre que le verbe

	Occurrences	%
Remplacement d'adverbes	21	22,11
<i>Remplacement d'un adverbe par un verbe</i>	<i>6</i>	<i>6,32</i>
<i>Remplacement d'un adverbe par un adjectif</i>	<i>11</i>	<i>11,58</i>
<i>Remplacement d'un adverbe par un nom</i>	<i>3</i>	<i>3,16</i>
<i>Remplacement d'un adverbe par un pronom</i>	<i>1</i>	<i>1,05</i>
Remplacement d'adjectifs	25	26,32
<i>Remplacement d'un adjectif par un verbe</i>	<i>16</i>	<i>16,84</i>
<i>Remplacement d'un adjectif par un adverbe</i>	<i>4</i>	<i>4,21</i>
<i>Remplacement d'un adjectif par un nom</i>	<i>5</i>	<i>5,26</i>
Remplacement de noms	39	41,05
<i>Remplacement d'un nom par un verbe</i>	<i>14</i>	<i>14,74</i>
<i>Remplacement d'un nom par un pronom</i>	<i>4</i>	<i>4,21</i>
<i>Remplacement d'un nom par un adverbe</i>	<i>9</i>	<i>9,47</i>
<i>Remplacement d'un nom par un adjectif</i>	<i>12</i>	<i>12,63</i>
Remplacement de déterminants	6	6,32
<i>Remplacement d'un déterminant possessif</i>	<i>3</i>	<i>3,16</i>
<i>Remplacement d'un article défini</i>	<i>3</i>	<i>3,16</i>
Remplacement de pronoms	4	4,21
TOTAL	95	100,00

⁷⁸ Cf. Nida –Taber 116.

2.1.3.3.7.2 Remplacement d'adverbes

2.1.3.3.7.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 21 occurrences de remplacements d'adverbes, représentant 22,11 % des changements d'une partie du discours (cf. Tableau 13, p. 70). Cette catégorie comporte les remplacements d'adverbes par des verbes, par des adjectifs, par des noms et par des pronoms.

Tableau 14. Remplacement d'adverbes

	Occurrences	%
Remplacement d'un adverbe par un verbe	6	28,57
Remplacement d'un adverbe par un adjectif	11	52,38
Remplacement d'un adverbe par un nom	3	14,29
Remplacement d'un adverbe par un pronom	1	4,76
TOTAL	21	100,00

2.1.3.3.7.2.2 Remplacement d'un adverbe par un verbe

Dans 6 cas sur 21, soit 28,57 %, l'adverbe original a été traduit par un verbe (cf. Tableau 14, p. 71). Ces remplacements s'expliquent le plus souvent par des préférences linguistiques du traducteur.

123) Quelques heures **plus tard**... # Muutaman tunnin **kuluttua**... (42, C.)

Dans l'exemple 123 le traducteur a utilisé le verbe *kulua* 'passer' à la forme participiale *kuluttua* au lieu de l'adverbe temporel équivalent au texte original *myöhemmin* 'plus tard'. Ce changement, ni les autres changements de la catégorie, n'altère pas le message original.

2.1.3.3.7.2.3 Remplacement d'un adverbe par un adjectif

Dans 11 cas sur 21, soit 52,38 %, (cf. Tableau 14, p. 71) l'adverbe du texte original a été traduit par un adjectif. Ces remplacements sont explicables par des choix personnels du traducteur.

124) C'est **tout simplement** un papillon... # Se on **pelkkä** perhonen... (23, S.)

L'exemple 124 démontre que le remplacement de l'adverbe par un adjectif équivalent ne transforme pas le sens original. L'adjectif utilisé en traduction, *pelkkä* 'simple', transmet bien le sens original exprimé au moyen de l'adverbe *simplement*.

2.1.3.3.7.2.4 Remplacement d'un adverbe par un nom

Dans 3 cas sur 21 il s'agit de traduire l'adverbe original par un nom, représentant 14,29 % des remplacements d'adverbes (cf. Tableau 14, p. 71).

125) Le capitaine est-il là? # Onko kapteeni **kotona**? (25, S.)

Dans l'exemple 125 le traducteur a utilisé l'expression courante *kotona* 'à la maison' au lieu de l'adverbe exprimant le lieu *là*. Le nom utilisé transmet bien le message original ; il s'agit de la maison du Capitaine Haddock. Dans l'expression originale l'adverbe *là* fait précisément référence à son domicile.

2.1.3.3.7.2.5 Remplacement d'un adverbe par un pronom

Un seul adverbe a été traduit par un pronom, ce qui représente 4,76 % des remplacements d'adverbes (cf. Tableau 14, p. 71).

126) Oh! regardez **ici**!... # Hei, katsokaa **tätä**!... (36, S.)

Dans l'exemple 126 le choix du traducteur de traduire l'adverbe de lieu *ici* par le pronom démonstratif *tämä* 'ceci' au partitif finnois (*partitiivi*) ne transforme pas le message essentiel malgré du fait que la traduction n'est pas un équivalent absolue au texte original. La forme partitive *tätä* a un sens neutre dans la traduction, référant plutôt à la situation actuelle et non pas à l'objet précisé. La version finnoise garde donc bien le sens de l'ensemble de la phrase.

2.1.3.3.7.3 Remplacement d'adjectifs

2.1.3.3.7.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte 25 occurrences de remplacements d'adjectifs, soit 26,32 % des changements d'une partie du discours autre que le verbe (cf. Tableau 13, p. 70). Les remplacements d'adjectifs comprennent les remplacements d'adjectifs par des verbes, par des adverbes et par des noms.

Tableau 15. Remplacement d'adjectifs

	Occurrences	%
Remplacement d'un adjectif par un verbe	16	64,00
Remplacement d'un adjectif par un adverbe	4	16,00
Remplacement d'un adjectif par un nom	5	20,00
TOTAL	25	100,00

2.1.3.3.7.3.2 Remplacement d'un adjectif par un verbe

Dans 16 cas sur 25, soit 64,00 %, (cf. Tableau 15, p. 73) l'adjectif original a été traduit par un verbe. Ces remplacements servent à rendre la traduction plus idiomatique.

127) **Quel** pugilat! # **Onpa** ottelu! (27, C.)

L'adjectif exclamatif *quel* a été systématiquement traduit par le verbe *olla* 'être' au temps convenable (au présent ou à l'imparfait) de l'indicatif accompagné de la particule enclitique *-pA(s)* (10 occurrences). L'exemple 127 démontre que le remplacement de l'adjectif *quel* par l'expression verbale *onpa* ('être' à la III^e personne du singulier de l'indicatif présent actif suivi de la particule enclitique exprimant l'étonnement *-pa*⁷⁹) rend la traduction plus idiomatique tout en gardant bien le message original.

⁷⁹ La particule enclitique *-pA* exprime souvent l'étonnement, la joie et les regrets servant aussi à renforcer le sens de l'énoncé, *Nykysuomen sanakirja* 4. 134, s.v. *-pa*.

128) **Impossible** de tirer : je risque d'atteindre Milou! # **En voi** ampuakaan : voi osua vaikka Milouhun! (17, C.)

Dans 5 cas il s'agit de traduire l'expression elliptique⁸⁰ *impossible de* par une phrase au verbe explicite. Dans l'exemple 128 le traducteur a utilisé une phrase complète au verbe explicite rendant la traduction idiomatique. Au lieu de l'expression elliptique impersonnelle *impossible de* il a utilisé le verbe modal *voida* 'pouvoir' à la 1^{ère} personne du singulier de l'indicatif présent actif négatif régissant l'infinitif *ampua* 'tirer'. La traduction transmet donc bien le message original.

Le corpus présente aussi un cas de la substitution de l'expression elliptique impersonnelle *capable de* par une phrase au verbe explicite.

2.1.3.3.7.3.3 Remplacement d'un adjectif par un adverbe

Un total de 4 adjectifs sur 25, soit 16,00 %, (cf. Tableau 15, p. 73) ont été traduits par des adverbes. Ces remplacements n'altèrent pas le sens original.

129) Sois bien **sage**, mon petit chien. # Olepa nyt oikein **kiltisti**, haukelo [*sic*]. (4, C.)

Dans l'exemple 129 le traducteur a choisi d'utiliser l'adverbe de manière *kiltisti* 'sagement' au lieu de l'adjectif *sage*. Ce remplacement garde bien le message original.

2.1.3.3.7.3.4 Remplacement d'un adjectif par un nom

Un total de 5 adjectifs ont été traduits par des noms. Cette proportion représente 20,00 % des remplacements d'adjectifs (cf. Tableau 15, p. 73).

130) Mais la malédiction **divine** s'attachera à leurs pas et les poursuivra pas delà les mers et les monts..." # Mutta **jumalten** kirous kulkee heidän askeltensa myötä ja seuraa heitä yli merten ja vuorien... (30, S.)

⁸⁰ 'on appelle *ellipse* l'absence d'un ou de plusieurs mots qui seraient nécessaires pour la construction régulière de la phrase ou pour l'expression complète de la pensée', Grevisse, M. – Goosse, A., *Le bon usage*¹³. Grammaire française. Paris 1993, 276.

Le nom au génitif pluriel, *jumalten* ‘des dieux’, est l’équivalent parfaitement idiomatique et sémantiquement exact de l’adjectif français *divine* (ex. 130).

2.1.3.3.7.4 Remplacement de noms

2.1.3.3.7.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 39 occurrences de remplacements de noms, soit 41,05 % de la catégorie du changement d’une partie du discours autre que le verbe (cf. Tableau 13, p. 70). Cette catégorie, qui est la première en importance, comprend les remplacements de noms par des verbes, par des pronoms, par des adverbes et par des adjectifs.

Tableau 16. Remplacement de noms

	Occurrences	%
Remplacement d’un nom par un verbe	14	35,90
Remplacement d’un nom par un pronom	4	10,26
Remplacement d’un nom par un adverbe	9	23,08
Remplacement d’un nom par un adjectif	12	30,77
TOTAL	39	100,00

2.1.3.3.7.4.2 Remplacement d’un nom par un verbe⁸¹

Dans 14 cas sur 39, soit 35,90 %, il s’agit de traduire le nom original par un verbe (cf. Tableau 16, p. 75). Ces remplacements correspondent à la syntaxe finnoise qui privilégie les phrases finies à la différence de la syntaxe française caractérisée par la fréquence de la nominalisation.

131) Allons, déjà **une bagarre!** # No, jokos täällä **tapellaan!** (27, C.)

⁸¹ Cf. Nida – Taber 5.

Dans l'exemple 131 le traducteur a rendu le nom *une bagarre* par le verbe équivalent *tapella* 'se battre' au présent de l'indicatif passif. Cette modification, qui n'altère pas le sémantisme, sert à rendre la traduction plus idiomatique.

2.1.3.3.7.4.3 Remplacement d'un nom par un pronom

Dans 4 cas sur 39, soit 10,26 %, il s'agit de remplacer le nom du texte original par un pronom (cf. Tableau 16, p. 75). Ces changements sont attribuables aux choix personnels du traducteur.

132) Heureusement, chacun sait que **les moustiques** ne piquent pas pas les chiens... # Onneksi **ne** eivät pistä koiria, niin kuin kaikki tietävät... (10, C.)

Dans l'exemple 132 il s'agit de remplacer le nom *les moustiques* par le pronom *ne* 'ils'. Le cotexte permet d'identifier le référent du pronom. Le traducteur évite ainsi de répéter le nom utilisé dans la phrase précédente (*Oh! oh! des moustiques... # Oho! oho! moskiittoja!*). La traduction transmet bien le message original.

2.1.3.3.7.4.4 Remplacement d'un nom par un adverbe

Dans 9 cas sur 39, soit 23,08 %, le nom original a été remplacé par un adverbe (cf. Tableau 16, p. 75). Ces remplacements semblent attribuables aux préférences linguistiques du traducteur.

133) Son chien Milou est resté **au sol**... # Hänen Milou-koiransa jäi **alas**... (60, C.)

Il est possible de rendre le nom *sol* par l'adverbe de lieu *alas* 'en bas' dans l'exemple 133 grâce à l'illustration de l'album. Tintin, qui se trouve dans un avion accompagné de deux autres hommes, se rend compte du fait que Milou est vraiment *resté au sol*, ou bien, *en bas*. Ce remplacement garde le sens essentiel sans causer de problèmes de compréhension.

2.1.3.3.7.4.5 Remplacement d'un nom par un adjectif

Un total de 12 noms sur 39, soit 30,77 %, ont été traduits par des adjectifs (cf. Tableau 15, p. 73). Ces changements sont attribuables soit aux différences entre les langues, soit aux choix personnels du traducteur.

134) **Le mystère** des boules de cristal # **Salaperäiset** kristallipallot (22, S.)

Dans l'exemple 134 le syntagme nominal typique du français, formé du nom *le mystère* et du nom composé pluriel *boules de cristal*, a été rendu en finnois l'expression formée de l'adjectif *salaperäinen* 'mystérieux' au pluriel accompagnée du nom composé équivalent au texte original *kristallipallot*. La traduction transmet parfaitement la sémantique originale tout en gardant l'idiomatique de la langue.

135) Clairmont est **le nom** du cinéaste qui accompagnait l'expédition Sanders-Hardmuth... # Clairmont **-niminen** elokuvaaja oli mukana Sanders-Hardmuthin retkellä... (9, S.)

Dans l'exemple 135 le traducteur a choisi de remplacer le nom du texte original *le nom* par l'adjectif équivalent *niminen* 'nommé'. Le sens essentiel est gardé en traduction.

2.1.3.3.7.5 Remplacement de déterminants

2.1.3.3.7.5.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 6 occurrences de remplacements de déterminants, représentant 6,32 % du changement d'une partie du discours autre que le verbe (cf. Tableau 13, p. 70). Cette classe comporte les remplacements de déterminants possessifs aussi bien que d'articles définis.

Tableau 17. Remplacement de déterminants

	Occurrences	%
Remplacement d'un déterminant possessif	3	50,00
Remplacement d'un article défini	3	50,00
TOTAL	6	100,00

2.1.3.3.7.5.2 Remplacement d'un déterminant possessif

Dans 3 cas sur 6, soit 50,00 %, il s'agit de remplacer le déterminant possessif du texte original par le pronom finnois *se* 'il/elle (non animé)/cela' (cf. Tableau 17, p. 77). Ces changements servent à rendre la traduction plus idiomatique.

136) C'est encore **mon** passager clandestin!... # Se on taas **se** salamatkustaja!... (42, C.)

Dans l'exemple 136 le traducteur a remplacé le déterminant possessif *mon* par le pronom *se*. Le déterminant possessif *mon* fait référence à la situation qui s'est produite auparavant ; l'énonciateur se rend compte dans la situation actuelle qu'il reconnaît le *passager clandestin* en question. Dans le texte finnois le pronom *se* fait référence au même personnage d'une façon idiomatique. Ce changement n'altère donc pas le sens original.

2.1.3.3.7.5.3 Remplacement d'un article défini

Dans 3 cas sur 6, soit 50,00 %, le traducteur a remplacé l'article défini du texte original (cf. Tableau 17, p. 77). L'article défini *la* a été remplacé par l'adverbe de lieu *tänne* 'ici', l'article défini *le* par le pronom finnois *se* 'il/elle (non animé)/cela' (cf. le chapitre précédent 2.1.3.3.7.5.2) et l'article défini *la* par le pronom finnois *tämä* 'celle-ci'. Ces remplacements ne transforment pas le message essentiel.

137) Les orages, dans **la** région, sont souvent très violents. # Myrskyt ovat **tällä** seudulla usein hyvin rajuja. (28, S.)

Dans l'exemple 137 le traducteur a remplacé l'article défini *la* par le pronom finnois *tämä* 'ce' (cf. plus haut) à l'adessif suivi du nom *seutu* 'la région' aussi à l'adessif. Le changement garde le sens original précisant la région en question dans la traduction. La valeur de l'article défini désignant un lieu connu⁸² dans la phrase original rend possible le remplacement en question.

⁸² 'L'article défini s'emploie devant le nom qui désigne un être ou une chose connus du locuteur et de l'interlocuteur', Grevisse 865.

2.1.3.3.7.6 Remplacement de pronoms

Le corpus ne comporte que 4 occurrences de remplacements de pronoms, soit 4,21 % des changements d'une partie du discours autre que le verbe (cf Tableau 13, p. 70). Dans 3 cas il s'agit de remplacer le pronom original par un nom et dans un cas par un adverbe. Ces changements rendent la traduction idiomatique et claire.

138) **Ça** va s'arranger. # **Asia** järjesty! (20, C.)

Dans l'exemple 138 le traducteur a remplacé le pronom *ça* par le nom *asia* 'une chose ; une question' gardant bien le sens original. Le remplacement en question sert à préciser l'énoncé original.

2.1.3.3.8 Passage du singulier au pluriel

Le corpus présente un total de 8 occurrences de la catégorie du passage du singulier au pluriel, soit 1,33 % des remplacements d'un mot ou d'un groupe de mots par un autre (cf. Tableau 8, p. 59). Ces remplacements sont attribuables aux choix du traducteur mais, en même temps, ils servent à contribuer au caractère idiomatique de la traduction.

139) Alors, j'ai décidé d'aller chasser **le lion**... # Päätin siis lähteä metsästämään **leijonia**... (1, C.)

Dans l'exemple 139, le remplacement du nom singulier *le lion* par le nom équivalent pluriel *leijona* au partitif finnois ne transforme pas le message original, l'utilisation du pluriel étant ici plus idiomatique en finnois. Tous les deux noms ont été utilisés d'une manière collective, ce qui fait possible l'utilisation du pluriel au lieu du singulier en traduction.

2.1.3.3.9 Passage du pluriel au singulier

Dans 2 cas sur 601, soit 0,33 %, le traducteur a remplacé le nom original pluriel par un nom singulier (cf. Tableau 8, p. 59). Cette proportion est la moins importante de la catégorie du remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots

par un autre. Tous les deux remplacements sont explicables par des préférences personnelles du traducteur.

140) Il n'y a pas de fenêtres... # Siellä ei ole ikkunaa... (32, S.)

Dans l'exemple 140 il s'agit de la substitution du syntagme nominal pluriel *pas de fenêtres* par un nom équivalent singulier, *ikkuna*, au partitif finnois. La traduction n'altère pas le message original.

2.1.3.3.10 Remplacement d'un mot par son synonyme

2.1.3.3.10.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 14 occurrences de remplacements de mots par des synonymes, soit 2,33 % de la catégorie du remplacement d'un mot ou d'un groupe de mots par un autre (cf. Tableau 8, p. 59). Il s'agit soit d'un synonyme linguistique soit d'un synonyme contextuel.⁸³ Il s'agit d'un synonyme linguistique quand le mot traduit garde le sens original dans tous les contextes possibles, tandis que l'utilisation d'un synonyme contextuel est possible seulement dans un contexte donné.

Tableau 18. Remplacement d'un mot par son synonyme

	Occurrences	%
Remplacement d'un mot par un synonyme linguistique	3	21,43
Remplacement d'un mot par un synonyme contextuel	11	78,57
TOTAL	14	100,00

2.1.3.3.10.2 Remplacement d'un mot par un synonyme linguistique

Dans 3 cas sur 14, soit 21,43 %, le traducteur a utilisé un synonyme linguistique (cf. Tableau 18, p. 80) pour remplacer le mot original. Ces remplacements sont attribuables aux intérêts personnels du traducteur. Ils ne modifient pas le sens original.

⁸³ Cf. Nida – Taber 72 – 74.

141) Elles sont arrivées là, le 14, **par chemin de fer**... Ce matin, elles ont été chargées sur le "Black Cat". # Ne tulivat 14. päivänä **junalla**, ja tänä aamuna me lastattiin Black Catiin. (61, S.)

Dans l'exemple 141 le traducteur a choisi de ne pas utiliser le nom composé finnois *rautatie* qui serait l'équivalent absolu de l'expression originale *chemin de fer*. Il a utilisé le nom finnois au sens équivalent *juna* 'le train' à l'adessif exprimant l'instrument, 'par le train'. Ces remplacements ne causent pas de problèmes de compréhension ni n'altèrent le sens essentiel.

2.1.3.3.10.3. Remplacement d'un mot par un synonyme contextuel

Dans 11 cas sur 14, soit 78,57 % il s'agit de traduire le mot original par un mot finnois contextuellement synonymique (cf. Tableau 18, p. 80). Ces remplacements sont explicables par des préférences linguistiques du traducteur. Ils ne modifient pas le message original.

142) **La voix** de Milou!... # Miloun **haukku**!... (48, C.)

Dans l'exemple 142 le nom *la voix* a été traduit par le nom *haukku* 'aboïement', le contexte le rendant possible. Comme le lecteur sait que Milou est un chien, la traduction est tout à fait compréhensible. La traduction transmet le sens original plus précisément que le texte en français.

2.1.4 ÉQUIVALENCE PRAGMATIQUE

2.1.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 526 occurrences d'équivalence pragmatique, soit 19,21 % du corpus (cf. Tableau 1, p. 33 – 34). Cette classe est la deuxième en importance parmi toutes les catégories examinées. En ce qui concerne la catégorie de l'équivalence, cette classe en représente 27,77 % (cf. Tableau 2, p. 35). La catégorie de l'équivalence pragmatique comporte les sous-catégories suivantes : l'usage de la langue lié aux règles de la politesse, les onomatopées, les jurons, les mots culturellement motivés, les particules énonciatives, le langage parlé par les étrangers, les noms propres et les marqueurs d'hésitation. Cette

classe est attribuable aux usages typiques du finnois, les occurrences servant à garder en traduction l'effet identique au texte original.

Tableau 19. Équivalence pragmatique

	Occurrences	%
Usage de la langue lié aux règles de la politesse	143	27,19
<i>Termes d'adresse</i>	45	7,98
<i>Remplacement du vouvoiement par le tutoiement</i>	35	6,65
<i>Salutations</i>	37	7,03
<i>Vœux</i>	9	1,71
<i>Demande et communication de nouvelles</i>	17	3,23
Onomatopées	147	27,95
<i>Transcription modifiée par rapport au texte original</i>	132	25,10
<i>Transcription originale gardée en traduction</i>	15	2,85
Jurons	95	18,06
<i>Gros mots</i>	65	12,36
<i>Injures</i>	30	5,70
Mots culturellement motivés	8	1,52
Particules énonciatives	67	12,74
Langage parlé par les étrangers	50	9,51
<i>Variante par exemple phonétique d'une traduction équivalant sémantiquement à l'original</i>	31	5,89
<i>Alternance codique gardée en traduction</i>	19	3,61
Noms propres	11	2,09
Marqueurs d'hésitation	5	0,95
TOTAL	526	100,00

2.1.4.2 Usage de la langue lié aux règles de la politesse

2.1.4.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte 143 occurrences d'usage de la langue lié aux règles de la politesse, représentant 27,19 % de l'équivalence pragmatique (cf. Tableau 19,

p. 82). Les occurrences de la catégorie doivent être examinées depuis chaque culture particulière, les règles de la politesse n'étant pas universelles⁸⁴.

Tableau 20. Usage de la langue lié aux règles de la politesse

	Occurrences	%
Termes d'adresse	45	31,47
Remplacement du vouvoiement par le tutoiement	35	24,48
Salutations	37	25,87
Vœux	9	6,29
Demande et communication de nouvelles	17	11,89
TOTAL	143	100,00

2.1.4.2.2 Termes d'adresse

2.1.4.2.1.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 45 occurrences de termes d'adresse, soit 7,98 % de l'équivalence pragmatique (cf. Tableau 19, p. 82). Les termes d'adresse ont été traduits systématiquement d'une façon différente par rapport à la version française, selon les usages typiques à la culture et à la langue finnoises. Parfois, il s'agit de préférences personnelles du traducteur. La traduction des termes d'adresse, quoique différente de la version originale, ne cause pas de perte d'information ni n'altère le message original.

⁸⁴ Cf. Kerbrat-Orecchioni, *Le discours* = Kerbrat-Orecchioni, C., *Le discours en interaction*. Paris 2005, 287, 295.

Tableau 21. Termes d'adresse

	Occurrences	%
Omission complète	11	24,44
Omission d'un déterminant possessif	23	51,11
<i>Contenu original gardé en traduction</i>	<i>8</i>	<i>17,78</i>
<i>Modification d'un syntagme adjectival</i>	<i>3</i>	<i>6,67</i>
<i>Omission d'un syntagme adjectival</i>	<i>2</i>	<i>4,44</i>
<i>Ajout d'un adjectif</i>	<i>3</i>	<i>6,67</i>
<i>Modification d'un nom</i>	<i>3</i>	<i>6,67</i>
<i>Modification complète</i>	<i>4</i>	<i>8,89</i>
Élément du déterminant possessif gardé en traduction	2	4,44
Modification complète	9	20,00
TOTAL	45	100,00

2.1.4.2.1.2 Omission complète

Dans 11 cas sur 45, soit 24,44 %, le terme d'adresse original a été complètement omis en traduction (cf. Tableau 21, p. 84). L'omission du terme d'adresse ne rend pas le langage de la traduction impoli, le finnois n'utilisant pas autant de termes d'adresse que le français. Parfois, garder un terme d'adresse en traduction aurait même un effet comique ou hyperbolique.

143) Bien, **monsieur**... # Selvä. (20, S.)

L'omission du terme d'adresse *monsieur* dans l'exemple 143 rend l'expression finnoise idiomatique. Garder le terme d'adresse original rendrait la traduction comique ou bien sarcastique, le terme correspondant finnois *herra* étant ressenti comme se rattachant à une société de classes. Le même vaut pour *rouva* 'madame' et *neiti* 'mademoiselle'.

2.1.4.2.1.3 Omission d'un déterminant possessif

2.1.4.2.1.3.1 Remarques préliminaires

Dans 23 cas sur 45, soit 51,11 %, le déterminant possessif lié au terme d'adresse original a été omis en traduction (cf. Tableau 21, p. 84). Ces omissions sont très typiques de notre corpus. L'utilisation de déterminants possessifs avec les termes d'adresse est différente entre le finnois et le français, le français les utilisant pour exprimer l'affection, la déférence et la familiarité⁸⁵, tandis qu'en finnois l'utilisation se limite à un rapport intime des participants. La catégorie est divisée en plusieurs sous-catégories selon les différentes modifications accompagnant l'omission du déterminant possessif.

Tableau 22. Omission d'un déterminant possessif

	Occurrences	%
Contenu original gardé en traduction	8	34,78
Modification d'un syntagme adjectival	3	13,04
Omission d'un syntagme adjectival	2	8,70
Ajout d'un adjectif	3	13,04
Modification d'un nom	3	13,04
Modification complète	4	17,39
TOTAL	23	100,00

2.1.4.2.1.3.2 Contenu original gardé en traduction

Dans 8 cas sur 23, soit 34,78 %, le déterminant possessif lié au terme d'adresse a été omis en traduction sans que le contenu ait été autrement modifié (cf. Tableau 22, p. 85).

144) Mon **pauvre Milou!**... # **Milou-parka!**... (34, C.)

145) Où se cache-t-il, notre **brave Tournesol?** # Missä se **kunnon Tuhatkauno** nyt piileksii? (40, S.)

⁸⁵ Grevisse 907.

Dans l'exemple 144 le déterminant possessif *mon* utilisé dans le texte original a été éliminé, l'équivalent finnois de l'adjectif original *pauvre*, *parka* ayant été gardé en traduction. L'exemple 145 présente l'omission du déterminant possessif *notre*, l'équivalent finnois de l'adjectif *brave*, *kunnon* ayant été gardé en traduction. D'une certaine manière, les termes d'adresse utilisés en finnois sont caractérisés par un degré plus élevé de réticence par rapport au français, comme le démontre notre corpus.

2.1.4.2.1.3.3 Modification d'un syntagme adjectival

Dans 3 cas sur 23, soit 13,04 %, le syntagme adjectival original a été rendu en finnois par un adjectif dont le contenu ne correspond pas à l'original (cf. Tableau 22, p. 85). Dans deux cas il s'agit du remplacement du syntagme adjectival *mon cher* et dans un cas du syntagme adjectival *mon vieux*. Le remplacement du syntagme adjectival *mon vieux* (ex. 146) s'explique par un choix du traducteur, tandis que le remplacement du syntagme adjectival *mon cher* (ex. 147) est attribuable aux différences entre les langues.

146) **Mon vieux** Milou, je te rendrai ton os tout à l'heure. # **Kiltti** Milou, saat luusi aivan pian. (42, S.)

Dans l'exemple 146 le traducteur a remplacé le syntagme adjectival *mon vieux* par l'adjectif *kiltti* 'sage'. Le terme d'adresse original *mon vieux* exprime 'l'ancienneté des relations'⁸⁶ en servant de décrire le rapport entre Tintin et Milou, tandis que la traduction est liée au moment où se produit l'énoncé, en décrivant l'attitude de Tintin envers Milou dans une situation donnée. L'adjectif *kiltti* se rattache plutôt à la persuasion de l'interlocuteur par le locuteur et non pas au rapport entre les participants.

147) Au revoir, **mon cher** Tintin. # Näkemiin, Tintti **hyvä**. (1, C.)

Dans l'exemple 147 le syntagme adjectival original *mon cher*⁸⁷ a été rendu par un adjectif plus neutre *hyvä* 'bon ; cher'. L'équivalent exact dans ce contexte serait

⁸⁶ TLF 11. 986, s.v. *mon*.

⁸⁷ 'exprime un sentiment [...], à qui on voue une affectueuse tendresse', TLF 5. 660, s.v. *cher*.

rakas, mais comme il s'agit d'un ami, et non pas d'un amant, il est typique du finnois d'utiliser l'adjectif *hyvä* au lieu de *rakas*, ce dernier adjectif se rattachant notamment à un rapport romantique. Compte tenu de ces éléments, la traduction est correcte et compréhensible au lecteur de la langue cible.

2.1.4.2.1.3.4 Omission d'un syntagme adjectival

Dans 2 cas sur 23, soit 8,70 %, le syntagme adjectival original a été éliminé en traduction (cf. Tableau 22, p. 85). Il s'agit de l'omission des syntagmes adjectivaux *mon petit* (ex. 148) et *mon vieux* (ex. 149). Ces omissions s'expliquent par des préférences personnelles du traducteur.

148) Doucement, **mon petit** ami!... # Rauhallisesti, kaveri!... (35, C.)

Dans l'exemple 148 le traducteur a omis le syntagme adjectival *mon petit* en traduction. Dans le contexte (où Tintin et un serpent se battent) le syntagme adjectival original serve à rendre l'énoncé ironique⁸⁸ au lieu d'exprimer l'affection entre les participants⁸⁹. Cette omission ne cause donc pas de perte d'information, le nom *kaveri* 'pote, type', utilisé de façon interpellative et, même, ironique, ne faisant pas référence au rapport des participants..

149) Allons, **mon vieux** Tintin, du courage!... # Rohkeutta nyt, Tintti... (49, C.)

L'omission du syntagme adjectival *mon vieux*⁹⁰ (cf. ch. 2.1.4.2.1.3.3, p. 86) dans l'exemple 149 altère le message original. Le terme d'adresse original, utilisé par le locuteur, Tintin lui-même, sert à donner à l'énoncé une nuance affectueuse et comique. Cette nuance est partiellement perdue en traduction.

⁸⁸ 'petit implique un trait minoratif, [...] ironie dans des interpellations injurieuses', *TLF* 13. 182, s.v. *petit*.

⁸⁹ '[mon] associé à des groupes nominaux comportant un adjectif exprimant l'enfance ou l'assimilation à l'enfance (*petit*)', *TLF* 11. 986, s.v. *mon*. '[petit] dans des interpellations affectueuses ; précédé d'un adjectif possessif', *TLF* 13. 182, s.v. *petit*.

⁹⁰ '[vieux] la notion d'âge disparaît ; [...] renforce une interjection amicale', *TLF* 16. 1135, s.v. *vieux*. '[mon] associé à des groupes nominaux comportant un adjectif exprimant [...] l'ancienneté des relations (*vieux*)', *TLF* 11. 986, s.v. *mon*.

2.1.4.2.1.3.5 Remplacement d'un déterminant possessif par un adjectif

Dans 3 cas sur 23, soit 13,04 %, le déterminant possessif original a été remplacé par un adjectif en traduction (cf. Tableau 22, p. 83). Ces remplacements s'expliquent par des différences entre les langues (cf. ch. 2.1.4.2.1.3.1, p. 85). Il s'agit des adjectifs *rakas* 'cher', *kallis* 'cher' et *arvoisa* 'cher, estimé' (ex. 150). Ces remplacements ne transforment pas le message original, l'adjectif utilisé en traduction étant sous-entendu dans le contexte original.

150) Tout à l'heure, **mon** Père!... # Ihan heti, **arvoisa** isä!... (34, C.)

Dans l'exemple 150 l'adjectif *arvoisa* 'cher, estimé' a remplacé le déterminant possessif *mon* en traduction. Dans le contexte il est évident que le personnage de *Père*, un prêtre à la tête d'une mission, est apprécié, ce qui permet l'utilisation de l'adjectif *arvoisa* sans que le sens de la traduction soit modifié par rapport à la version originale. Garder le déterminant possessif lié au terme d'adresse n'est pas typique du finnois, tandis qu'en français il est commun d'utiliser des termes d'adresse identiques à celui de l'exemple 150, *mon Père*, quand il s'agit de la déférence due à un supérieur hiérarchique⁹¹.

2.1.4.2.1.3.6 Modification d'un nom

Dans 3 cas sur 23, soit 13,04 %, le nom original a été remplacé par un autre (cf. Tableau 22, p. 85).

151) **Mon** brave **Milou**!... # Reipas **koira**! (23, C.)

Dans tous les trois cas il s'agit du nom propre *Milou* remplacé par le nom *poika* 'fils' et, deux fois, par le nom *koira* 'chien' (ex. 151). Tous les deux noms utilisés en traduction sont des synonymes contextuels de *Milou* ; un chien mâle. Ces remplacements n'altèrent donc pas le message original. Ils semblent attribuables aux préférences personnelles du traducteur.

⁹¹ Grevisse 907.

2.1.4.2.1.3.7 Modification complète

Dans 4 cas sur 23, soit 17,39 %, le terme d'adresse original a été complètement modifié en traduction (cf. Tableau 22, p. 85). Cette classe semble attribuable aux préférences linguistiques du traducteur.

152) Que se passe-t-il donc, **mon cher Tintin**?... # Mistä on kysymys, **herra Tintti**? (20, S.)

Dans l'exemple 152 le traducteur a remplacé le syntagme adjectival original *mon cher* par le terme d'adresse *herra* 'monsieur'. Cette substitution altère légèrement le message original ; dans la version originale le rapport entre les participants est plus intime que dans la traduction. Le texte original représente Tintin comme un ami cher, tandis que la traduction prend ses distances en utilisant le terme d'adresse *herra*. (Cf. ch. 2.1.4.2.1.3.3, p. 86.)

2.1.4.2.1.4 Élément du déterminant possessif gardé en traduction

Dans 2 cas sur 45, soit seulement 4,44 %, un élément du déterminant possessif exprimé dans le texte original a été gardé en traduction (cf. Tableau 21, p. 84).

153) Bonjour, **mon ami**, bonjour... # Päivää päivää, **ystäväsieni**... (2, S.)

Dans l'exemple 153 le contenu de la traduction est équivalent à la version originale. Le déterminant possessif *mon* a été gardé à l'aide du suffixe possessif *-ni* 'mon' en traduction. La traduction a été rendue plus familière par le nom *ystäväinen* 'mon petit'.

154) Mais... c'est **notre** ami Tintin!... # Mutta vanha ystäväni Tintti!... (3, S.)

Dans l'exemple 154 le déterminant possessif *notre* a été remplacé par le suffixe possessif *-ni* 'mon' et l'adjectif *vanha* 'vieux' a été ajouté au terme d'adresse original. Ces modifications soulignent le rapport intime entre *Tintin* et l'énonciateur en traduction, tandis que le texte original est plus neutre et général. Les modifications des exemples cités sont explicables par des préférences personnelles du traducteur.

2.1.4.2.1.5 Modification complète⁹²

Dans 9 cas sur 45, soit 20,00 %, le terme d'adresse original a été complètement modifié en traduction (cf. Tableau 21, p. 84). Cette classe est attribuable aux choix personnels du traducteur.

155) Mais qu'avez-vous, **monsieur Bergamotte**? # Mutta, mikä teillä on, **professori**? (32, S.)

Dans l'exemple 155 le nom original *monsieur Bergamotte* a été rendu par le titre *professori* 'professeur' qui indique la profession de la personne en question. La traduction n'altère donc pas le message essentiel, mais souligne le statut professionnel et l'autorité du personnage. Comme l'utilisation du terme d'adresse *herra* 'monsieur' n'est pas typique du finnois (cf. ch. 2.1.4.2.1.2, p. 84), la traduction de l'exemple cité rend bien le message essentiel.

2.1.4.2.3 Remplacement du vouvoiement par le tutoiement⁹³

Le corpus comporte un total de 35 occurrences de remplacements du vouvoiement par le tutoiement, soit 24,48 % de la catégorie de l'usage de la langue lié aux règles de la politesse (cf. Tableau 20, p. 83).

156) Vous avez raison... # Olet oikeassa. (41, S.)

Ces substitutions s'expliquent par des différences entre les langues, le finnois n'utilisant pas normalement le vouvoiement dans la langue parlée moderne, tandis qu'en français, par contre, le vouvoiement est très général. Les substitutions de cette catégorie, d'ordre pragmatique, ne transforment pas le message essentiel mais le rendent idiomatique. Entre les amis, le vouvoiement entre Tintin et le capitaine Haddock ferait un effet étrange en finnois.⁹⁴

⁹² Les termes d'adresse originaux de cette catégorie ne comportent pas de déterminants possessifs.

⁹³ Cf. Hatim – Mason, *Discourse* = Hatim, B. – Mason, I., *Discourse and the translator*. London 1990, 27 – 29.

⁹⁴ Cf. Kerbrat-Orecchioni, *Le discours* 294.

2.1.4.2.4 Salutations

Le corpus comporte 37 occurrences de salutations, soit 25,87 % de l'usage de la langue lié aux règles de la politesse (cf. Tableau 20, p. 83). La traduction des salutations dépend d'une culture donnée, avec la conséquence qu'une traduction littérale n'est pas toujours possible⁹⁵. Toutefois une équivalence absolue peut rendre la traduction sémantiquement et pragmatiquement correcte. En traduisant des salutations, le traducteur suit par nécessité les conventions pragmatiques d'une langue et d'une culture donnée s'il veut que la traduction garde le même effet que le texte original et transmette le message essentiel.

157) Bonjour, Nestor. # Huomenta, Nestor. (50, S.)

Dans l'exemple 157 le traducteur a remplacé l'expression *bonjour* par l'expression équivalente finnoise *huomenta* 'bonjour'. Contrairement au français, le finnois utilise des expressions différentes selon l'heure de la journée, la salutation *huomenta* étant limitée à la matinée. Traduire l'expression *bonjour* par *huomenta* est possible dans le contexte de la matinée. Cette modification rend la traduction idiomatique et correcte sans altérer le message de l'original.

158) Au revoir. # Kuulemiin. (18, S.)

Dans l'exemple 158 il s'agit d'une conversation téléphonique. Le français ne présente pas de salutation finale spécifiant s'il s'agit d'une conversation face à face ou d'une conversation par exemple téléphonique mais se sert de la même clôture *au revoir* dans chaque situation. Comme le finnois utilise des expressions différentes, la traduction *kuulemiin* 'au revoir' (au téléphone) de l'exemple 158 est bien précise et correcte. La traduction transmet le message essentiel d'une façon pragmatique et typique du finnois.

2.1.4.2.5 Vœux

Le corpus comporte 9 occurrences de vœux, représentant 6,29 % de l'usage de la langue lié aux règles de la politesse (cf. Tableau 20, p. 83). En fonction de la

⁹⁵ Cf. Krzeszowski 103 – 104.

situation, les vœux peuvent soit être traduits mot-à-mot, soit modifiés selon les usages du finnois⁹⁶.

159) Messieurs, soyez les bienvenus! # Tervetuloa, hyvät herrat! (27, S.)

Dans l'exemple 159 la traduction n'est pas littérale par rapport au texte original, mais elle garde le message original. La traduction suit les usages typiques du finnois.

160) Bon voyage et bonne chance! # Hyvää matkaa ja lykkä tykö ! (1, C.)

L'exemple 160 présente deux différents vœux ; *bon voyage* et *bonne chance*. Le premier vœu a été traduit par la formule finnoise correspondante. Le vœu *bonne chance*, par contre, a été traduit par un idiomme d'équivalence dénotative mais non connotative, la valeur stylistique de *lykkä tykö*, formule de la langue parlée, étant bien inférieure à celle de l'original. La traduction, idiomatique, rend bien le message original.

2.1.4.2.6 Demande et communication de nouvelles

Le corpus présente 17 occurrences de la demande et communication de nouvelles, représentant 11,89 % de l'usage de la langue lié aux règles de la politesse (cf. Tableau 20, p. 83). La traduction des cas de cette catégorie dépend des conventions linguistiques et pragmatiques du finnois, le texte original ne pouvant pas toujours être traduit mot-à-mot. Parfois une traduction littérale est quand même possible.

161) Moi je vais bien, merci... # Kiitos, voin oikein hyvin. (24, S.)

Dans l'exemple 161 le traducteur a remplacé l'expression originale *Moi, je vais bien, merci...* par une expression pragmatiquement équivalente *Kiitos, voin oikein hyvin* (*voida* 'aller, se porter' à la 1^{ère} personne du singulier de l'indicatif présent actif accompagné de l'adverbe de manière équivalent à celui du texte original *hyvin* 'bien', le sens de l'adverbe est encore renforcé par l'adverbe *oikein*

⁹⁶ *Ibid.*

‘très’). L’interjection *kiitos* ‘merci’ est très typique de l’usage poli du finnois. Dans ce contexte elle est, en fait, une forme abrégée de l’expression *kiitos kysymästä* ‘merci de l’avoir demandé’, typique des situations de demande et communication de nouvelles en finnois. Ici, la syntaxe aussi bien que la sémantique de l’exemple cité sont identiques dans les deux langues.

162) *Ça va... # Ei hassumpaa...* (17, S.)

Dans l’exemple 162 le traducteur a dû modifier l’expression originale pour la rendre pragmatiquement correcte. Il est possible de traduire l’expression *Ça va* de différentes manières, selon les usages finnois. Dans l’exemple cité, le traducteur a choisi l’expression pragmatiquement équivalente *Ei hassumpaa* formée de la forme comparative de l’adjectif *hassu* ‘pas mal’ au partitif, correspondant à l’expression française *pas si mal que ça*, et qui transmet bien le message original.

2.1.4.3 Onomatopées

2.1.4.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 147 occurrences d’onomatopées, qui est la catégorie la plus vaste de l’équivalence pragmatique, représentant 27,95 % (cf. Tableau 19, p. 82). Les équivalents des onomatopées dans 132 cas sur 143 représentent une modification par rapport au texte original, mais parfois, dans 15 cas sur 143, la transcription est identique au texte original.

Tableau 23. Onomatopées

	Occurrences	%
Transcription modifiée en traduction	132	89,80
Transcription originale gardée en traduction	15	10,20
TOTAL	147	100,00

2.1.4.3.2 Transcription modifiée en traduction

Dans 132 cas sur 147, soit 89,80 %, la transcription des onomatopées a été modifiée en traduction par rapport au texte original (cf. Tableau 23, p. 93). Les modifications des onomatopées sont attribuables aux différences entre les langues.

163) BOM BOM BOM # PUM PUM PUM (49, C.)

Dans l'exemple 163 l'onomatopée originale *bom* (imitant le bruit d'une cloche) a été remplacée par l'onomatopée pragmatiquement équivalente et plus conforme à la phonologie finnoise *pum*, la consonne *b* étant assez rare en finnois. La traduction transmet bien le message original sans causer de problèmes de compréhension au lecteur finnois.

2.1.4.3.3 Transcription originale gardée en traduction

Dans 15 cas sur 147, soit 10,20 %, le traducteur a décidé de garder la transcription originale (cf. Tableau 23, p. 93). Cette proportion assez réduite s'explique par le fait que les onomatopées sont le plus souvent différentes dans les différentes cultures, comme le démontre notre corpus.

164) HAHAHAHA!... HOHOHOHO!... # HAHAHAHA! HOHOHOHO! (6, S.)

165) BANG # BANG (29, S.) [on heurte des persiennes]

166) TOOOOOT # TOOOOOT (57, S.) [imitant le bruit d'une corne de brume d'une bateau]

Les exemples 164, 165 et 166 présentent chacun une transcription identique dans les deux langues. La transcription identique ne cause pas de problèmes de compréhension dans le contexte, quoiqu'il ait été possible d'utiliser une onomatopée plus conforme à la phonologie finnoise (ex. 165 et ex. 166).

2.1.4.4 Jurons

2.1.4.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 95 occurrences de jurons, représentant 18,06 % de l'équivalence pragmatique (cf. Tableau 19, p. 82). La catégorie des jurons

comporte les sous-classes des gros mots et des injures. Comme l'utilisation de jurons est fortement liée à une culture donnée, la modification en est obligatoire pour assurer la compréhension⁹⁷.

Tableau 24. Jurons

	Occurrences	%
Gros mots	65	68,42
Injures	30	31,58
TOTAL	95	100,00

2.1.4.4.2 Gros mots

Le corpus comporte un total de 65 occurrences de gros mots, représentant 68,42 % des jurons (cf. Tableau 24, p. 95). La traduction de gros mots permet au traducteur d'avoir recours à sa fantaisie, comme le démontre l'exemple 167.

167) Mille millions de mille milliards de mille sabords! # Tuhannen tuhannen tuhannen tärsdyn mörskä! (14, S.)

La traduction de l'exemple 167 n'est identique ni par rapport au contenu ni par rapport à la structure linguistique du texte original mais y correspond du point de vue pragmatique. L'allitération du texte original (la répétition de la consonne *m*) a été gardée, mais modifiée (l'allitération rendue par la consonne *t*) pour la rendre conforme à la traduction du gros mot en question. La traduction de l'exemple cité n'est donc pas seulement un équivalent pragmatique mais aussi stylistique du texte original. L'allitération originale a été gardée dans cinq et éliminée dans trois cas. Dans 10 cas la traduction présente une allitération sans équivalent dans l'original.

168) Tonnerre de tonnerre de Brest!... # Voi tuhannen jyräys! (51, S.)

⁹⁷ Cf. Ingo 188.

Le corpus présente un total de 20 occurrences de gros mots soit complètement soit partiellement identiques aux gros mots des exemples 167 et 168. Il s'agit de l'idiote de du capitaine Haddock. Dans l'exemple 168 l'allitération du texte original a été éliminée en traduction.

169) Sapristi!... # Samperi... (56, S.)

170) Zut! zut! et zut!... # Pihkat, pihkat ja pihkat! (54, C.)

Le corpus comporte un total de 45 occurrences de gros mots plus conventionnels que les gros mots utilisés par le capitaine Haddock (cf. les exemples 167 et 168), comme les gros mots *sapristi* et *zut*, rendus par *samperi* et *pihkat* en traduction dans les exemples 169 et 170. La traduction de ces gros mots correspond au texte original d'une façon pragmatique. Compte tenu de l'année de la parution des albums originaux (*Tintin au Congo*² en 1946 et *Les Sept boules de cristal* en 1948), la proportion aussi élevée de gros mots aujourd'hui archaïques, comme ceux des exemples cités, est compréhensible.

2.1.4.4.3 Injures

Le corpus comporte 30 occurrences d'injures, représentant 31,58 % des jurons (cf. Tableau 24, p. 95). Tout comme la catégorie précédente, celle-ci permet au traducteur d'utiliser la langue avec fantaisie (ex. 171).

171) Crétiens des Alpes! # Senkin vuoristoapinat! (58, S.)

Même si la traduction de l'exemple 171 n'est pas sémantiquement identique au texte original, elle transmet le message essentiel du point de vue pragmatique. L'opinion de l'énonciateur sur les personnes en question, c'est-à-dire sur les *crétins des Alpes* ou, en traduction, sur *vuoristoapinat* 'singes de la montagne', ne reste pas un mystère. Il est typiquement finnois d'utiliser l'expression *senkin* 'espèce de' avec les injures. L'injure finnoise *vuoristoapinat* fera référence au gorille des montagnes (*Gorilla beringei beringei*), le locuteur se moquant donc de l'apparence et de la conduite des interlocuteurs à l'aide de traits typiques des gorilles, comme le corps robuste et la taille d'animal, et à l'aide de la conduite

typique aux animaux, qui, en comparaison avec les êtres humains, peut être considéré comme inculte et, même, vulgaire.

2.1.4.5 Mots culturellement motivés

Le corpus ne présente que 8 occurrences de mots culturellement motivés, soit 1,52 % de l'équivalence pragmatique (cf. Tableau 19, p. 82). La modification des mots culturellement motivés est obligatoire pour les rendre compréhensibles au lecteur de la langue et de la culture cibles⁹⁸.

172) "Toute personne qui pourrait fournir des renseignements est priée de se présenter **au poste de police ou de gendarmerie** le plus proche..." # Henkilöitä, joilla on tietoja asiasta, pyydetään ottamaan yhteyttä lähimpään **poliisiviranomaiseen**. (48, S.)

Dans l'exemple 172 l'expression *au poste de police ou de gendarmerie* a été traduite par le nom *poliisiviranomainen* 'la police' à l'illatif. La modification est obligatoire, la société finnoise ne connaissant pas la gendarmerie, les seules forces de l'ordre civiles étant constituées par la police. Compte tenu de la différence entre les deux cultures en question, la traduction transmet bien le message essentiel.⁹⁹

2.1.4.6 Particules énonciatives¹⁰⁰

Le corpus comporte un total de 67 occurrences de particules énonciatives, représentant 12,74 % de l'équivalence pragmatique (cf. Tableau 19, p. 82). Les particules énonciatives doivent être traduites selon les conventions de la langue cible pour qu'elles soient compréhensibles au lecteur de la langue finnoise. Les particules énonciatives expriment différents sentiments, par exemple la joie, la surprise et l'impatience¹⁰¹ et servent à interpeller quelqu'un. Elles sont utilisées

⁹⁸ Cf. House, *Translation* 70. House parle d'un *filtre culturel* ; c'est-à-dire la traduction du texte original du point de vue du lecteur de la culture cible.

⁹⁹ Il aurait été possible de traduire *la gendarmerie* par *santarmi* 'gendarme', mais tenant compte des lecteurs jeunes des albums de Tintin, le nom utilisé, *la police*, plus connu, ne cause donc pas de problèmes de compréhension.

¹⁰⁰ Cf. Fernandez, M.M.J., *Les particules énonciatives*. Dans la construction du discours. Paris 1994, 1 – 4.

¹⁰¹ '[...]sert à marquer [...] divers mouvements affectifs très vifs', *TLF* 2. 247, s.v. *ah*.

aussi pour introduire des questions¹⁰². La traduction des particules énonciatives dépend d'une situation donnée.

173) Eh bien, quoi?... # Mitä nyt?... (38, S.)

174) Eh bien?... # No? (41, S.)

Les exemples 173 et 174 mettent en évidence la dépendance contextuelle des particules énonciatives. Dans les deux exemples cités la particule énonciative *eh bien* exprime l'étonnement. Dans l'exemple 173 elle sert aussi à introduire une question. La traduction transmet bien le sens original dans tous les deux exemples.

175) Ah?... # Mitä?... (49, S.)

176) Ah!... # Ohoh!... (48, S.)

Tout comme la traduction de la particule énonciative *eh bien*, la traduction de la particule énonciative *ah* dépend du contexte, mis en évidence par les exemples 175 et 176. Dans l'exemple 175 *ah* présente une réaction de l'énonciateur à ce qui vient d'être dit en fonctionnant plutôt comme une constatation que comme une expression d'étonnement¹⁰³, tandis que dans l'exemple 176 elle exprime exclusivement la surprise de l'énonciateur dans la situation en question.

2.1.4.7 Langage parlé par les étrangers

2.1.4.7.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 50 occurrences de langage parlé par les étrangers, soit 9,51 % de l'équivalence pragmatique (cf. Tableau 19, p. 82). Il s'agit de garder en traduction soit les passages en une langue autre que le français, soit la variante du langage utilisée par les étrangers dans le texte original.

¹⁰² 'introduit un élément d'information que veut communiquer le locuteur [...], introduit une question [...] le locuteur interpelle son interlocuteur pour lui notifier son étonnement ou son indignation', *TLF* 7. 803, s.v. *eh bien*.

¹⁰³ Kerbrat-Orecchioni parle de la *valeur d'enregistrement de la réponse*, cf. Kerbrat-Orecchioni, *Le discours* 59, 237 ; cf. aussi Fernandez 229.

Tableau 25. Langage parlé par les étrangers

	Occurrences	%
Variante par exemple phonétique d'une traduction équivalant sémantiquement à l'original	31	62,00
Alternance codique gardée en traduction	19	38,00
TOTAL	50	100,00

2.1.4.7.2 Variante par exemple phonétique d'une traduction équivalant sémantiquement à l'original

Dans 31 cas sur 50, soit 62,00 %, il s'agit de garder dans la traduction la variante par exemple phonétique d'une traduction équivalant sémantiquement à l'original (cf. Tableau 25, p. 99). Il s'agit du langage utilisé par les étrangers avec un accent différent de la langue française standard.

177) Qué yé souis heureux dé vous revoir! # Miten hauska nehde jelleen sinun! (13, S.)

178) Señores et señoras, lé nouméro qué yé vais avoir l'honneur d'exécuter dévants vous étant extrêmement dangéreux, yé mé permets dé vous démander lé plous grand silence... # Señores, señoras! Koska seurraava numerro on erikoisen vaarallinen, mine pyyden theydelliste hiljaisuutta... (9, S.)

179) Plous difficile, maintenant! # Nyt vaikheampi! (10, S.)

Dans les exemples 177 – 179 il s'agit d'un personnage parlant français avec un accent espagnol, le général Alcazar. Comme le démontrent les exemples cités, il est typique de cette variante linguistique de remplacer les phonèmes /ø/ (graphie *eu*), /œ/ et l'*e* muet du français standard par le phonème /e/, (graphie *é*), l'espagnol ne connaissant pas les voyelles arrondies antérieures. Le phonème /y/ du français standard a été rendu par la graphie *ou* dans la variante, ce qui s'explique aussi par la phonologie espagnole. Le phonème /ʒ/ du français standard a été rendu par la graphie *y* dans la variante, toujours à cause de la phonologie espagnole. Ces modifications du texte original rendent le langage du personnage proche de la prononciation espagnole en lui permettant un idiolecte à l'accent typique de l'espagnol. La traduction n'exprime pas explicitement l'origine du personnage. Elle est quand même déduisible des bulles contenant des

passages en espagnol liés au personnage, à condition que le lecteur finnois soit capable d'identifier la langue en question.

La traduction, par contre, présente une variante linguistique dont l'origine est difficile à identifier. Elle se caractérise par les éléments suivants : la consonne *r* est souvent remplacée par la double consonne *rr* ; la voyelle /æ/ (graphie *ä*) est systématiquement graphiée *e* correspondant en finnois à /e/ ; la consonne *t* est souvent rendue par *th* et la consonne *k* est parfois remplacée par les consonnes *kh*. La double consonne *rr* en traduction pourrait s'expliquer par le mode d'articulation différent de l'*r* espagnol par rapport à l'*r* finnois. En espagnol *r* se produit en plaçant la langue contre les alvéoles (*r* est donc apico-alvéolaire), tandis qu'en finnois *r* se produit en plaçant la langue contre les dents (*r* est dental). Le remplacement de *ä* est compréhensible, l'espagnol ne connaissant pas cette voyelle. Le choix du traducteur, par contre, de remplacer les consonnes *t* et *k* par les formes vraisemblablement aspirées *th* et *kh* ne correspond pas à l'hypothèse hispanophone, compte tenu du fait que la prononciation des occlusives en question est semblable dans les deux langues en question. Par exemple la prononciation de /k/ avant /e/ dans le mot *vaikea* (ex. 179 ; *vaikheampi*) 'difficile' est identique à celle de /k/ (graphie *q*) avant /e/ (graphie *ue*) par ex. dans le verbe espagnol *querer* 'vouloir ; aimer' ou la prononciation de /t/ avant /æ/ (graphie *ä*) dans le mot *täydellinen* 'complet' (ex. 178 ; *theydelliste*) est identique à celle de /t/ avant /e/ par ex. dans le verbe espagnol *temer* 'avoir peur'. Ces modifications servent à garder en traduction l'effet « étranger » sans fournir pourtant autant d'éléments nettement identificatoires du point de vue linguistique.

2.1.4.7.3 Alternance codique gardée en traduction

Comme de nombreux personnages étrangers se rencontrent dans les albums originaux, les albums originaux comportent des phrases aussi en langues autres que le français.

180) Los amigos de nuestros amigos son nuestros amigos!... # Los amigos de nuestros amigos son nuestros amigos!... (13, S.)

181) Good morning, Tom!... # Good morning, Tom!... (51, C.)

182) U-élé-u-élé-u-élé ma-li-ba ma-ka-si. # U-ele u-ele, u-ele ma-li-ba ma-ka-si (35, C.)

Le corpus présente 19 occurrences, soit 38,00 %, d’alternance codique gardée en traduction (cf. Tableau 25, p. 99). Dans la plupart des cas, soit dans 13 cas sur 19, la traduction a gardé la langue espagnole (ex. 180). Le corpus comporte aussi 5 passages en anglais (ex. 181) et 1 passage en une langue utilisée par les Noirs dans l’album *Tintin au Congo* (ex. 182) ; il s’agit d’un chant congolais¹⁰⁴. La langue en question semble être *lingala*, une langue bantoue parlée en Congo¹⁰⁵. Tout comme la catégorie précédente, celle-ci sert à garder les caractéristiques originales, comme l’idiolecte, des personnages des albums créés par Hergé. Du point de vue de la trame, les caractéristiques gardées en traduction servent à souligner le travail de Tintin, reporter international, en contribuant à la cohérence et à l’impression d’authenticité des albums.

2.1.4.8 Noms propres

Le corpus comporte 11 occurrences de noms propres, représentant 2,09 % de l’équivalence pragmatique (cf. Tableau 19, p. 82). Une partie en est constituée par des noms propres avec la même graphie que le texte original, le reste par des noms propres modifiés¹⁰⁶. La traduction des noms propres dépend des choix personnels du traducteur.

183) T.T. : Tryphon Tournesol!... # T.T. – Theophilus Tuhatkauno!... (61, S.)

¹⁰⁴ Simon, V., *E-Tintin*. Hergé. Les aventures de Tintin, <http://e.tintin.tk.free.fr/musiques.htm>, le 12 septembre 2007.

¹⁰⁵ K.S.F., *Kasaflo.net*, <http://www.kasaflo.net/index.htm>, le 19 septembre 2007.

¹⁰⁶ Cf. Ingo 241 – 243 et Nida – Taber 118.

Dans l'exemple 183 le nom propre *Tryphon Tournesol* a été rendu par *Theophilus Tuhatkauno* dans la version finnoise. Le nom *tuhatkauno* est un équivalent absolu de *tournesol*. Le choix du traducteur de rendre le prénom *Tryphon* par *Theophilus*, par contre, n'est pas évident, compte tenu du fait que *Theophilus* n'est pas un nom finnois. La traduction a gardé l'allitération originale en *t*.

Les noms originaux de la plupart des personnages ont été gardés en traduction (*Capitaine Haddock*, *Bergamotte*, etc.). Les seuls noms modifiés en traduction sont précisément *Tintin* (sans doute pour le rendre plus conforme à la prononciation finnoise) et *Tournesol* (voir plus haut).

2.1.4.9 Marqueurs d'hésitation

Le corpus présente seulement 5 occurrences de marqueurs d'hésitation, soit 0,95 % de l'équivalence pragmatique (cf. Tableau 19, p. 82). Cette proportion est très réduite. La traduction des marqueurs d'hésitation dépend de la culture en question.

184) Le voili, ce colas. # Pa-pa-paketti on tä-tässä. (22, S.)

Dans l'exemple 184 l'hésitation du personnage est exprimée par l'inversion des voyelles *i* et *a* dans la version originale, tandis que la traduction l'exprime par le bégaiement. L'impression générale de désarroi est transmise en traduction.

2.2 OMISSION¹⁰⁷

2.2.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Le corpus présente un total de 327 occurrences d'omissions, soit 11,94 % du corpus. Dans 253 cas, soit 9,24 % du corpus, il s'agit de l'omission implicite et dans 74 cas, soit 2,70 % du corpus, de l'omission sémantique. La catégorie de l'omission est la deuxième en importance parmi les cinq catégories principales. (Cf. Tableau 1, p. 33 – 34).

¹⁰⁷ Cf. Nida – Taber 168.

Tableau 26. Omission

	Occurrences	%
Omission implicite	253	77,37
<i>Omission de pronoms</i>	<i>91</i>	<i>27,83</i>
<i>Omission de la construction ce sujet grammatical + verbe être</i>	<i>31</i>	<i>9,48</i>
<i>Omission de déterminants</i>	<i>22</i>	<i>6,73</i>
<i>Omission de noms</i>	<i>19</i>	<i>5,81</i>
<i>Omission d'adjectifs</i>	<i>5</i>	<i>1,53</i>
<i>Omission de verbes</i>	<i>19</i>	<i>5,81</i>
<i>Omission d'adverbes</i>	<i>28</i>	<i>8,56</i>
<i>Omission de syntagmes entiers</i>	<i>34</i>	<i>10,40</i>
<i>Omission d'interjections</i>	<i>2</i>	<i>0,61</i>
<i>Omission de conjonctions</i>	<i>2</i>	<i>0,61</i>
Omission sémantique	74	22,63
<i>Omission de particules énonciatives</i>	<i>12</i>	<i>3,67</i>
<i>Omission de verbes</i>	<i>3</i>	<i>0,92</i>
<i>Omission d'adverbes</i>	<i>9</i>	<i>2,75</i>
<i>Omission d'adjectifs</i>	<i>3</i>	<i>0,92</i>
<i>Omission d'interjections</i>	<i>1</i>	<i>0,30</i>
<i>Omission de noms</i>	<i>8</i>	<i>2,45</i>
<i>Omission d'éléments de mise en relief</i>	<i>18</i>	<i>5,50</i>
<i>Omission de syntagmes entiers</i>	<i>14</i>	<i>4,28</i>
<i>Omission de jurons</i>	<i>4</i>	<i>1,22</i>
<i>Omission d'onomatopées</i>	<i>2</i>	<i>0,61</i>
TOTAL	327	100,00

2.2.2 OMISSION IMPLICITE

2.2.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 253 occurrences d'omissions implicites, représentant 77,37 % de toutes les omissions (cf. Tableau 26, p. 103), soit 9,24 % du corpus (cf. Tableau 1, p. 33 – 34). Ces omissions ne causent pas de perte d'information mais simplifient le message¹⁰⁸. La catégorie de l'omission implicite comporte les omissions de pronoms, de la construction *ce* sujet

¹⁰⁸ Cf. Ingo 294.

grammatical + verbe *être*, de déterminants, de noms, d'adjectifs, de verbes, d'adverbes, de syntagmes entiers, d'interjections et de conjonctions.

Tableau 27. Omission implicite

	Occurrences	%
Omission de pronoms	91	35,97
Omission de la construction <i>ce</i> sujet grammatical+verbe <i>être</i>	31	12,25
Omission de déterminants	22	8,70
Omission de noms	19	7,51
Omission d'adjectifs	5	1,98
Omission de verbes	19	7,51
Omission d'adverbes	28	11,07
Omission de syntagmes entiers	34	13,44
Omission d'interjections	2	0,79
Omission de conjonctions	2	0,79
TOTAL	253	100,00

2.2.2.2 Omission de pronoms

2.2.2.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente un total de 91 occurrences d'omissions de pronoms. Cette proportion est la plus élevée à l'intérieur de la catégorie de l'omission implicite, représentant 35,97 % (cf. Tableau 27, p. 104). La catégorie de l'omission de pronoms comporte les omissions de pronoms personnels, de pronoms anaphoriques et de pronoms indéfinis. Les omissions de pronoms servent à simplifier la structure de la traduction sans perdre des composants sémantiques essentiels.

Tableau 28. Omission de pronoms

	Occurrences	%
Omission de pronoms personnels	51	56,04
Omission de pronoms anaphoriques	36	39,56
Omission de pronoms indéfinis	4	4,40
TOTAL	91	100,00

2.2.2.2.2 Omission de pronoms personnels**2.2.2.2.2.1 Remarques préliminaires**

Dans 51 cas sur 91, soit 56,04 %, il s'agit de l'omission de pronoms personnels (cf. Tableau 28, p. 105). Il s'agit des omissions de pronoms personnels soit en fonction de sujet soit en fonction de complément d'objet, et de pronoms personnels forme disjointe.

Tableau 29. Omission de pronoms personnels

	Occurrences	%
Omission de pronoms personnels sujet	31	60,78
Omission de pronoms personnels complément d'objet	19	37,25
<i>En fonction de COD</i>	<i>6</i>	<i>11,76</i>
<i>En fonction de COI</i>	<i>13</i>	<i>25,49</i>
Omission de pronoms personnels forme disjointe	1	1,96
TOTAL	51	100,00

2.2.2.2.2.2 Omission de pronoms personnels sujet

Dans 31 cas sur 51, soit 60,78 %, il s'agit de l'omission de pronoms personnels en fonction de sujet (cf. Tableau 29, p. 105). Ces omissions sont possibles en traduction, la morphologie verbale finnoise exprimant la personne grammaticale par la conjugaison du verbe.

185) **Vous** pouvez le prendre en confiance... # *Voitte huoleti ottaa sen...* (11, C.)

Dans l'exemple 185 le pronom personnel sujet *vous* a été omis en traduction. Cette omission ne cause pas de perte d'information, la forme verbale *voitte* (le verbe modal *voida* 'pouvoir' à la II^e personne du pluriel de l'indicatif présent actif) exprimant la personne grammaticale en question. La traduction transmet le message essentiel.

2.2.2.2.2.3 Omission de pronoms personnels complément d'objet

2.2.2.2.2.3.1 Remarques préliminaires

Dans 19 cas sur 51, soit 37,25 %, il s'agit de l'omission de pronoms personnels complément d'objet (cf. Tableau 29, p. 105). Dans 6 cas le pronom personnel omis est en fonction de complément d'objet direct et dans 13 cas en fonction de complément d'objet indirect.

Tableau 30. Omission de pronoms personnels complément d'objet

	Occurrences	%
En fonction de COD	6	31,58
En fonction de COI	13	68,42
TOTAL	19	100,00

2.2.2.2.2.3.2 En fonction de COD

Dans 6 cas sur 19, soit 31,58 %, le pronom personnel omis en traduction fait fonction de complément d'objet direct dans le texte original (cf. Tableau 30, p. 106).

186) Écoute-**moi** attentivement..... # *Kuuntele tarkkaan...* (51, C.)

Comme le démontre l'exemple 186, l'omission du pronom personnel en fonction de COD ne cause pas de problèmes de compréhension, le sens du pronom omis *moi* pouvant être déduit de l'illustration. L'omission sert à simplifier la traduction sans transformer le message essentiel. Ces omissions sont attribuables aux choix personnels du traducteur.

2.2.2.2.3.3 En fonction de COI

Dans 13 cas sur 19, soit 68,42 %, le pronom personnel omis en traduction fait fonction de complément d'objet indirect dans le texte original (cf. Tableau 30, p. 106). Le sens du pronom omis est déduisible de l'illustration.

187) Je **vous** le lance... # Minä heitän sen... (43, S.)

Dans l'exemple 187 le traducteur a omis le pronom *vous*. Dans le contexte visuel cette omission ne cause pas de problèmes de compréhension ni de perte d'information. Cette classe s'explique par les préférences personnelles du traducteur.

2.2.2.2.4 Omission de pronoms personnels forme disjointe

Seulement dans 1 cas sur 51, soit 1,96 %, il s'agit de l'omission d'un pronom personnel forme disjointe (cf. Tableau 29, p. 105). Le sens du pronom omis est déduisible du contexte. L'omission est explicable par un choix personnel du traducteur.

188) **Moi**, je m'en vais prévenir le professeur Hornet... # Minä lähden varoittamaan professori Hornetia. (21, S.)

Dans l'exemple 188 il s'agit de l'omission du pronom *moi*. Tout comme les catégories précédentes, celle-ci sert à simplifier la traduction sans que le sens original soit altéré, à cette différence près que la traduction ne met pas en relief l'énonciateur, comme le fait le texte original. Seule la mise en relief de la réplique précédente est conservée (*Vous répétez tout cela aux deux messieurs qui se trouvent là-haut : ils sont de la police...# Siellä on kaksi herraa poliisista... Kertokaa tämä sama heille.*).

2.2.2.2.3 Omission de pronoms anaphoriques

2.2.2.2.3.1 Remarques préliminaires

Dans 36 cas sur 91, soit 39,56 %, il s'agit de l'omission de pronoms anaphoriques (cf. Tableau 28, p. 105). Tout comme les omissions de pronoms

personnels, celles-ci ne causent pas de perte d'information, le sens du pronom omis pouvant être déduit depuis le contexte.

Tableau 31. Omission de pronoms anaphoriques

	Occurrences	%
Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal sujet	13	36,11
<i>Forme conjointe</i>	<i>12</i>	<i>33,33</i>
<i>Forme disjointe</i>	<i>1</i>	<i>2,78</i>
Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal complément objet	17	47,22
<i>COD</i>	<i>10</i>	<i>27,78</i>
<i>COI</i>	<i>7</i>	<i>19,44</i>
Omission de pronoms anaphoriques neutres	5	13,89
Omission de pronoms démonstratifs	1	2,78
TOTAL	36	100,00

2.2.2.2.3.2 Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal sujet

2.2.2.2.3.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 13 omissions de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal sujet, soit 36,11 % des omissions de pronoms anaphoriques (cf. Tableau 31, p. 108). Dans 12 cas il s'agit du pronom anaphorique forme conjointe et dans 1 cas du pronom anaphorique forme disjointe.

Tableau 32. Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal sujet

	Occurrences	%
Forme conjointe	12	92,31
Forme disjointe	1	7,69
TOTAL	13	100,00

2.2.2.2.3.2.2 *Forme conjointe*

Dans 12 cas sur 13, soit 92,31 %, il s'agit de l'omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal sujet forme conjointe (cf. Tableau 32, p. 108).

188) **Elle** a même failli nous écraser! # Melkein ajoi päälle! (46, S.)

Dans l'exemple 188 le pronom anaphorique *elle*, référant à une voiture dans le texte original, a été omis en traduction. Le sens du pronom omis peut être déduit du contexte. La morphologie verbale finnoise n'exige la présence du sujet pronominal qu'en cas d'emphase.

2.2.2.2.3.2.3 *Forme disjointe*

Dans 1 cas sur 13, soit 7,69 %, il s'agit de l'omission du pronom anaphorique à référent groupe nominal sujet forme disjointe (cf. Tableau 32, p. 108).

189) Et peut-être Tournesol **lui-même**... # Ja vaikka Tuhatkauno... (56, S.)

Dans l'exemple 189, l'omission du pronom anaphorique *lui-même* ne cause pas de perte d'information ni n'altère le message original. Cette omission est attribuable au choix personnel du traducteur.

2.2.2.2.3.3 Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal complément d'objet

2.2.2.2.3.3.1 *Remarques préliminaires*

Le corpus comporte un total de 17 occurrences d'omissions de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal complément d'objet, soit 47,22 % des omissions de pronoms anaphoriques (cf. Tableau 31, p. 108). Il s'agit de pronoms anaphoriques en fonction soit de complément d'objet direct soit de complément d'objet indirect. Ces omissions sont explicables par des préférences personnelles du traducteur.

Tableau 33. Omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal complément d'objet

	Occurrences	%
COD	10	58,82
COI	7	41,18
TOTAL	17	100,00

2.2.2.2.3.3.2 COD

Dans 10 sur 17, soit 58,82 %, il s'agit de l'omission de pronoms anaphoriques à référent groupe nominal en fonction de complément d'objet direct (cf. Tableau 33, p. 110).

190) Ligotons-le solidement... # Sidotaan lujasti... (43, C.)

L'omission du pronom anaphorique *le* dans l'exemple 190 ne cause pas de problèmes de compréhension au lecteur de la langue cible, le personnage vers lequel l'action s'est dirigée étant déduisible de l'illustration.

2.2.2.2.3.3.3 COI

Dans 7 cas sur 17, soit 41,18 %, le pronom anaphorique omis en traduction fait fonction de complément d'objet indirect dans le texte original (cf. Tableau 33, p. 110). Dans 1 cas il s'agit du pronom anaphorique en fonction de COI forme disjointe à référent animé *lui*. Dans 6 cas il s'agit du pronom anaphorique en fonction de COI forme conjointe à référent non animé *en* (4 occurrences) et *y* (2 occurrences).

191) Vous **en** êtes sûr? # Oletteko varma? (57, S.)

Dans l'exemple 191 il s'agit de l'omission du pronom *en*. Le sens du pronom est sous-entendu dans le cotexte finnois.

2.2.2.2.3.4 Omission de pronoms anaphoriques neutres

Le corpus comporte un total de 5 occurrences d'omissions de pronoms anaphoriques neutres, représentant 13,89 % des omissions de pronoms

anaphoriques (cf. Tableau 31, p. 108). Dans 3 cas il s'agit de l'omission du pronom neutre *ce* en fonction de sujet remplaçant le pronom *cela* devant *être*. Dans 2 cas il s'agit de l'omission du pronom neutre *cela* en fonction de complément d'objet.

192) Voyons **cela**... # Katsotaanpa... (50, C.)

Dans l'exemple 192 il s'agit de l'omission du pronom *cela*. Cette omission ne cause pas de problèmes de compréhension au lecteur de la langue cible, l'objet de l'observation étant déduisible à l'aide de l'illustration. Cette classe est attribuable aux choix personnels du traducteur.

2.2.2.2.3.5 Omission de pronoms démonstratifs

Le corpus ne comporte qu'une occurrence d'omissions de pronoms démonstratifs, celle du pronom démonstratif antécédent du syntagme prépositionnel en *de* à référent groupe nominal, représentant 2,78 % des omissions de pronoms anaphoriques (cf. Tableau 31, p. 108).

193) **Celui** de Marc Charlet, sans doute... # Varmasti Marc Charlet. (21, S.)

Le pronom omis *celui* dans l'exemple 193 fait référence au taxi de *Marc Charlet*. Le pronom a pu être omis en traduction, vu que le contexte visuel identifie ce taxi comme sujet de l'énoncé. L'omission s'explique par un choix du traducteur.

2.2.2.2.4 Omission de pronoms indéfinis

2.2.2.2.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 4 occurrences d'omissions de pronoms indéfinis, soit 4,40 % de toutes les omissions de pronoms (cf. Tableau 28, p. 105). Dans trois cas il s'agit du pronom indéfini *tout* et dans 1 cas du pronom indéfini *quelques-uns*. Ces omissions semblent attribuables aux préférences personnelles du traducteur.

Tableau 34. Omission de pronoms indéfinis

	Occurrences	%
Omission du pronom indéfini <i>tout</i>	3	75,00
Omission du pronom indéfini <i>quelques-uns</i>	1	25,00
TOTAL	4	100,00

2.2.2.2.4.2 Omission du pronom indéfini *tout*

Dans 3 cas sur 4, soit 75,00 %, il s'agit de l'omission du pronom indéfini *tout* (cf. Tableau 34, p. 112).

194) **Tout** va bien!... # Hyvin sujuu!... (52, C.)

L'omission du pronom indéfini *tout* en fonction de sujet dans l'exemple 194 ne cause pas de perte d'information, le sens du pronom omis étant sous-entendu dans le cotexte finnois. Dans tous les trois cas *tout* fait fonction de sujet.

2.2.2.2.4.3 Omission du pronom indéfini *quelques-uns*

Dans 1 cas sur 4, soit 25,00 %, il s'agit de l'omission du pronom indéfini *quelques-uns* (cf. Tableau 34, p. 112).

195) Oui, j'en ai laissé **quelques-uns** au laboratoire de police scientifique, où on les examine en ce moment. # On – minä toimitin niitä poliisin laboratorioon, ja niitä tutkitaan parastaikaa. (18, S.)

Le sens du pronom *quelques-uns*, omis en traduction dans l'exemple 195, peut être considéré comme inclus dans le partitif finnois *niitä*. En effet, *en* [...] *quelques-uns* forme un tout référant au mot *fragments* rencontré dans la phrase précédente (*A-t-on songé à faire analyser ces fragments de cristal ?*).

2.2.2.3 Omission de la construction *ce sujet grammatical + verbe être*

2.2.2.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 31 occurrences d'omissions du pronom démonstratif neutre *ce* sujet grammatical suivi du verbe *être* prédicat *c'est*. Il s'agit de 12,25 % des omissions implicites (cf. Tableau 27, p. 104). Ces

omissions ne causent pas de problèmes de compréhension ni ne modifient le message essentiel. Elles simplifient la structure de la traduction en servant à rendre la traduction idiomatique. Dans les occurrences de la catégorie le finnois ne nécessite pas la construction *c'est*, son sens pouvant être considéré comme inclus dans le cotexte.

Tableau 35. Omission de la construction *ce* sujet grammatical + verbe *être*

	Occurrences	%
Omission de la construction <i>ce</i> sujet grammatical + verbe <i>être</i> + adjectif	18	58,06
Omission de la construction <i>ce</i> sujet grammatical + verbe <i>être</i> + nom	6	19,35
Omission de la construction <i>ce</i> sujet grammatical + verbe <i>être</i> + partie du discours autre qu'un nom ou un adjectif	7	22,58
TOTAL	31	100,00

2.2.2.3.2 Omission de la construction *ce* sujet grammatical + verbe *être* + adjectif

Dans 18 cas sur 31, soit 58,06 % des omissions de la construction *c'est*, il s'agit de la construction *c'est* + adjectif (cf. Tableau 35, p. 113). Dans cette construction, *c'est* a été systématiquement omis en traduction.

196) *C'est inoui!* # *Ennenkuulumatonta...* (25, S.)

L'omission de la construction *c'est* dans l'exemple 196 ne cause pas de problèmes de compréhension au lecteur de la langue cible, le sens étant sous-entendu dans le cotexte finnois (en l'occurrence ; l'adjectif équivalent au texte original *ennenkuulumaton* au partitif finnois indique que la construction *c'est* y est incluse). La traduction est idiomatique et simple.

2.2.2.3.3 Omission de la construction ce sujet grammatical + verbe être + nom

Dans 6 cas sur 31, soit 19,35 % des omissions de la construction *c'est*, il s'agit de la construction *c'est* + nom (cf. Tableau 35, p. 113).

197) Ah! *c'est* Tintin! # Kas, Tintti! (23, S.)

Comme le démontre l'exemple 197, l'omission de *c'est* dans la construction *c'est* + nom rend la traduction idiomatique. Ces omissions ne sont pas aussi systématiques que les omissions de la catégorie précédente (*c'est* + adjectif).

2.2.2.3.4 Omission de la construction ce sujet grammatical + verbe être + partie du discours autre qu'un nom ou un adjectif

Dans 7 cas sur 31, soit 22,58 % des omissions de la construction *c'est*, il s'agit de constructions autres que *c'est* + adjectif ou *c'est* + nom (cf. Tableau 35, p. 113).

198) *C'est* ici... # Tässä. (12, S.)

L'omission de la construction *c'est* dans l'exemple 198 rend la traduction idiomatique. Ici, il s'agit de la construction *c'est* + adverbe. Le corpus comporte un total de 4 occurrences d'omissions de *c'est* dans la construction *c'est* + adverbe. Il s'agit des adverbes *ici*, *comme* (2 occurrences) et *toujours*.

199) Ah! *ce n'est* rien?... # Vai ei mitään! (41, S.)

Dans l'exemple 199 il s'agit de l'omission de la construction *c'est* accompagnée du pronom indéfini *rien*. La traduction transmet le message essentiel. 1 cas présente la construction suivie du participe passé *entendu*. Dans 1 cas il s'agit de la construction *c'est* suivi du syntagme prépositionnel *pour aujourd'hui* ou *pour demain*.

2.2.2.4 Omission de déterminants

2.2.2.4.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 22 occurrences d'omissions de déterminants, représentant 8,70 % de l'omission implicite (cf. Tableau 27, p. 104). Cette classe

comporte les omissions de déterminants démonstratif, possessif, indéfini et de quantité. Le sens du déterminant omis est déduisible du contexte.

Tableau 36. Omission de déterminants

	Occurrences	%
Omission de déterminants démonstratifs	4	18,18
Omission de déterminants possessifs	14	63,64
Omission de déterminants indéfinis	1	4,55
Omission de déterminants de quantité	3	13,64
TOTAL	22	100,00

2.2.2.4.2 Omission de déterminants démonstratifs

Dans 4 cas sur 22, soit 18,18 %, il s'agit de l'omission de déterminants démonstratifs (cf. Tableau 36, p. 115).

200) Ça va : **ces** messieurs peuvent entrer... # Selvä on : herrat saavat tulla. (26, S.)

Comme le démontre l'exemple 200, l'omission du déterminant démonstratif *ces* ne cause pas de perte d'information ; dans le contexte (textuel et visuel) l'identité des messieurs est évidente. L'omission du déterminant de l'exemple cité s'explique par les différences entre les langues, l'expression *ces messieurs*¹⁰⁹ représentant l'usage poli français.

201) Ce miroir?... # Peili?... (54, C.)

Les trois autres omissions de déterminants démonstratifs, par contre, sont attribuables aux préférences personnelles du traducteur. Dans chaque cas, l'illustration sert à identifier l'objet en question, ce qui admet l'omission en traduction sans causer de perte d'information. L'omission du déterminant *ce* dans l'exemple 201 ne transforme donc pas le message original.

¹⁰⁹ 'respect, politesse, en s'adressant à plusieurs à la 3^e personne du pluriel', *TLF* 5. 342, s.v. *ce*².

2.2.2.4.3 Omission de déterminants possessifs

Dans 14 cas sur 22, soit 63,64 % il s'agit de l'omission de déterminants possessifs (cf. Tableau 36, p. 115). Cette omission, très systématique, rend la traduction plus idiomatique et simple.

202) **Ma** catapulte est prête... # Katapultti on valmiina... (59, C.)

Dans l'exemple 202 le traducteur a omis le déterminant possessif *ma* en traduction. Dans tous les cas le sens du déterminant omis est déduisible du contexte (soit textuel soit visuel soit tous les deux), le message original étant donc gardé en traduction.

2.2.2.4.4 Omission de déterminants indéfinis

Seulement dans 1 cas sur 22, soit 4,55 % des omissions de déterminants, il s'agit de l'omission d'un déterminant indéfini (cf. Tableau 36, p. 115).

203) Que penses-tu de **toutes** ces propositions, toi? # Mitäs sinä näistä ehdotuksista tuumaat? (11, C.)

Dans l'exemple 203 le déterminant *toutes* a été omis en traduction. Le sens du déterminant est sous-entendu dans la phrase finnoise, l'expression formée du pronom démonstratif *nämä* 'ces' à l'élatif suivi du nom *ehdotus* 'la proposition' à l'élatif pluriel contenant intrinsèquement le sens de *toutes*. L'omission du déterminant indéfini s'explique par un choix personnel du traducteur.

2.2.2.4.5 Omission de déterminants de quantité

Dans 3 cas sur 22, soit 13,64 % des omissions de déterminants, un déterminant de quantité a été omis en traduction (cf. Tableau 36, p. 115). Ces omissions sont attribuables aux préférences personnelles du traducteur.

204) **Les deux** victimes ont été trouvées endormies, l'une à sa table de travail, l'autre dans sa bibliothèque... # Uhrin tavattiin nukkumasta: yksi työpöytänsä äärestä, toinen kirjastostaan... (18, S.)

Dans l'exemple 204 le cotexte finnois permet l'omission du déterminant puisque la quantité des victimes est sous-entendue ; *yksi...toinen* 'l'une...l'autre'. La traduction transmet le message original.

2.2.2.5 Omission de noms

2.2.2.5.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 19 occurrences d'omissions de noms, représentant 7,51 % de la catégorie de l'omission implicite (cf. Tableau 27, p. 104). Il s'agit de l'omission soit de noms communs soit de noms propres. Dans tous les deux cas le sens du nom omis est déduisible du contexte. Ces omissions sont attribuables aux préférences personnelles du traducteur.

Tableau 37. Omission de noms

	Occurrences	%
Omission de noms communs	15	78,95
Omission de noms propres	4	21,05
TOTAL	19	100,00

2.2.2.5.2 Omission de noms communs

Dans 15 cas sur 19, soit 78,95 %, il s'agit de l'omission de noms communs (cf. Tableau 37, p. 117). Le sens du nom omis peut être déduit le plus souvent à l'aide de l'illustration, mais parfois aussi du cotexte.

205) Oui, je viens de lire **les journaux**... # Olen lukenut... (19, S.)

Le nom pluriel *les journaux* dans l'exemple 205 a été exprimé visuellement, ce qui permet son omission en traduction. La traduction a été rendue beaucoup plus simple. Le message essentiel en est gardé.

2.2.2.5.3 Omission de noms propres

Dans 4 cas sur 19, soit 21,05 %, le traducteur a omis un nom propre dans la version finnoise (cf. Tableau 37, p. 117).

206) Téléphonnez à **Marc** Charlet... # Soittakaa Charletille... (19, S.)

Dans l'exemple 206 le prénom de *Marc Charlet* a été omis en traduction. Aucun composant sémantique essentiel n'a été éliminé puisque le prénom de *Marc Charlet* a été mentionné dans la phrase précédente.

2.2.2.6 Omission d'adjectifs

Le corpus présente 5 occurrences d'omissions d'adjectifs, ce qui ne représente que 1,98 % des omissions implicites (cf. Tableau 27, p. 104). Ces omissions sont attribuables aux préférences linguistiques du traducteur. Le sens de l'adjectif omis peut être déduit soit du cotexte soit de l'illustration.

207) Approche, **joli** toutou, approche... # Tule lähemmäs, hauveli, tule lähemmäs... (32, C.)

Dans l'exemple 207 le traducteur a omis l'adjectif *joli* dans la version finnoise. Le nom finnois *hauveli* 'toutou'¹¹⁰ contient le sens de l'adjectif de *joli*. La traduction, légèrement simplifiée, rend donc bien le message original.

2.2.2.7 Omission de verbes

Le corpus comporte 19 occurrences d'omissions de verbes, soit 7,51 % de la catégorie de l'omission implicite (cf. Tableau 27, p. 104). Le sens du verbe omis est déduisible le plus souvent du cotexte, parfois aussi de l'illustration. Cette catégorie s'explique par des préférences personnelles du traducteur.

208) "L'auto **utilisée par** les ravisseurs de M.Tournesol est une conduite intérieure beige..." # Professori Tuhatkaunon kaappaajien auto on vaaleanruskea umpiauto... (48, S.)

Dans l'exemple 208 le traducteur a omis le participe passé épithète *utilisée*. Le sens du verbe est sous-entendu dans la traduction, ce qui en permet l'omission (*kaappaajien auto* 'la voiture des ravisseurs'). La traduction transmet bien le sens essentiel.

2.2.2.8 Omission d'adverbes

2.2.2.8.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente 28 occurrences d'omissions d'adverbes, représentant 11,07 % des omissions implicites (cf. Tableau 27, p. 104). Ces omissions comportent les omissions d'adverbes précisant le lieu, au sens emphatique, précisant le moment

de l'action et renforçant le sens de l'énoncé. Les omissions d'adverbes sont attribuables aux préférences personnelles du traducteur.

Tableau 38. Omission d'adverbes

	Occurrences	%
Omission d'adverbes précisant le lieu	8	28,57
Omission d'adverbes au sens emphatique	5	17,86
Omission d'adverbes précisant le moment de l'action	5	17,86
Omission d'adverbes renforçant le sens de l'énoncé	10	35,71
TOTAL	28	100,00

2.2.2.8.2 Omission d'adverbes précisant le lieu

Dans 8 cas sur 28, soit 28,57 %, il s'agit de l'omission d'adverbes précisant le lieu (cf. Tableau 38, p. 119). Dans la plupart des cas, soit dans 4 cas sur 8, le traducteur a éliminé l'adverbe *voilà*. Dans 2 cas il s'agit de l'omission de l'adverbe *là*. Le corpus comporte aussi les omissions des adverbes *haut* et *voici*.¹¹¹ Le sens des adverbes omis est déduisible du contexte visuel.

209) **Voilà** des traces de sang... # Verijälkiä... (41, C.)

Dans l'exemple 209 il s'agit de l'omission de l'adverbe de lieu *voilà*. Cette omission ne cause pas de problèmes de compréhension, l'illustration présentant le lieu en question. La traduction rend donc le message original.

2.2.2.8.3 Omission d'adverbes au sens emphatique

Dans 5 cas sur 28, soit 17,86 %, l'adverbe omis en traduction a un sens emphatique dans le texte original. (cf. Tableau 38, p. 119). Il s'agit d'adverbes

¹¹⁰ 'dans le langage enfantin ou affectif. [...] terme employé parfois par les adultes pour désigner un petit chien, ou un chien qui leur est particulièrement cher, fidèle ou sympathique', *TLF* 16. 425, s.v. *toutou*.

très différents les uns des autres, chacun de ceux-ci ayant été utilisé pour souligner l'action de la phrase originale.

210) Je n'ai rien volé **du tout**! # En minä ole mitään varastanut! (24, C.)

Dans l'exemple 210 l'action a été soulignée à l'aide de l'adverbe *du tout* dans la version originale. La traduction transmet le message essentiel, le pronom indéfini *mitään* 'ne...rien' contenant le sens de l'adverbe *du tout*. Ce n'est que l'aspect de souligner l'action qui a été éliminé en traduction, l'action restant identique dans les deux textes.

2.2.2.8.4 Omission d'adverbes précisant le moment de l'action

Dans 5 cas sur 28, soit 17,86 %, il s'agit de l'omission d'adverbes précisant le moment de l'action (cf. Tableau 38, p. 119). Dans 2 cas il s'agit de l'omission de l'adverbe *déjà*, dans 2 autres cas de l'adverbe *plus* et dans 1 cas de l'adverbe *maintenant*. Le sens de ces adverbes omis est déduisible du cotexte.

211) J'ai **déjà** vu cette tête-là quelque part... # Minä olen nähnyt nuo kasvot jossain... (9, S.)

Dans l'exemple 211 l'adverbe *déjà* peut être omis, le sens en étant sous-entendu dans le cotexte finnois. Le verbe *nähdä* 'voir' à la 1^{ère} personne du singulier de l'indicatif parfait finnois indique bien le fait que l'action de *voir* s'est *déjà* produite. La traduction rend donc le sens essentiel.

2.2.2.8.5 Omission d'adverbes renforçant le sens de l'énoncé

Dans 10 cas sur 28, soit 35,71 %, un adverbe renforçant le sens de l'énoncé a été omis en traduction (cf. Tableau 38, p. 119). Il s'agit d'adverbes explétifs qui sont utilisés pour renforcer le sens de l'expression originale. L'omission ne cause donc pas de perte d'information.¹¹²

212) Quel était **donc** ce bruit étrange?... # Mikä se omituinen ääni oli?... (41, C.)

¹¹¹ Dans tous les occurrences de la catégorie, l'adverbe omis sert à préciser le lieu dans le texte original.

¹¹² Cf. Grevisse 1348.

Dans l'exemple 212 l'omission de l'adverbe *donc* ne transforme pas notablement le message original, l'adverbe ayant été utilisé pour renforcer le sens de l'énoncé original et non pas pour souligner l'action. L'adverbe *donc* sert à renforcer la relation logique à l'intérieur de la phrase originale, la traduction ayant donc perdu cette dimension. La traduction transmet le message essentiel du texte original.

2.2.2.9 Omission de syntagmes entiers

Le corpus comporte un total de 34 occurrences d'omissions de syntagmes entiers, soit 13,44 % de la catégorie de l'omission implicite (cf. Tableau 27, p. 104). Cette classe présente des cas très divers. Le sens des syntagmes omis est déduisible du cotexte.

213) **Pas de chance, en effet...** Pas de chance, vraiment... # Ei ollut todellakaan tuuria... (59, S.)

Dans l'exemple 213 la version originale comporte deux phrases synonymiques avec anaphore mais la traduction n'en comporte qu'une. L'utilisation des phrases synonymiques sert à souligner le désespoir de l'énonciateur dans le texte original. La traduction, simplifiée, garde le message essentiel mais a perdu le sens emphatique du texte original. Le sentiment de l'énonciateur n'est donc pas complètement transmis en traduction.

214) Oui, **il est là**, mais il est au lit : il n'est vraiment pas bien... # On, mutta hän on vuoteessa. Hän ei ole kunnossa... (39, S.)

L'exemple 214 présente l'omission du syntagme verbal *il est là*. Le sens du syntagme omis est déduisible du cotexte, la forme verbale *on* ('être' à la III^e personne du singulier de l'indicatif présent actif) exprimant le message du syntagme omis *il est là*. La traduction, idiomatique, transmet bien le message essentiel.

2.2.2.10 Omission d'interjections

Le corpus ne présente que 2 occurrences d'omissions d'interjections, soit 0,79 % des omissions implicites (cf. Tableau 27, p. 104). Dans tous les deux cas il s'agit de l'omission de l'interjection *allô*.

215) **Allô**, docteur Simon?... # Tohtori Simon?... (18, S.)

L'omission de l'interjection *allô* dans l'exemple 215 ne cause pas de perte d'information, l'illustration démontrant qu'il s'agit d'une conversation téléphonique.

2.2.2.11 Omission de conjonctions

Tout comme la catégorie précédente, celle-ci ne comporte que 2 occurrences, représentant 0,79 % de l'omission implicite (cf. Tableau 27, p. 104). Avec la catégorie de l'omission d'interjections, la proportion de cette catégorie est la moins importante des omissions implicites. Dans un cas il s'agit de l'omission de la conjonction *quand même* et dans l'autre de celle de la conjonction *et*.

216) Oui... **Et** alors?... # Niin... Sitten?... (51, C.)

Comme le démontre l'exemple 216, l'omission de la conjonction *et* en traduction ne cause pas de perte d'information ni ne transforme le message original. L'adverbe *sitten* peut être considéré comme contenant intrinsèquement le sens de l'expression *et alors* faisant référence, à l'aide du point d'interrogation, à une situation passée. Le contexte de l'album permet au lecteur de saisir le sens original, c'est-à-dire l'énonciateur se renseignant sur le cours des événements.

2.2.3 OMISSION SÉMANTIQUE

2.2.3.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente un total de 74 occurrences d'omissions sémantiques, soit 22,63 % de la catégorie de l'omission (cf. Tableau, 26 p. 103). De tout le corpus cette proportion représente 2,70 % (cf. Tableau 1, p. 33 – 34). Les omissions sémantiques causent une perte d'information en éliminant des composants

sémantiques essentiels en traduction¹¹³. Cette catégorie est attribuable aux choix personnels du traducteur. La catégorie de l'omission sémantique comporte les omissions de particules énonciatives, de verbes, d'adverbes, d'adjectifs, d'interjections, de noms, d'éléments de mise en relief, de syntagmes entiers, de jurons et d'onomatopées.

Tableau 39. Omission sémantique

	Occurrences	%
Omission de particules énonciatives	12	16,22
Omission de verbes	3	4,05
Omission d'adverbes	9	12,16
Omission d'adjectifs	3	4,05
Omission d'interjections	1	1,35
Omission de noms	8	10,81
Omission d'éléments de mise en relief	18	24,32
Omission de syntagmes entiers	14	18,92
Omission de jurons	4	5,41
Omission d'onomatopées	2	2,70
TOTAL	74	100,00

2.2.3.2 Omission de particules énonciatives¹¹⁴

Dans 12 cas sur 74, soit 16,22 %, il s'agit de l'omission de particules énonciatives (cf. Tableau 39, p. 123). Ces omissions altèrent légèrement le message en langue cible. Dans la plupart des cas, soit dans 7 cas sur 12, il s'agit de l'omission de la particule énonciative *eh bien*. Dans 3 cas sur 12 le traducteur a omis la particule énonciative *ah*. Le corpus présente aussi l'omission de *voyons* et de *voyez*. Dans le texte original *eh bien*¹¹⁵ exprime l'étonnement, *ah*¹¹⁶ les

¹¹³ Cf. Ingo 294.

¹¹⁴ Cf. ch. 2.1.4.6 p. 97.

¹¹⁵ '[...] introduit élément d'information demandé par l'interlocuteur [...], est employé pour relier l'expression d'un trouble psychol. ou d'une réaction d'ordre affectif à la situation qui les cause [...]', *TLF* 7. 803, s.v. *eh bien*.

impressions vives et *voyons*¹¹⁷ et *voyez*¹¹⁸ servent par exemple à susciter l'attention du ou des interlocuteurs. A cause de ces omissions, la traduction ne réussit pas à transmettre entièrement les sentiments originaux exprimés par l'énonciateur.

217) **Ah?** Le chapeau de M.Tournesol?... # Professori Tuhatkaunun hattu?... (62, S.)

Dans la version originale de l'exemple 217 la particule énonciative *ah* sert à exprimer l'étonnement et la surprise. Le choix de l'omettre dans la version finnoise rend la traduction trop neutre par rapport au texte original. Cette omission a donc causé une perte d'information en atténuant trop l'énoncé finnois. L'étonnement de l'énonciateur n'a pas été transmis en traduction.

2.2.3.3 Omission de verbes

Dans 3 cas sur 74, soit seulement 4,05 %, l'omission de verbes a causé une perte d'information (cf. Tableau 39, p. 123). Il est impossible de déduire le sens des verbes omis depuis le contexte.

218) Il **a dû**¹¹⁹ arriver malheur [*sic*] à son maître... # Sen isännälle on sattunut onnettomuus... (44, C.)

La version française de l'exemple 218 présente l'information comme incertaine ; l'énonciateur examine la possibilité d'un accident. Il est probable mais non pas sûr que la personne en question a eu un accident. Par contre, le texte finnois présente l'information comme sûre et certaine en utilisant le verbe *sattua* 'arriver' à la III^e personne du singulier de l'indicatif parfait finnois (*perfekti*). Cette omission (*a dû*) altère donc le sens original.

¹¹⁶ '[...] sert à marquer [...] divers mouvements affectifs très vifs. [...] – la douleur, l'indignation, l'impatience [...] - le bonheur, le plaisir, la joie [...] - la surprise, l'admiration, l'enthousiasme [...]]', *TLF* 2. 247, s.v. *ah*.

¹¹⁷ '[...] pour exprimer son étonnement, son agacement, son impatience [...], pour exhorter, encourager [...]', *TLF* 16. 1264, s.v. *voir*.

¹¹⁸ '[...] pour illustrer un raisonnement par un ex. concr. [...], pour souligner une évidence [...], pour attirer l'attention d'un interlocuteur sur un fait gén. péj. [...], pour insister sur la nature d'un comportement [...]', *TLF* 16, 1262, s.v. *voir*.

2.2.3.4 Omission d'adverbes

Dans 9 cas sur 74, soit 12,16 %, il s'agit de l'omission d'adverbes (cf. Tableau 39, p. 123). Il est impossible de déduire le sens des adverbes omis depuis la traduction. Tout comme la catégorie précédente, celle-ci altère le message essentiel en causant une perte d'information.

219) Je m'en vais l'assommer **en douce**... # Paras kolkata se... (5, C.)

Dans l'exemple 219 le traducteur a omis l'adverbe *en douce*¹²⁰ dans la version finnoise en transformant ainsi le sens original. Rien dans le contexte finnois (ni textuel, ni visuel) ne fait référence à cet adverbe de manière.

2.2.3.5 Omission d'adjectifs

Dans 3 cas sur 74, soit seulement 4,05 %, l'omission d'un adjectif cause une perte d'information (cf. Tableau 39, p. 123).

220) Et qui peut bien être ce **mystérieux** A.C.?... # Kuka tuo A.C. mahtaa olla?... (50, C.)

Dans l'exemple 220 il s'agit de l'omission de l'adjectif *mystérieux*. Cette omission altère légèrement le sens original. Dans la traduction l'énonciateur a une attitude neutre envers la situation et envers le personnage en question, tandis que le texte original affirme que le personnage de A.C. est *mystérieux* selon l'énonciateur.

2.2.3.6 Omission d'interjections

Le corpus ne comporte qu'un cas d'omissions d'interjections, représentant seulement 1,35 % de la catégorie de l'omission sémantique (cf. Tableau 39, p. 123).

221) **Attention!** Approchons-nous doucement de lui... # Mennäänpä varovasti lähemmä [sic]... (48, C.)

¹¹⁹ 'devoir+inf., périphrase verbale de mode ou de temps [...], valeur : il est vraisemblable que [...]', *TLF 7*. 121, s.v. *devoir*.

¹²⁰ 'sans bruit, de façon discrète, dissimulée en cachette, sans se faire remarquer', *TLF 7*. 478, s.v. *doux*.

Dans l'exemple 221 l'interjection *attention* sert à susciter l'attention de l'interlocuteur dans la version originale en rendant la situation captivante. L'omission de cette interjection en traduction rend la situation de la version finnoise neutre, sans la tension originale.

2.2.3.7 Omission de noms

2.2.3.7.1 Remarques préliminaires

Le corpus présente un total de 8 occurrences d'omissions de noms, soit 10,81 % des omissions sémantiques (cf. Tableau 39, p. 123). Cette catégorie comporte les omissions de noms communs et de noms propres.

Tableau 40. Omission de noms

	Occurrences	%
Omission de noms communs	6	75,00
Omission de noms propres	2	25,00
TOTAL	8	100,00

2.2.3.7.2 Omission de noms communs

Dans 6 cas sur 8, soit 75,00 %, il s'agit de l'omission de noms communs (cf. Tableau 40, p. 126).

222) Oui, je vous donne son numéro et son **signalement**... # Rekisterinumero on... (45, S.)

Dans l'exemple 222 il s'agit de l'omission du nom *signalement*. L'omission rend la situation en traduction beaucoup moins captivante que dans le texte original. L'énonciateur est un inspecteur. La phrase originale présente un langage bureaucratique typique d'un agent de police, l'habillement renforçant l'impression de la crédibilité du personnage. La phrase finnoise, très simple et beaucoup plus neutre, diminue cette crédibilité en éliminant des composants essentiels contribuant à maintenir et à créer le caractère captivant de l'album.

2.2.3.7.3 Omission de noms propres

Dans 2 cas sur 8, soit 25,00 %, il s'agit de l'omission de noms propres (cf. Tableau 40, p. 126).

223) MOULINSART # - [pas d'équivalent en traduction] (1, S.)

Dans l'exemple 223 le traducteur a choisi d'omettre complètement le nom propre *Moulinsart* (le nom d'une ville) en traduction. Le lecteur finnois n'a aucun moyen de déduire le sens du nom omis. Le nom propre *Moulinsart* est présenté par une plaque sur le mur d'une gare. Ce détail, comme tous les détails des albums, contribue à la crédibilité et au caractère captivant des événements des albums. Omettre le nom en traduction appauvrit l'atmosphère originale.

2.2.3.8 Omission d'éléments de mise en relief

Le corpus comporte un total de 18 occurrences d'omissions d'éléments de mise en relief, représentant 24,32 % (la proportion la plus élevée) de l'omission sémantique (cf. Tableau 39, p. 123).

224) **C'est vous qui** gardez sa fenêtre?... # *Sinä vartioit ikkunaa?*... (23, S.)

La traduction de l'exemple 224 a complètement perdu le sens original de la mise en relief. La version originale accentue l'interlocuteur en mettant en relief le pronom *vous*. Cette accentuation a été éliminée en traduction sans aucune indication sur l'étonnement, ou, dans le contexte, sur l'horreur de l'énonciateur. La mise en relief sert à exprimer la surprise de l'énonciateur dans le texte original – une réaction à ce qui vient d'être dit par l'interlocuteur dans le contexte, *C'est moi qui la garde*, quand, en fait, la fenêtre en question n'est gardée par personne. Le traducteur a aussi remplacé le vouvoiement par le tutoiement, ce qui rend la traduction plus idiomatique (cf. ch. 2.1.4.2.3, p. 90).

2.2.3.9 Omission de syntagmes entiers

Dans 14 cas sur 74, soit 18,92 % des omissions sémantiques, il s'agit de l'omission de syntagmes entiers (cf. Tableau 39, p. 123). Dans 7 cas sur 14 il

s'agit d'une omission complète, c'est-à-dire que l'énoncé original n'a aucun équivalent en traduction.

225) À mon avis, Tournesol, enlevé par Chiquito, un Indien **péruvien**, est à bord du "Pachacamac", un cargo péruvien, **en route pour Callao, un port péruvien!** # Minä luulen, että intiaani Chiquito ryösti Tuhatkaunun ja vei hänet Pachacamacille. Se on perulainen kauppalaiva... (62, S.)

L'exemple 225 présente un cas de syntagmes omis qui aboutit à une perte significative d'information. Il est impossible de déduire le sens de ces syntagmes omis depuis la traduction. Les rapports des détails les uns avec les autres dans l'énoncé original ne sont pas transmis en traduction. Le sens des syntagmes omis dans la catégorie n'est pas sous-entendu dans le cotexte, ni n'est exprimé par l'illustration.

2.2.3.10 Omission de jurons

Le corpus comporte un total de 4 occurrences d'omissions de jurons, représentant 5,41 % des omissions sémantiques (cf. Tableau 39, p. 123). Les émotions exprimées par des jurons dans le texte original ne sont pas transmises en traduction.

226) Et vous trouvez que c'est rien, **mille sabords?** # Ja teidän mielestänne se ei ole mitään! (29, S.)

Dans l'exemple 226 l'énonciateur est le capitaine Haddock, un personnage qui jure à l'excès. Omettre des jurons altère donc le caractère du personnage en rendant son idiolecte parfaitement neutre par rapport à la version originale (cf. ch. 2.1.4.4.2, p. 95).

2.2.3.11 Omission d'onomatopées

Dans 2 cas sur 74, soit 2,70 % des omissions sémantiques, l'omission d'une onomatopée cause une perte d'information (cf. Tableau 39, p. 123).

227) FFFFH WOUAH GRR SCHH # - [pas d'équivalent en traduction] (5, S.)

Le sens de l'onomatopée omise *FFFFH WOUAH GRR SCHH* dans l'exemple 227 ne peut pas être déduit depuis la traduction, l'événement se produisant en dehors du contexte visuel. Il s'agit d'une bagarre entre Milou et un chat.

2.3 AJOUT

2.3.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Le corpus comporte un total de 274 occurrences d'ajouts, représentant 10,01 % du corpus. La catégorie de l'ajout comprend les sous-catégories de l'ajout explicite et de l'ajout sémantique. Avec 260 occurrences l'ajout explicite représente 9,50 % du corpus. L'ajout sémantique ne comporte que 14 occurrences, soit seulement 0,51 % du corpus. (Cf. Tableau 1, p. 33 – 34.)

Tableau 41. Ajout

	Occurrences	%
Ajout explicite	260	94,89
<i>Ajout de particules enclitiques</i>	<i>19</i>	<i>6,93</i>
<i>Ajout de mots précisant le moment de l'action</i>	<i>23</i>	<i>8,39</i>
<i>Ajout de mots avec une valeur emphatique</i>	<i>43</i>	<i>15,69</i>
<i>Ajout de mots explicitant les événements de l'album</i>	<i>174</i>	<i>63,50</i>
<i>Ajout d'onomatopées</i>	<i>1</i>	<i>0,36</i>
Ajout sémantique	14	5,11
TOTAL	274	100,00

2.3.2 AJOUT EXPLICITE¹²¹

2.3.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 260 occurrences d'ajouts explicites, soit 94,89 % de l'ajout (cf. Tableau 41, p. 129). L'ajout explicite comporte les sous-catégories suivantes : l'ajout de particules enclitiques, l'ajout de mots précisant le moment

¹²¹ Cf. Nida – Taber 111, 163.

de l'action, l'ajout de mots avec une valeur emphatique, l'ajout de mots explicitant les événements de l'album et l'ajout d'onomatopées.

Tableau 42. Ajout explicite

	Occurrences	%
Ajout de particules enclitiques	19	7,31
Ajout de mots précisant le moment de l'action	23	8,85
Ajout de mots avec une valeur emphatique	43	16,54
Ajout de mots explicitant les événements de l'album	174	66,92
Ajout d'onomatopées	1	0,38
TOTAL	260	100,00

2.3.2.2 Ajout de particules enclitiques

2.3.2.2.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 19 occurrences d'ajouts de particules enclitiques, représentant 7,31 % des ajouts explicites (cf. Tableau 42, p. 130). Ces ajouts servent à rendre la traduction plus idiomatique. Ils ne transforment pas le message original.

Tableau 43. Ajout de particules enclitiques

	Occurrences	%
Ajout de la particule enclitique <i>-hAn</i>	11	57,89
Ajout de la particule enclitique <i>-pA(s)</i>	4	21,05
Ajout de la particule enclitique <i>-kin</i>	2	10,53
Ajout de la particule enclitique <i>-kAAn</i>	2	10,53
TOTAL	19	100,00

2.3.2.2.2 Ajout de la particule enclitique –hAn

Dans 11 cas sur 19, soit 57,89 %, il s'agit de l'ajout de la particule enclitique –hAn (cf. Tableau 43, p. 130). Cet ajout rend la traduction idiomatique dans les phrases exclamatives. La particule enclitique –hAn exprime l'étonnement et la surprise ; elle souligne aussi le caractère généralement connu du référent du constituant syntaxique auquel elle s'attache. En plus, elle sert à atténuer le sens de l'énoncé ; enfin, elle est utilisée dans les phrases exprimant le doute, la possibilité et la présomption.¹²²

228) Mais... C'est incroyable!... # Mutta sehän on uskomatonta!... (20, S.)

L'ajout de la particule enclitique –hän au pronom *se* 'ce' dans l'exemple 228 sert à exprimer l'étonnement de l'énonciateur. La traduction transmet bien le message original.

2.3.2.2.3 Ajout de la particule enclitique –pA(s)

Dans 4 cas sur 19, soit 21,05 %, il s'agit d'ajouter la particule enclitique –pA(s) en traduction (cf. Tableau 43, p. 130). Cette particule enclitique est utilisée le plus souvent, soit dans 3 cas sur 4, dans les phrases exclamatives pour exprimer l'étonnement ou la surprise. Dans 1 cas elle a été utilisée dans une injonction pour susciter l'attention de l'interlocuteur.¹²³

229) Bigre! C'est difficile à avaler!... # Jumpura! Onpas vaikea niellä!... (37, C.)

Dans l'exemple 229 le traducteur a ajouté la particule enclitique –pas au verbe *olla* 'être' à la III^e personne du singulier de l'indicatif présent actif ; la forme sert à exprimer l'étonnement de l'énonciateur. La traduction transmet bien le sens original d'une manière idiomatique.

¹²² *Nykysuomen sanakirja* 1. 353, s.v. –han.

¹²³ La particule enclitique –pA(s) est utilisée dans les constatations pour exprimer l'étonnement, l'admiration, le regret, une observation récente et pour renforcer le sens de l'énoncé. Elle est utilisée aussi dans les phrases exprimant des désirs, dans les phrases concessives et adversatives, dans les injonctions et dans les avertissements, *Nykysuomen sanakirja* 2. 134, s.v. –pa.

2.3.2.2.4 Ajout de la particule enclitique –kin

Dans 2 cas sur 19, soit 10,53 % des ajouts de particules enclitiques, la particule enclitique –*kin* ‘aussi, même’¹²⁴, a été ajoutée en traduction (cf. Tableau 43, p. 130). Dans un cas cette particule a été utilisée dans une phrase exclamative et dans l’autre, dans une phrase interrogative.

230) Et une fois de plus, grâce à vous! # Ja taas**kin** teidän ansiostanne! (46, C.)

L’ajout de la particule enclitique –*kin* à l’adverbe de temps *taas* ‘encore, de nouveau’ dans l’exemple 230 renforce le sens de l’adverbe *taas*. Le message original est bien transmis en traduction.

2.3.2.2.5 Ajout de la particule enclitique –kAAAn

Le corpus ne comporte que 2 ajouts de la particule enclitique –*kAAAn*, représentant 10,53 % des ajouts de particules enclitiques (cf. Tableau 43, p. 130). Cette particule est utilisée dans les phrases exclamatives pour exprimer l’étonnement de l’énonciateur¹²⁵.

231) Ciel! Que vois-je?... # Taivas! Mitä näen**kään**?... (45, C.)

Dans l’exemple 231 l’ajout de la particule enclitique –*kään* au verbe *nähdä* ‘voir’ à la 1^{ère} personne du singulier de l’indicatif présent actif rend la traduction exclamative d’une façon idiomatique. Il s’agit d’une question rhétorique. La version finnoise transmet bien le message original.

2.3.2.3 Ajout de mots précisant le moment de l’action

Le corpus comporte un total de 23 occurrences d’ajouts de mots précisant le moment de l’action, représentant 8,85 % des ajouts explicites (cf. Tableau 42, p. 130). Dans la plupart des cas, soit dans 17 cas sur 23, il s’agit de l’ajout de

¹²⁴ La particule enclitique –*kin* ‘aussi ; même’ est utilisée pour accentuer le sens du mot auquel elle est attachée et pour référer à ce qui a été dit auparavant. Elle est utilisée aussi dans les phrases présentant un reproche ou expliquant qqch qui a été mentionnée auparavant, *Nykysuomen sanakirja* 1. 380, s.v. –*kin*.

l’adverbe temporel *nyt* ‘maintenant’. Ces ajouts ne transforment pas le message original mais précisent le moment de l’action, en rendant la traduction plus idiomatique.

232) Oh! je me souviens!... # **Nyt** minä muistan! (21, S.)

L’ajout de l’adverbe temporel *nyt* dans l’exemple 232 rattache l’action de l’énoncé plus intimement au moment où se produit l’action.

2.3.2.4 Ajout de mots avec une valeur emphatique

Le corpus présente un total de 43 occurrences d’ajouts de mots avec une valeur emphatique, soit 16,54 % de l’ajout explicite (cf. Tableau 42, p. 130). Il s’agit de mots explétifs et de verbes ajoutés au texte original (par ex. le verbe modal *voida* ‘pouvoir’) qui ne transforment pas le message original, étant utilisés pour renforcer le sens de l’énoncé.

233) Mais attendez, cela va commencer... # Mutta odottakaa **vain**, kohta se alkaa. (49, S.)

L’ajout de l’adverbe explétif *vain* ‘ne...que ; seulement’ dans l’exemple 233 n’altère pas le message original mais rend la traduction plus idiomatique. L’adverbe *vain* se rattache au verbe *odottaa* ‘attendre’. Le corpus comporte un total de 3 occurrences d’ajouts des adverbes *vain*.

234) Mais... mais... que se passe-t-il?... # Mutta... mutta... mitä **oikein** tapahtuu... (8, S.)

Dans 4 cas il s’agit d’ajouter l’adverbe *oikein* ‘en fait, en fin de compte’ en traduction. C’est un adverbe explétif qui ne transforme pas le message original mais rend la traduction plus idiomatique et coulante (ex. 234).

¹²⁵ La particule enclitique *-kAAn* ‘même (pas) ; non plus’ est la forme négative de la particule enclitique *-kin*, pourvue d’une nuance plus pessimiste que *-kin*, utilisée dans les questions rhétoriques et les phrases concessives négatives, *Nykysuomen sanakirja* 1. 380, s.v. *-kin*.

2.3.2.5 Ajout de mots explicitant les événements de l'album

2.3.2.5.1 Remarques préliminaires

Le corpus comporte un total de 174 occurrences d'ajouts de mots explicitant les événements de l'album, représentant 66,92 % de l'ajout explicite, la proportion la plus élevée de la catégorie (cf. Tableau 42, p. 130). Ces ajouts semblent attribuables aux choix du traducteur en servant à rendre la traduction plus compréhensible.

Tableau 44. Ajout de mots explicitant les événements de l'album

	Occurrences	%
Ajout de noms	23	13,22
Ajout d'adjectifs	6	3,45
Ajout d'adverbes	18	10,34
Ajout de verbes	53	30,46
Ajout de pronoms	22	12,64
Ajout de conjonctions	9	5,17
Ajout de syntagmes entiers	39	22,41
Ajout d'éléments linguistiques précisant la direction prise par l'action	3	1,72
Ajout de déterminants numériques	1	0,57
TOTAL	174	100,00

2.3.2.5.2 Ajout de noms

Dans 23 cas sur 174, soit 13,22 %, il s'agit de l'ajout de noms communs (cf. Tableau 44, p. 134). Le nom ajouté en traduction est soit exprimé par l'illustration, soit explicité d'une façon verbale dans des passages d'auparavant dans l'album original, soit il est sous-entendu dans le cotexte en question.

235) Dans l'un d'eux, notamment, ils ont trouvé une momie encore coiffée du "borla" ou diadème royal en or massif. # Eräästä tällaisesta **haudasta** he löysivät muumion, jolla oli yhä päässään *borla*, täyttä kultaa oleva kuninkaallinen diadeemi. (1, S.)

Dans l'exemple 235 le traducteur a ajouté le nom *hauta* 'tombe' à l'élatif singulier en traduction. Le nom *tombeau* au pluriel est mentionné auparavant

dans le texte, l'expression *dans l'un d'eux* faisant référence précisément à ce nom. La traduction transmet donc bien le message original sans causer de problèmes de compréhension au lecteur de la langue cible.

236) Et voilà l'Afrique, mon brave Milou... # Siellä on Afrikan **ranta**, Milou... (9, C.)

Dans l'exemple 236 il s'agit de l'ajout du nom exprimé d'une façon visuelle par l'illustration, *ranta* 'côte'. L'ajout est possible dans le contexte où Tintin et Milou sont sur le point d'arriver en Afrique par bateau. Ce qu'ils voient dans la situation est précisément la côte africaine. La traduction transmet donc bien le message original sans causer des problèmes de compréhension.

2.3.2.5.3 Ajout d'adjectifs

Le corpus présente un total de 6 occurrences d'ajouts d'adjectifs, soit 3,45 % des ajouts de mots explicitant les événements de l'album (cf. Tableau 44, p. 134).

237) Type étranger..." # Ulkomaalaisen **näköinen** henkilö... (48, S.)

Dans l'exemple 237 il s'agit de l'ajout de l'adjectif *näköinen* 'qui a l'air de'. Le contenu de la traduction ne correspond pas complètement au contenu original, l'expression *type étranger* faisant référence au personnage qui est un étranger, tandis que l'expression finnoise peut être considérée comme une interprétation personnelle de l'énonciateur ; que le personnage en question a l'air d'un étranger mais qu'il n'est pas nécessairement un étranger.

2.3.2.5.4 Ajout d'adverbes

Dans 18 cas sur 174, soit 10,34 %, il s'agit de l'ajout d'adverbes (cf. Tableau 44, p. 134). La catégorie comporte des adverbes de manière, de lieu, de degré et de négation. Dans la plupart des cas il s'agit de l'ajout d'un adverbe de lieu.

238) Vite! la capote, ou nous allons être trempés! # Nyt katto **päälle** äkkiä tai me kastumme läpimäriksi! (54, S.)

Dans l'exemple 238 l'adverbe de lieu *päälle* 'sur qqch' a été ajouté en traduction. La traduction transmet le message avec plus de précision topographique que le texte original.

239) Allons voir ce qui se passe... # Mennään katsomaan, mitä **siellä** tapahtuu... (28, S.)

L'exemple 239 présente un ajout de l'adverbe de lieu *siellä* 'là'. Tout comme l'ajout dans l'exemple précédente, celui-ci sert à transmettre le message original avec plus de précision en n'altérant donc pas le sens essentiel.

2.3.2.5.5 Ajout de verbes

Le corpus comporte un total de 53 occurrences d'ajouts de verbes, soit 30,46 % de la catégorie de l'ajout de mots explicitant les événements de l'album. C'est la proportion la plus élevée de la catégorie. (Cf. Tableau 44, p. 134.) Il s'agit de verbes très différents les uns des autres. Dans 20 cas il s'agit de l'ajout du verbe *olla* 'être'. Le corpus présente aussi par exemple des ajouts des verbes *tulla* 'arriver', *saada* 'pouvoir' et *täytyä* 'devoir'. L'ajout de verbes sert à préciser les événements de l'album de façon à rendre la traduction plus compréhensible au lecteur de la langue cible.

240) Tout à fait d'accord! # **Olen** aivan samaa mieltä! (46, C.)

L'ajout du verbe *olla* 'être' à la 1^{ère} personne du singulier de l'indicatif présent actif dans l'exemple 240 rattache l'expression *samaa mieltä* 'd'accord' à l'énonciateur lui-même en gardant bien le message original d'une manière idiomatique.

241) Inutile, vous le savez bien. # Turha **huutaa**, tiedäthän itsekin. (40, S.)

Dans l'exemple 241 il s'agit de l'ajout du verbe *huutaa* 'crier ; appeler' en traduction. L'ajout sert à préciser l'action considérée comme *inutile* par l'énonciateur, l'action de *crier*, exprimée par l'illustration dans l'album. Le message original a été gardé en traduction.

2.3.2.5.6 Ajout de pronoms

Dans 22 cas sur 174, soit 12,64 %, il s'agit de l'ajout de pronoms (cf. Tableau 44, p. 134). Cette classe comporte des cas très variés, le pronom ajouté précisant soit l'énonciateur, soit l'objet ou le personnage vers lequel l'action se dirige, soit l'instrument.

242) Allons-y, essayons de l'étourdir... # Joo, yritetäänpä tainnuttaa hänet **tällä**... (14, C.)

Dans l'exemple 242 le pronom démonstratif *tämä* 'celui-ci' à l'adessif a été ajouté en traduction pour préciser l'instrument utilisé par Tintin dans la situation ; il s'agit d'une noix de coco qu'il est sur le point de lancer vers un autre personnage. Cet ajout ne modifie donc pas le sens original mais y apporte une précision.

2.3.2.5.7 Ajout de conjonctions

Le corpus comporte un total de 9 occurrences d'ajouts de conjonctions, soit 5,17 % des ajouts de mots explicitant les événements de l'album (cf. Tableau 44, p. 134). Ces ajouts servent à rendre la traduction linguistiquement plus cohérente sans transformer le message essentiel.

243) Voyez, les muscles sont entièrement relâchés, les membres complètement inertes... # Huomatkaa, **että** lihakset ovat täysin rentoina **ja** kaikki jäsenet aivan liikkumattomia... (38, S.)

Dans l'exemple 243 les ajouts des conjonctions *että* 'que' et *ja* 'et' en traduction n'altèrent pas le sens essentiel. Les rapports entre les phrases en traduction ne sont pourtant pas identiques à ceux du texte original. Les phrases du texte original ont été coordonnées d'une façon asyndétique, tandis que la traduction comporte deux complétives coordonnées, la première introduite par la conjonction de subordination *että* 'que'. Syntaxiquement, la traduction est plus explicite. Sémantiquement, en traduction c'est l'action de voir qui est la plus importante, tandis que le texte original met en valeur plutôt ce qui doit être observé.

2.3.2.5.8 Ajout de syntagmes entiers

Le corpus comporte un total de 39 occurrences d'ajouts de syntagmes entiers, représentant 22,41 % des ajouts de mots explicitant les événements de l'album. Cette proportion est la deuxième en importance dans la catégorie. (Cf. Tableau 44, p. 134.) Ces ajouts, tout comme la catégorie précédente, servent à contribuer à la cohérence textuelle de la traduction. Il s'agit de syntagmes verbaux et de syntagmes nominaux ajoutés en traduction. La catégorie présente des cas très variés. Il s'agit le plus souvent de remplacer une phrase elliptique, averbale, par une phrase finie typique du finnois.

244) Je dirais même : une idée lumineuse!... # Sanoisin jopa **että se oli** kirkas välähdys!... (40, C.)

L'ajout de la complétive formée de la conjonction *että* 'que' suivie du pronom anaphorique *se* 'ce' et du verbe *olla* 'être' à la III^e personne du singulier de l'indicatif imparfait actif dans l'exemple 244 rend la traduction plus cohérente du point de vue syntaxique sans modifier le message original (cf. ch. 2.3.2.5.7, p. 137). La phrase averbale du texte original *une idée lumineuse* a été remplacée par la phrase finie *että se oli kirkas välähdys*, plus conforme aux usages du finnois. Le sens du syntagme ajouté peut être considéré comme inclus dans la phrase originale elliptique.

245) Un paysan... # **Tuolta tulee** joku maanviljelijä... (47, S.)

Dans l'exemple 245 le traducteur a ajouté le pronom démonstratif *tuo* à l'ablatif, précisant la direction 'de là-bas', accompagné du verbe *tulla* 'venir, arriver' à la III^e personne du singulier de l'indicatif présent actif. La traduction exprime explicitement ce qui n'est exprimé que visuellement dans l'album original. Le message original a été transmis.

2.3.2.5.9 Ajout d'éléments linguistiques précisant la direction prise par l'action

Dans 3 cas sur 174, soit seulement 1,72 %, il s'agit de l'ajout d'éléments linguistiques précisant la direction prise par l'action (cf. Tableau 44, p. 134). Il s'agit de désinences finnoises utilisées en traduction, équivalant au sens des

prépositions françaises. Dans cette catégorie, le texte original ne comporte donc pas de prépositions, ni d'autres éléments linguistiques indiquant la direction du mouvement en question.

246) Les pneus! # Renkaisiin! (44, S.)

Dans l'action présentée de l'exemple 246 il s'agit de pointer une arme sur les pneus d'une voiture. Le nom original pluriel *les pneus* a été rendu par le nom équivalent *rengas* à l'illatif pluriel, exprimant la direction de l'action. La traduction précise bien le message original.

2.3.2.5.10 Ajout de déterminants numériques

Le corpus ne comporte qu'une occurrence d'ajouts de déterminants numériques, soit seulement 0,57 % des ajouts de mots explicitant les événements de l'album. Cette proportion est la plus réduite de la catégorie. (Cf. Tableau 44, p. 134.)

247) Là, capitaine, voilà ceux qui ont fait le coup! # Nuo **kaksi** tekivät tuon tempun! (59, S.)

L'ajout du déterminant numéral *kaksi* 'deux' dans l'exemple 247 ne modifie pas le message original, vu qu'il s'agit vraiment de deux personnes. Le sens essentiel n'a pas été altéré, les deux personnages responsables d'un tour joué au Capitaine Haddock ayant été présentés par l'illustration dans la situation où Tintin les aperçoit, dans la situation de l'énoncé de l'exemple cité.

2.3.2.6 Ajout d'onomatopées

Le corpus ne comporte qu'une occurrence d'ajouts d'onomatopées, représentant 0,38 % des ajouts explicites. Cette classe est la moindre en importance dans la catégorie de l'ajout explicite (cf. Tableau 42, p. 130).

248) - # PANG (37, S.)

L'ajout de l'onomatopée *pang* ne modifie pas le message original, parce qu'elle a été ajoutée en traduction dans un contexte visuel où un coup de feu est tiré. L'information visuelle est donc explicitée d'une façon verbale.

2.3.3 AJOUT SÉMANTIQUE¹²⁶

Le corpus présente un total de 14 occurrences d'ajouts sémantiques, soit seulement 5,11 % de la catégorie de l'ajout (cf. Tableau 41, p. 129). Les ajouts sémantiques sont attribuables aux choix personnels du traducteur, rien dans le contexte ne les nécessitant. La catégorie comporte des cas très variés. Dans 3 cas il s'agit de l'ajout d'un adverbe, dans 6 cas de l'ajout d'un verbe et dans 1 cas de l'ajout d'une salutation. Le corpus présente aussi les ajouts d'une particule énonciative, d'une particule enclitique, d'un nom et d'une désinence du comparatif. Le contexte n'admet pas les ajouts en question.

249) Et la prochaine fois, je me fâcherai!... # Seuraavalla kerralla **voin vaikka** suuttua!... (18, C.)

L'ajout du verbe modal *voida* 'pouvoir' à la 1^{ère} personne du singulier de l'indicatif présent actif suivi de l'adverbe *vaikka* 'même' en traduction dans l'exemple 249 altère le message original. Le texte original qualifie l'action de se fâcher de certaine en utilisant le verbe *se fâcher* au futur simple, tandis que la traduction présente cette possibilité comme une simple éventualité, en soulignant l'incertitude au moyen de l'auxiliaire modal *voida* 'pouvoir'. L'adverbe *vaikka* 'par exemple, entre autres, même' présente l'action de se fâcher comme une simple possibilité parmi plusieurs réactions possibles, le résultat pouvant être, tout au plus, une réaction émotionnelle agressive de l'énonciateur (mais qui n'est pas vraisemblable).

2.4 TRADUCTION INEXACTE

2.4.1 REMARQUES PRÉLIMINAIRES

Le corpus comporte un total de 227 occurrences de traduction inexacte, représentant 8,29 % du corpus. La traduction inexacte comporte elle-même les sous-catégories du choix de mots imprécis, représentant 2,81 % du corpus avec 77 occurrences, et de la variante linguistique différente de celle du texte original avec 150 occurrences, soit 5,48 % du corpus. (Cf. Tableau 1, p. 33 – 34.) La

¹²⁶ Cf. Nida – Taber 165 et Ingo 294.

catégorie du choix de mots imprécis comporte elle-même d'ultérieures sous-classes. La catégorie de la traduction inexacte s'explique par des choix personnels du traducteur.

Tableau 45. Traduction inexacte

	Occurrences	%
Choix de mots imprécis	77	33,92
<i>Modification connotative de l'original</i>	<i>11</i>	<i>4,85</i>
<i>Référent de la traduction altéré par rapport au texte original</i>	<i>23</i>	<i>10,13</i>
<i>Action altérée en traduction par rapport au texte original</i>	<i>17</i>	<i>7,49</i>
<i>Changement dans la modalité de l'action</i>	<i>14</i>	<i>6,17</i>
<i>Traduction ambiguë par rapport au texte original</i>	<i>12</i>	<i>5,29</i>
Variante linguistique différente de celle du texte original	150	66,08
TOTAL	227	100,00

2.4.2 CHOIX DE MOTS IMPRÉCIS

2.4.2.1 Remarques préliminaires

Dans 77 cas sur 227, soit 33,92 % de la catégorie de la traduction inexacte, il s'agit du choix de mots imprécis (cf. Tableau 45, p. 141). Cette classe présente des cas très variés, comportant les sous-catégories suivantes ; la modification connotative de l'original, le référent de la traduction altéré par rapport au texte original, l'action altérée en traduction par rapport au texte original, le changement dans la modalité de l'action et la traduction ambiguë par rapport au texte original.

Tableau 46. Choix de mots imprécis

	Occurrences	%
Modification connotative de l'original	11	14,29
Référent de la traduction altéré par rapport au texte original	23	29,87
Action altérée en traduction par rapport au texte original	17	22,08
Changement dans la modalité de l'action	14	18,18
Traduction ambiguë par rapport au texte original	12	15,58
TOTAL	77	100,00

2.4.2.2 Modification connotative de l'original

Dans 11 cas sur 77, soit 14,29 %, la catégorie la moindre en importance à l'intérieur de la catégorie du choix de mots imprécis, il s'agit d'une modification connotative de l'original (cf. Tableau 46, p. 142). Dans cette catégorie la traduction présente une nuance transformée par rapport au sens original.

250) **Stupide** animal... # **Tylsä** elikko! (2, C.)

Dans l'exemple 250 le traducteur a utilisé l'adjectif *tylsä* 'ennuyeux, fastidieux' au lieu de l'équivalent absolu de l'adjectif original *stupide* 'tyhmä'. Ce remplacement transforme le sens essentiel aboutissant à une transmission imparfaite ou à une non-transmission complète de l'attitude de l'énonciateur envers l'interlocuteur. Dans la traduction le sentiment du locuteur est beaucoup moins fort que dans le texte original, l'interlocuteur n'étant pas évalué d'une façon aussi péjorative que dans la version originale.

251) Encore **une idée**?... # **Neronleimaus** taas?... (55, C.)

Dans l'exemple 251 le nom *une idée* a été rendu par le nom *neronleimaus* 'trait de génie', un nom pouvant facilement prendre une connotation péjorative. Dans le texte original le locuteur n'exprime pas son opinion personnelle sur l'idée

présentée par l'interlocuteur, tandis que la traduction l'exprime d'une façon péjorative.

2.4.2.3 Référent de la traduction altéré par rapport au texte original

Dans 23 cas sur 77, soit 29,87 %, la proportion la plus élevée à l'intérieur de la catégorie du choix de mots imprécis, il s'agit d'un référent altéré en traduction par rapport au texte original (cf. Tableau 46, p. 142). Le message original a été modifié en traduction de manière à altérer ou à rendre ambiguë la référence du texte original. Parfois la traduction est vague, même difficile à comprendre

252) Voilà quinze jours que j'assiste à **toutes les représentations** et que j'essaye de découvrir son truc... # Minä olen istunut kaksi viikkoa **joka ilta** seuraamassa kuinka hän tekee sen tempunsa... (7, S.)

Dans l'exemple 252 l'expression *à toutes les représentations* a été traduite par l'expression *joka ilta* 'chaque soir' dans la version finnoise. Cette expression donne, d'une part, une précision chronologique absente dans l'original mais, de l'autre, ne précise pas les modalités de l'action.

253) Tu me le payeras, à moi, Jimmy Mac Duff, fournisseur **des plus grands zoos** de l'Europe!... # Sen saat maksaa minulle, Jimmy Mac Duffille, Euroopan eläintarhojen **parhaalle** eläintenhankkijalle!... (38, C.)

Dans la version originale de l'exemple 253 il s'agit du personnage de *Jimmy Mac Duff*, un fournisseur de zoos. Dans la version originale l'expression *des plus grands zoos*, au superlatif, souligne la grandeur des zoos en question, tandis que la traduction rattache le degré superlatif au personnage de *Mac Duff*, en soulignant la qualité du personnage en tant que fournisseur.

2.4.2.4 Action altérée en traduction par rapport au texte original

Dans 17 cas sur 77, soit 22,08 % du choix de mots imprécis, il s'agit d'une action altérée en traduction par rapport au texte original (cf. Tableau 46, p. 142). Soit l'action de la traduction présente une nuance absente dans le texte original, soit il s'agit d'une action différente de celle de l'original.

254) Vous ne me **reconnaissez** pas?... # Ettekö **tunne** enää? (12, S.)

Le verbe original *reconnaître* 'identifier' a été rendu par le verbe *tuntea* 'connaître' en traduction, ce qui altère légèrement le message original. Le texte original se rattache à un moment donné, le locuteur demandant à l'interlocuteur s'il ne se souvient plus de lui, en ce moment-là, tandis que la traduction se rattache à une situation plus générale sans préciser nécessairement le moment où se produit l'énoncé.

255) **C'est la traduction** d'une partie des inscriptions qui se trouvaient gravées sur les murs du tombeau de Rascar Capac... # **Olen kääntänyt** osan Rascar Capacin haudan seinämissä olleista kirjoituksista... (30, S.)

Dans l'exemple 255 le début de l'énoncé original *C'est la traduction* a été rendu par le verbe *kääntää* 'traduire' à la 1^{ère} personne du singulier de l'indicatif parfait actif, identifiant donc le traducteur des inscriptions en question, avec l'énonciateur lui-même. Cette information n'est pourtant pas exprimée dans le contexte de l'album original. La traduction présente donc une interprétation de l'origine des inscriptions qui ne peut pas être vérifiée à la base du contexte.

2.4.2.5 Changement dans la modalité de l'action

Dans 14 cas sur 77, soit 18,18 %, il s'agit d'un changement dans la modalité de l'action en traduction (cf. Tableau 46, p. 142).

256) Il **n'y a aucune raison** pour que cela s'arrête. # Tämä **voi** aivan hyvin jatkua. (19, S.)

Dans l'exemple 256 le texte original présente l'information comme certaine au moyen de l'adverbe de négation *ne* accompagné de l'adjectif indéfini *aucune*, tandis que la traduction en souligne l'incertitude au moyen de l'auxiliaire modal *voida* 'pouvoir'. Le message original a donc été altéré.

257) Il y avait encore deux hommes sur la banquette arrière, **mais je n'ai fait que les entrevoir**, ceux-là... # Takapenkillä oli kaksi muuta, mutta **heitä minä en juuri vilkaissutkaan**... (48, S.)

L'expression originale de l'exemple 257 *mais je n'ai fait que les entrevoir* a été rendue par le verbe *vilkaista* 'entrevoir' à la 1^{ère} personne de l'indicatif imparfait négatif accompagné de l'adverbe *juuri* 'à peine', ce qui altère légèrement le message original. Dans le texte original l'énonciateur a vraiment entrevu les deux

hommes en question, tandis que la traduction accentue le fait qu'il les a à *peine* entrevus.

2.4.2.6 Traduction ambiguë par rapport au texte original

Dans 12 cas sur 77, soit 15,58 % du choix de mots imprécis, il s'agit d'une traduction dont le sens reste ambigu dans le contexte (cf. Tableau 46, p. 142).

258) *Ça y est* : voilà la pluie!... # *Selvä*, ja nyt tulee sade! (29, S.)

Dans l'exemple 258 l'expression originale *Ça y est* a été rendue par l'expression elliptique *selvä* 'd'accord' qui est ambiguë dans la situation. L'expression originale fait référence à la situation avant le moment où se produit l'énoncé de l'exemple cité et à ce que l'énonciateur et les interlocuteurs viennent de dire. L'énonciateur arrive à temps pour mettre la voiture à l'abri avant un orage imminent. La traduction est donc trop générale.

259) Me voici!... # *No niin!*... (24, S.)

Tout comme la traduction de l'exemple précédent, celle de l'exemple 259 ne présente non plus de sens net dans le contexte. Il est très difficile d'identifier le référent de la traduction à la base du contexte, l'expression *no niin* 'bon, alors' faisant référence plutôt à une situation générale. La traduction altère donc le message original.

2.4.3 VARIANTE LINGUISTIQUE DIFFÉRENTE DE CELLE DU TEXTE ORIGINAL

Dans 150 cas sur 227, soit 66,08 %, il s'agit d'une variante linguistique différente de celle du texte original (cf. Tableau 45, p. 141). Dans cette catégorie la traduction n'a gardé ni le même effet ni le style du texte original. A cause de la variante linguistique différente dans la traduction par rapport au texte original, la réaction du lecteur de la langue cible n'est pas nécessairement identique à celle du lecteur de la langue originale¹²⁷. Dans la plupart des cas, soit dans 134 cas sur

¹²⁷ Cf. Nida – Taber 28.

150, il s'agit de remplacer le français parlé par les Africains dans l'album *Tintin au Congo* par le finnois standard.

Les exemples 259 – 270 présentent le langage utilisé par les Noirs dans l'album original et la traduction finnoise de cette variante. Comme les exemples cités l'indiqueront, la variante linguistique originale a été complètement éliminée en traduction. Nous présenterons maintenant les caractéristiques de cette variante linguistique une à la fois. Il est à noter qu'une occurrence de la catégorie peut comporter plusieurs caractéristiques concomitantes.

259) **Moi** peux venir?... # Voinko minä tulla?... (14, C.)

260) **Moi** y en a chaud!... # Minun on kuuma!... (14, C.)

261) **Toi** y en a méchant Blanc!... # Sinä olet ilkeä valkoinen!... (20, C.)

262) **Toi** pas partir!... # Älä sinä lähde!... (21, C.)

Comme nous l'avons déjà mentionné (cf. ch. 2.1.4.7.3, p. 101), la langue originale de la variante linguistique de l'album sera le *lingala*, langue véhiculaire et réglementaire de la Force publique de l'ancien Congo Belge¹²⁸, parlée actuellement dans la République démocratique du Congo, dans la République du Congo et dans la République centrafricaine par plus de 10 millions Africains¹²⁹.

Les exemples 259 – 262 présentent l'utilisation systématique des formes disjointes *moi* et *toi* du pronom personnel en fonction de sujet sans la présence du pronom sujet non tonique *je* et *tu* dans le texte original ; la traduction, par contre, utilise des formes de la langue écrite finnoise (*minä* 'je' et *sinä* 'tu'). Ce type d'emploi généralisé des pronoms personnels disjoints dans l'album original est explicable par les différents systèmes linguistiques dans les deux langues, le

¹²⁸ Champion, J., *Les langues africaines et la francophonie*. Essai d'une pédagogie du français en Afrique noire par analyse typologique de fautes. Paris 1974, 207. Cet ouvrage est parfaitement applicable à notre travail, l'auteur ayant examiné la situation linguistique de l'ancien Congo belge.

¹²⁹ Gordon, R., G., Jr., éd., *Ethnologue*. Languages of the World¹⁵. SIL International 2005, http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=lin, le 2 octobre 2007.

lingala attachant morphologiquement le pronom personnel conjoint au verbe¹³⁰. En plus, contrairement au français, le lingala utilise les pronoms personnels d'une façon emphatique en omettant dans les autres cas le pronom sujet. La personne grammaticale est exprimée par la conjugaison du verbe.¹³¹ Compte tenu de cette utilisation différente des pronoms personnels en lingala par rapport au français, le choix de l'auteur de remplacer les pronoms personnels conjointes par les formes disjointes dans l'album original rend bien la variante linguistique utilisée par les Noirs parlant lingala.

263) Missié, li machine li plus **marcher**. # Herra, kone ei enää toimi. (20, C.)

264) Missié blanc, **toi y en a sauver** nous! # Herra pelasta sinä meidät! (23, C.)

265) Et moi, sorcier des Babaoro'm, **moi tenir** encore longtemps ce peuple ignorant et stupide sous domination de moi... # Ja minä, Rom'ibabojen noitamies, pidän tämän tietämättömän ja typerän kansan vielä kauan hallussani... (25, C.)

La variante linguistique de l'album original présente un nombre élevé d'infinitifs utilisés au lieu de formes conjuguées, comme l'indiquent les exemples 263 – 265 ; la traduction les a remplacés par des formes finies. Le lingala connaît cinq temps grammaticaux ; le futur, le présent itératif, le présent progressif, le présent accompli et le passé. L'utilisation du présent itératif et du présent progressif correspond au présent français, tandis que le présent accompli peut être rendu soit par le présent, soit par le passé composé en français. Le passé du lingala correspond au passé composé, au passé simple ou à l'imparfait du français.¹³² Le futur et le présent progressif du lingala comportent la forme infinitive ; *nakopesa*, [affixe première personne du singulier *na*] + [affixe de l'infinitif *ko*] + [radical du verbe *pesa* 'donner']¹³³, ce qui, sans doute, cause des problèmes aux locuteurs de lingala quand ils utilisent le français. Tout cela explique la présence des infinitifs dans la variante linguistique de ces passages.

¹³⁰ K.S.F., *Kasaflo.net*. Lingala, <http://www.kasaflo.net/lingala/lecons/pronoms.htm>, le 21 septembre 2007.

¹³¹ Champion 161.

¹³² Grouselle, P., *Premiers mots, premiers propos en lingala*, <http://perso.orange.fr/pascal.grouselle/conjug2.htm>, le 26 septembre 2007.

266) **Li** sorcier li dedans?... # Noitamies tuolla?... (26, C.)

267) Tout **li** monde **ti** connaît, ici... # Kaikkihan sinut täällä tuntevat!... (50, C.)

268) **Ti** vois ce grand bateau, Boule de neige?... # Näetkö tuon laivan Lumipallo?... (9, C.)

La forme *li* utilisée comme article défini masculin singulier (français standard *le*) et la forme *ti* utilisée comme 1) forme sujet de la II^e personne singulier (*tu*) et 2) forme COD de la II^e personne singulier (*te*) ont été systématiquement rendues par les formes correspondantes du finnois écrit. Les formes utilisées dans l'original s'expliquent par la phonologie lingala. La difficulté de distinguer /y/ de /i/, /y/ de /u/ et /u/ de /i/ est générale dans toute l'Afrique, les langues africaines ne connaissant pas le phonème /y/¹³⁴. Ceci explique bien le remplacement du pronom personnel sujet *tu* par la forme *ti*.

Le glissement de /ə/ vers /i/ est lui aussi général dans la prononciation du français par les Africains, ce qui explique l'utilisation de la forme *li* au lieu de *le* et la forme *ti* au lieu de *te* dans l'album original¹³⁵. La répétition soit du nom ou du pronom sujet soit du complément d'objet direct ou indirect est aussi très commune dans le français utilisé par les Africains (cf. ex. 263).¹³⁶

269) **Ça y en a** singe parlant!... # Puhuva apina!... (18, C.)

270) Moi **y en a** avoir trouvé machine de Tintin... # Minä löysin Tintin koneen... (62, C.)

La locution *y en a* est typique de la variante linguistique de l'album original. L'origine de cette locution n'est pourtant pas facile à identifier. Peut-être aura-t-elle été utilisée pour imiter le rythme de la parole et l'intonation typiques des Africains, la structure des mots du lingala privilégiant les syllabes ouvertes.¹³⁷ La

¹³³ Grouselle, P., *Premiers mots, premiers propos en lingala*, <http://perso.orange.fr/pascal.grouselle/conjug3.htm> et Grouselle, P., *Premiers mots, premiers propos en lingala*, <http://perso.orange.fr/pascal.grouselle/conjug5.htm>, le 26 septembre 2007.

¹³⁴ Champion 58, 166 – 167.

¹³⁵ *Id.* 166.

¹³⁶ *Id.* 178.

¹³⁷ K.S.F., *Kasaflo.net*. Lingala, <http://www.kasaflo.net/lingala/dictionnaire/dictionnaire.htm>, le 26 septembre 2007.

locution *y en a* a pu aussi être utilisée pour imiter le français parlé, la locution *y en a y* étant fréquente¹³⁸.

L'élimination de cet élément linguistique en traduction altère fortement le caractère de la représentation des Noirs dans l'album *Tintin au Congo* (cf. ch. 1.6.1.1, p. 17).

2.5 TRADUCTION ERRONÉE

Le corpus présente un total de 16 occurrences de traduction erronée, représentant seulement 0,58 % du corpus (cf. Tableau 1, p. 33 – 34). Cette catégorie est attribuable aux choix personnels du traducteur. Le sens original a été complètement altéré en traduction. Les occurrences de la traduction erronée sont très différentes les unes des autres.

271) Dis, Tintin, crois-tu que je pourrais attraper **la psittacose**? # Kuule Tintti, luuletko että saan **aivokalvontulehduksen**? (3, C.)

Dans l'exemple 271 il s'agit d'un incident pendant lequel Milou a été mordu par un perroquet ; c'est pourquoi Milou se demande s'il peut *attraper la psittacose* 'maladie infectieuse et contagieuse des perruches et des perroquets, due à un microorganisme proche des virus, transmissible à l'homme et caractérisée par une forte fièvre, des troubles intestinaux et broncho-pulmonaires'¹³⁹. En traduction la maladie originale a été rendue par *aivokalvontulehdus* 'méningite', 'inflammation des méninges, aiguë ou chronique, le plus souvent d'origine infectieuse, avec ou sans réaction purulente du liquide céphalo-rachidien'¹⁴⁰. Dans la version finnoise, il s'agit donc d'une maladie tout à fait différente de celle du texte original. Le choix du traducteur de traduire *la psittacose* par *aivokalvontulehdus* ne peut pas être explicable par exemple par la ressemblance des maladies, la psittacose ne connaissant pas les symptômes de la méningite. Le traducteur a peut-être choisi d'utiliser le nom d'une maladie plus commune que

¹³⁸ Grevisse 315.

¹³⁹ TLF 13. 1425, s.v. *psittacose*.

¹⁴⁰ TLF 11. 643, s.v. *méningite*.

la psittacose pour rendre la traduction, d'une manière, plus compréhensible aux lecteurs finnois. Le caractère humoristique du texte original n'a donc pas été transmis en traduction.

272) Je te présente monsieur Haddock, **capitaine au long cours**... # Saanko esitellä kapteeni Haddock – **hän on jo jättänyt merenkulun**... (27, S.)

L'exemple 272 présente un autre cas de traduction erronée. L'expression originale *capitaine au long cours* 'capitaine, officier effectuant la navigation au long cours'¹⁴¹ a été rendue par *hän on jo jättänyt merenkulun* 'il a déjà abandonné la navigation', interprétation sans fondement dans l'original. Cette interprétation a été causée, sans doute, par le fait que le capitaine Haddock n'exerce pas ce métier dans l'album en question. Un autre détail contribuant à créer le malentendu seront les vêtements civils portés par le capitaine Haddock presque à travers l'album.¹⁴²

273) Trouvé endormi dans sa **salle de bains**!... # Nukkumasta **kylpyammeessa**?... (18, S.)

Dans l'exemple 273 le nom composé original *salle de bains* a été rendu par *kylpyamme* 'baignoire' à l'élatif, altérant donc le message original. Le texte original ne précise pas le lieu à l'intérieur de la pièce en question où le personnage a été trouvé, tandis que la traduction le précise de façon à changer le message original. Ni le cotexte ni l'illustration ne peuvent le permettre.

274) Pan, dans la mille!... # Päng! Suoraan **nenään**!... (26, C.)

Dans l'exemple 274 l'expression originale *dans la mille* 'atteindre son but, tomber juste'¹⁴³ a été rendue par l'expression *suoraan nenään* 'droit au nez'. Il s'agit d'une bagarre pendant laquelle Tintin et un autre personnage échangent des coups de poing. Le contexte visuel révèle le caractère erroné de la traduction, l'illustration présentant Tintin qui est en train de toucher l'autre personnage au menton et non pas au nez (voir appendice 4, p. 162).

¹⁴¹ TLF 10. 1348, s.v. *long*.

¹⁴² Il ne met son uniforme qu'à la page 51 dans l'album *Les Sept boules de cristal*.

¹⁴³ TLF 11. 824, s.v. *mille*.

3 Conclusion

Le but de cette étude a été d'examiner et de classifier les équivalents repérés dans les traductions finnoises *Tintti Afrikassa* et *Seitsemän kristallipalloa* des albums de bandes dessinées *Tintin au Congo*² et *Les Sept boules de cristal* par Hergé. Le corpus comporte 16061 mots français, les traductions en présentant par contre 11228.

Nous avons rangé les équivalents de traduction dans les catégories suivantes : **1 équivalence**, divisée en 1.1 équivalence absolue, 1.2 équivalence sémantique sans équivalence structurale et 1.3 équivalence pragmatique ; **2 omission**, soit 2.1 omission implicite et 2.2 omission sémantique ; **3 ajout**, soit 3.1 ajout explicite et 3.2 ajout sémantique ; **4 traduction inexacte**, divisée en 4.1 choix de mots imprécis 4.2 variante linguistique différente de celle du texte original et **5 traduction erronée**. Le nombre des occurrences examinées est de 2738.

Parmi les cinq catégories principales, l'équivalence constitue la catégorie la première en importance (69,17 %) avec 1894 occurrences. Dans la moitié des cas il s'agit de l'équivalence sémantique sans équivalence structurale (50,00 %), dont la sous-classe la première en importance est le remplacement d'une expression ou d'un groupe de mots par un autre (31,73 %). L'équivalence pragmatique représente 27,77 % et l'équivalence absolue 22,23 % de l'équivalence. Les trois sous-classes de l'équivalence sont les premières en importance parmi toutes les sous-catégories examinées.

La catégorie la deuxième en importance parmi les catégories principales est l'omission (11,95 %). Une grande majorité des omissions est implicite (77,37 %). La proportion la plus vaste à l'intérieur de l'omission implicite est celle de l'omission de pronoms (27,83 %). L'omission sémantique représente 22,63 % de toutes les omissions.

La catégorie la troisième en importance est celle de l'ajout (10,01 %). Une grande majorité des occurrences présente un ajout explicite (94,89 %). La proportion des ajouts de mots explicitant les événements de l'album est la plus élevée parmi tous les ajouts de la catégorie (63,50 %). L'ajout sémantique ne représente que 5,11 %.

La catégorie la quatrième en importance parmi les catégories principales est celle de la traduction inexacte, représentant 8,29 % du corpus. Dans la plupart des cas (66,08 %) il s'agit de la variante linguistique différente de celle du texte original, la catégorie du choix de mots imprécis représentant 33,92 %.

La catégorie la moindre en importance de toutes les occurrences examinées est celle de la traduction erronée (0,58 %).

Notre hypothèse s'est validée, la traduction finnoise correspondant le plus souvent sémantiquement au texte original, les structures linguistiques ayant dû être modifiées. La traduction transmet dans la majorité des cas examinés le message original.

Une proportion aussi élevée de l'équivalence sémantique sans équivalence structurale (31,73 %) n'est pas surprenante, compte tenu du but de la traduction ; la transmission du sens original d'une façon compréhensible et idiomatique au lecteur de la langue cible. La proportion élevée de l'équivalence pragmatique (27,77 %) est elle aussi compréhensible, vu le fait qu'une bonne traduction transmet le sens original de façon que les réactions des lecteurs de la culture cible soient identiques à celles des lecteurs de la langue de départ. Les exigences de traduction, la traduction visant à garder l'effet identique au texte de départ, expliquent les modifications au niveau syntaxique et la correspondance sémantique des textes.

Le caractère des bandes dessinées permet au traducteur d'opérer des choix personnels au niveau syntaxique, en omettant des éléments verbaux exprimés visuellement ou en ajoutant des éléments linguistiques explicites à la version en langue cible, ce qui explique les proportions importantes de l'omission (11,95 %) et de l'ajout (10,01 %).

La proportion considérable de la traduction inexacte (8,29 %) et notamment celle de la variante linguistique différente de celle du texte original (5,48 % du corpus) n'est pas surprenante, compte tenu du fait qu'à l'album original *Tintin au Congo* a été reproché, dès la parution, d'avoir représenté les Noirs et la culture africaine d'une façon carrément raciste et d'avoir ainsi promu des attitudes racistes envers le Congo et les Congolais. Les Noirs de l'album *Tintin au Congo* ont été illustrés d'une façon caricaturale. En plus, ils s'expriment dans un langage élémentaire et grammaticalement incorrect. Les traducteurs finnois se sont, sans doute, éloignés sciemment de telle représentation, en enlevant ainsi une variante linguistique considérée comme raciste mais qui est essentielle du point de vue de l'histoire de la civilisation. Tout cela implique que la traduction peut aussi être influencée par la situation politique et sociale de l'époque de la culture cible. Le caractère social de la traduction est évident notamment quand les valeurs collectives sont nettement différentes dans les deux cultures en question. Les traducteurs doivent ainsi répondre aux défis qu'impose l'époque, notamment en traduisant des œuvres anciennes.

Cette étude pourrait être poursuivie en élargissant le corpus afin d'en augmenter la représentativité. Il serait intéressant d'étudier les détails culturels dans les différents albums de Tintin. La représentation des différentes cultures et le vocabulaire rattaché à celles-ci constituerait un objet d'étude particulièrement suggestif, notamment en ce qui concerne les caractéristiques et l'origine des langues et des variantes linguistiques rencontrées dans les albums.

Bibliographie

Corpus

Hergé, *Les 7 Boules de cristal*. Tournai 1948.

Hergé, *Seitsemän kristallipalloa*. Tr. Kemppinen, J., Helsinki 1971.

Hergé, *Tintin au Congo*². Tournai 1946.

Hergé, *Tintti Afrikassa*. Tr. Kaukoranta, S. - Kaukoranta, H., Helsinki 1978.

Dictionnaires consultés

Dubois, J. – Giacomo, M. – Guespin, L. – Marcellesi, C. – Marcellesi, J.-M., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Bordeaux 1994.

TLF = Imbs, P. – Quémada, B. éd., *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la Langue du XIX^e et du XX^e siècle 1 – 16. Paris 1971 – 94.

Sadeniemi, M., éd., *Nykysuomen sanakirja* 1 – 3. Porvoo 1978.

Ouvrages consultés

Boulihet, A., 'Le BD "Tintin au Congo" taxée de racisme', *Le Figaro*, le 9 août 2007,
http://www.lefigaro.fr/international/20070809.FIG000000154_la_bd_tintin_au_congo_taxee_de_racisme.html, le 7 novembre 2007.

Champion, J., *Les langues africaines et la francophonie*. Essai d'une pédagogie du français en Afrique noire par une analyse typologique de fautes. Paris 1974.

Farr, M., *Tintin. The Complete Companion*. Moulinsart 2001.

Fernandez, M.,M.,J., *Les particules énonciatives*. Dans la construction du discours. Paris 1994.

Gordon, R.,G.,Jr., éd., *Ethnologue*. Languages of the World¹⁵. SIL International 2005, http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=lin, le 2 octobre 2007.

Grevisse, M. – Goosse, A., *Le Bon Usage*¹³. Grammaire française. Paris 1993.

Grouselle, P., *Premiers mots, premiers propos en lingala*. <http://perso.orange.fr/pascal.grouselle/index.htm>, le 26 septembre 2007.

Hatim, B., - Mason, I., *Discourse and the translator*. London 1990.

Hatim, B. – Mason, I., *The Translator as Communicator*. London 1997.

Hergé et la ligne claire, http://www.chez.com/tintim/ligneclaire/ligne_1.htm, le 11 mai 2007.

Hiirikoski, J., ‘Lauserakenteet ja kääntäminen’, Tommola, J., éd., *Kieli, teksti ja kääntäminen*. Language, text and translation. Turku 2004, 31 – 46.

Hofstede, G., *Cultures and Organizations*. Software of the Mind. Intercultural Cooperation and its Importance for Survival. London 1991.

Hooker, R. *Mesopotamia*. The Sumerians. 2900 – 1800 BC. <http://www.wsu.edu/~dee/MESO/SUMER.HTM>, le 4 avril 2007.

House, J., *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübinger Beiträge zur Linguistik, hrsg von G. Narr 88. Tübingen 1981.

- House, J., *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen 1997.
- Ingo, R., *Lähtökielestä kohdekieleen. Johdatusta käänntieteteeseen*. Juva 1990.
- Kerbrat-Orecchioni, C., *Les actes de langage dans le discours*. Paris 2005.
- Kerbrat-Orecchioni, C., *Le discours en interaction*. Paris 2005.
- Krzeszowski, T.P., *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51. New York 1990.
- K.S.F., *Kasaflo.net*, <http://www.kasaflo.net/index.htm>, le 19 septembre 2007.
- Lear, E., *Caricature*. <http://www.newcastle.edu.au/school/fine-art/publications/ernst/gombrich.html>, le 4 avril 2007.
- Lederer, M., *La Traduction aujourd'hui*. Paris 1994.
- Maurice, A.B. – Cooper, F.T., 'History of the 19th Century in Political Cartoons', Zwick, J., éd., *Political Cartoons and Cartoonists*. <http://www.boondocksnet.com/cartoons/mc01.html>, le 4 avril 2007.
- Mikkonen, K., 'Kuvan ja sanan vuorovaikutus ja sarjakuva psykologisessa viitekehysssä', Herkman, J., éd., *Ruutujen välissä*. Näkökulmia sarjakuvaan. Vammala 1996. 81 – 117.
- Mitchell, W.J.T., *Picture Theory*. Chicago 1994.
- Nida, E.A. – Taber, C.R., *The Theory and Practice of Translation*. Leiden 1969.

Peeters, B., *Le Monde d'Hergé*. Paris 1983.

Peeters, B., *Tintin juhlaKirja*. Tr. Kaukoranta, S. – Kaukoranta, H., Helsinki 1989.

Sagay, J.O. – Wilson, D.A., *Africa. A Modern History (1800 – 1975)*. New York 1978.

Sassienie, P., *The Comic Book. The One Essential Guide for Comic Book Fans Everywhere*. Somerset 1994.

Simon, V., *E-Tintin. Hergé. Les aventures de Tintin*, <http://e.tintin.tk.free.fr/musiques.htm>, le 12 septembre 2007.

Sorvali, I., *Kielenkääntäminen. Tutkimuksen ja opetuksen ongelmia. Kouvolaan kääntäjänkoulutuksen julkaisuja 4. Publications of the institute for translator training in Kouvola*. Helsinki 1988.

Le Studio Lambiek, *Hergé, Georges Remi*. <http://lambiek.net/fr/herge/html>, le 4 avril 2007.

Tintin.com, *Les 7 Boules de cristal*, http://tintin.francetv.fr/#link=aventures/albums/7boules.swf&mc=_root.ban7.con tente, le 25 juillet 2007.

Appendices

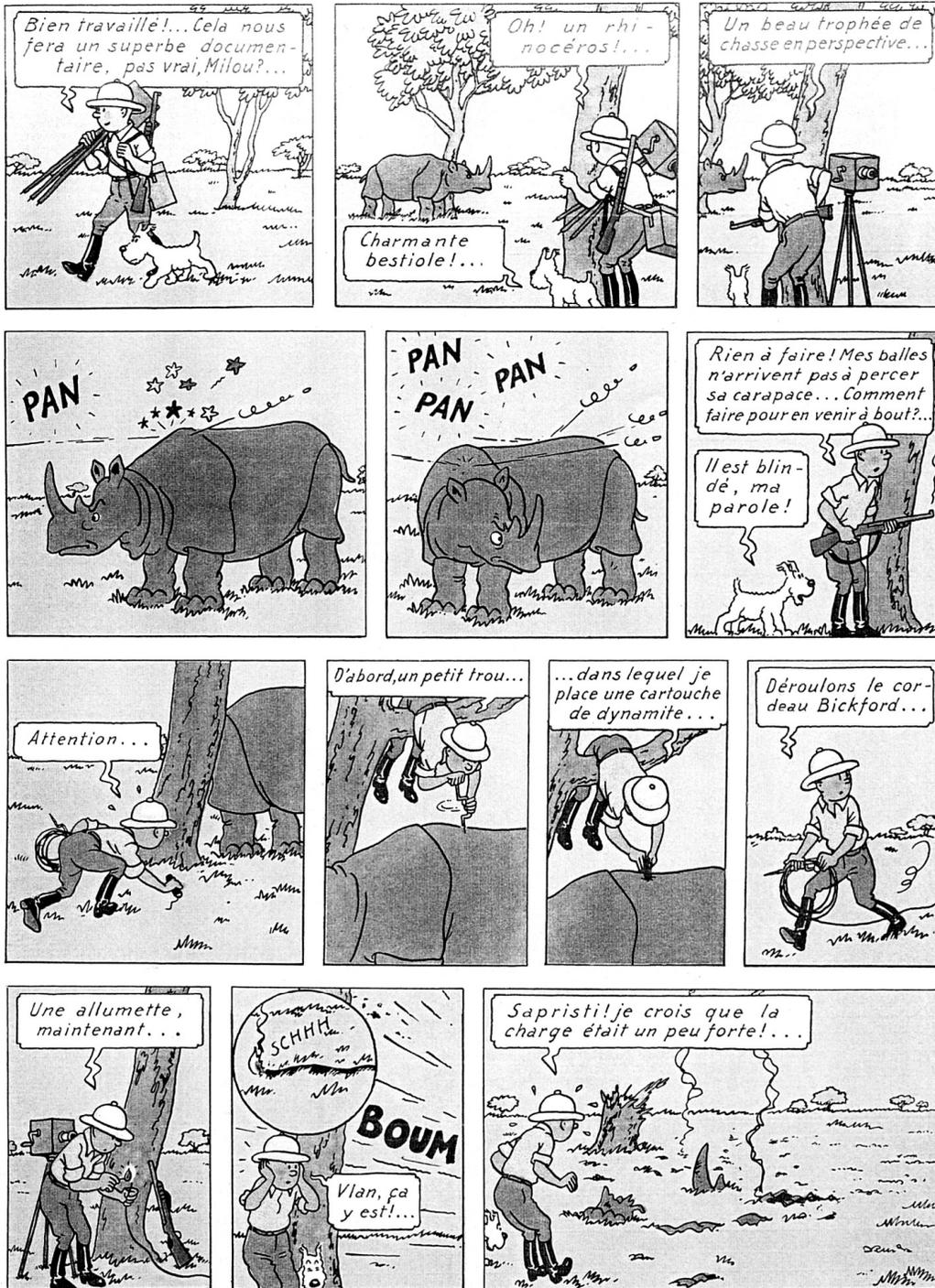
APPENDICE 1 Les Noirs comme paresseux (p. 20, C.)

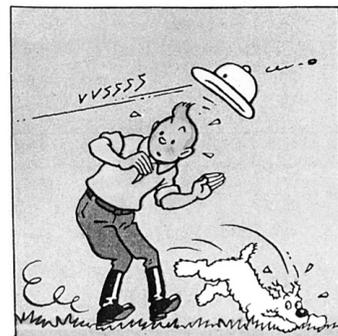
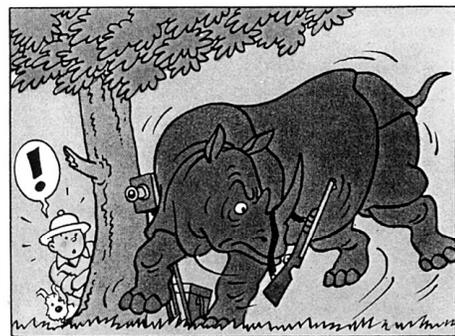
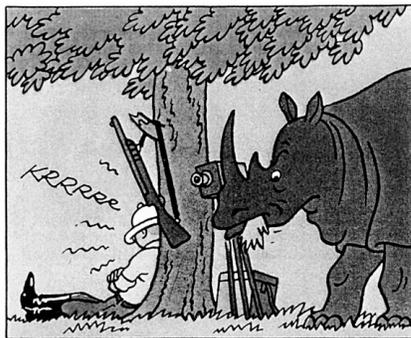
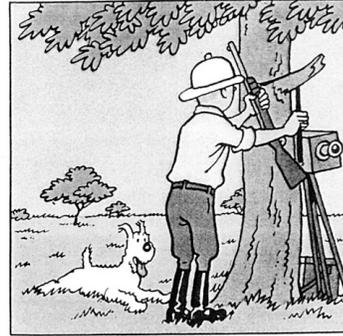


APPENDICE 2 Portrait des Noirs (pp. 29, 30, C.)



APPENDICE 3 Les deux versions de la page 56 (Tintin au Congo)





APPENDICE 4 Traduction erronée de l'exemple 274 (p. 26, C.)

